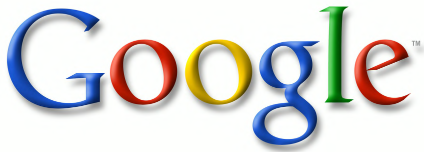



HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

# ALTFRANZÖSISCHES
# ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

---

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

---

DRITTE AUFLAGE

BESORGT VON

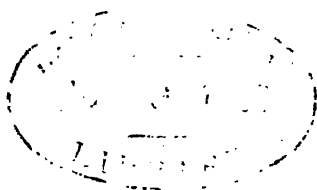
WENDELIN FOERSTER.



LEIPZIG

O. R. REISLAND

1907.



# Aus der Vorrede zur ersten Auflage (1884).

Wie der Titel unserer Publikation anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Übungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendirter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Teil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Übungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entraten. Da nun der grössere Teil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Teiles dieses Übungsbuches nahegerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française' — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Übungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützerweise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Konkurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde. . . .

In Bezug auf die äussere Reproduktion der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduktion beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Wert beilegen, da sie doch nicht im stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben, und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik wertlosen Einzelheiten viel Raum wegnimmt. . . .

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die, für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralkursus ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen**). . . .

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par* Eduard Koschwitz. *I. Textes diplomatiques. Sixième édition revue et augmentée.* Leipzig 1902. *II. Textes critiques et Glossaire* ebenda 1902.

**) Es ist 1886 erschienen unter dem Titel: Altfranzösisches Übungsbuch, Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien, zusammengestellt von W. Foerster.

# Aus der Vorrede zur zweiten Auflage (1902).

In dieser neuen Auflage ist an der bewährten Anlage des Buches nichts geändert worden, bis auf eine Verschiebung in der Reihenfolge der Texte, indem jetzt, den Thatsachen wohl besser entsprechend, das Hohe Lied und die Stephansepistel hinter dem Alexiusleben stehen. Die Litteraturangaben sind bis zum heutigen Tag ergänzt, auch einige Kleinigkeiten gebessert worden. Neu kommen diesmal hinzu ein grösseres Stück aus dem ältesten Steinbuch und den Büchern der Könige, sowie das Glossar von Tours und das uns erhaltene Bruchstück des alten Osterspiels. Den Zwecken des Übungsbuches entsprechend sind diese Texte nicht in derselben Weise zum Abdruck gebracht. Während die beiden ersten die Handschrift fast getreu wiedergeben (die Könige möglichst genau bis auf wenige, hier aufgelöste Abkürzungen und das lange End-ſ, das Steinbuch schon mit der Scheidung von u : v und i : j und der Interpunkzion des Hg.), sind die beiden letzten Texte unverändert nach ihrer ersten Ausgabe wiedergegeben und die Lesungen der Hs. unter den Text verwiesen, so dass die gewöhnlichsten Fälle des Verlesens und die Besserung derselben so zur Erkenntnis kommen. Es braucht nicht nochmals hervorgehoben zu werden, dass der typographischen Wiedergabe einer Handschrift gewisse Grenzen gesetzt sind: so kann sie die Worttrennung oft nur annäherungsweise und die Akzentstellen oft gar nicht wiedergeben. Es schreibt z. B. die Mazarinhds. der Könige out (habuit) meistens óut; aber es finden sich mehrere sichere oút, und die vielen out, wo der Akzent zwischen o und u, bald dem o, bald dem u näher steht, konnten gar nicht wiedergegeben werden.

Schon in der ersten Auflage war gesagt worden, dass auch fernerliegende Denkmäler, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnisse stehen, mit hereinbezogen werden sollen, wie denn das frankoprovenzalische Alexanderbruchstück dort bereits aufgenommen war. Diesmal ist noch die Appendix Probi sowie das alte lat.-gr. Glossärchen, die für die romanische Sprachgeschichte so wichtig sind und die jeder Romanist durchgenommen haben muss, hinzugefügt worden, sowie eine Auswahl der durch die Heimat des Vf. sich selbst empfehlenden Stellen aus dem Consentius. Endlich ist eine zweite Tafel neu hinzugekommen, welche die Eidschwüre und die Eulalia ganz und den Anfang der Passion und des Leodegar im Faksimile wiedergibt.

Zum Schluss sei auch hier den Herren Edward C. Armstrong, C. Collon, V. H. Friedel, G. Paris, A. Thomas und L. Wiese gebührend gedankt, die sich um die neue Auflage ein Verdienst erworben haben.

---

# Vorrede zur dritten Auflage.

Da der Satz der zweiten Auflage auf Veranlassung des Herrn Verlegers stereotypirt worden ist, so war jede gröſsere Änderung im Text für diese neue Auflage ausgeschlossen und ist auch für die Zukunft recht erschwert. So konnten denn diesmal im Text selbst nur Kleinigkeiten, die über den Ersatz einzelner Buchstaben oder höchstens irgend eines vereinzelten Wortes nicht hinausgingen, gebessert werden. Alles übrige muſste in die «Nachträge» verwiesen werden. Es betrifft dies auſser den Angaben über die seitdem erschienene Litteratur zwei neue Handschriften-Kollazionen. Die eine betrifft die Reichenauer Glossen, welche ich selbst auf Grund einer neuen, von meinem Schüler Kurt Hetzer aus Weimar vorgenommenen Kollazion mit der Handschrift selbst (freilich nur für den wichtigeren, ersten Teil N. 1—821) habe vergleichen können. Herrn Oberbibliothekar Dr. Alfred Holder in Karlsruhe spreche ich auch hier im Namen meines Schülers unsern verbindlichen Dank für die liberale Zusendung der Handschrift an unsre Universitätsbibliothek aus. Dr. K. Hetzer selbst kann dies nicht mehr öffentlich hier tun: der Tod hat den genialen und arbeitsstarken, schaffensfreudigen jungen Gelehrten, auf den die romanische Wissenschaft die gröſsten Hoffnungen zu bauen voll befugt war, plötzlich am 1. November 1906 hinweggerafft. Die andere Kollazion ist dem altehrwürdigen Alexiusleben zu gute gekommen. Ich konnte diesmal die Handschrift selbst einsehen und meinen Abdruck mit ihr vergleichen und auch noch die Ergebnisse dieser neuen Vergleichung mit Gaston Paris, der dieselbe Arbeit an der Handschrift vordem selbst

vorgenommen hatte, mündlich, die Handschrift vor uns aufgeschlagen, kritisch besprechen. Wie hätt' ich damals ahnen können, dafs wir bald darauf den unersetzlichen Verlust des grofsen Meisters und edlen Mannes, an dem wir stets zu tragen haben werden, beklagen sollten! Dasselbe altehrwürdige Alexiusleben enthält diesmal noch einen wichtigen neuen Beitrag, nämlich die Variantenangaben der letzten zwei kritischen Ausgaben von G. Paris.

Diese neue Auflage bringt endlich noch eine neue Zugabe. Zu dem für die romanische Sprachentwicklung wichtigen griechisch-lateinischen Glossärchen, das ich der 2. Auflage hinzugefügt hatte, drucke ich in den «Nachträgen» ein ebenso wichtiges, vielleicht noch älteres Seitenstück ab.

Für die von dem seither ebenfalls der Wissenschaft zu früh entrissenen verdienten Herausgeber der «ältesten französischen Sprachdenkmäler» dieses Übungsbuches, E. Koschwitz, hier gedruckten Texte habe ich selbstverständlich nicht selbst regelmäfsig gesammelt. Da sich aber kein Handexemplar mit irgend welchen Besserungen oder Zusätzen in seinem Nachlass vorgefunden hat, so habe ich selbst meine paar zufälligen Randnoten beigesteuert, die auf irgend welche Vollständigkeit keinen Anspruch erheben.

Bei der Abfassung der ersten Auflage hatte ich einen zweiten Teil dieses Übungsbuches geplant, der ein gut gesichtetes, möglichst kritisch verarbeitetes und recht reiches Material zum Studium der altfranzösischen Mundarten enthalten sollte. Leider bin ich heute ebensowenig wie vor zweiundzwanzig Jahren in der Lage, denselben in einer mich irgend befriedigenden Form ausführen zu können. Ich habe deshalb auf dem Titel eine Streichung vorgenommen, die sich auch schon aus anderem Grunde durch die Aufnahme zeitlich späterer Texte in die zweite Auflage empfahl. Ich hoffe, dieses so überaus wichtige und für unseren akademischen Unterricht so notwendige, bis jetzt ganz verstreute und schwer zugängliche mundartliche Material doch noch, wenn auch in einer beschränkteren Auswahl bei anderer Gelegenheit und an einem anderen Ort veröffentlichen zu können.

---

# Reichenauer Glossen. *(F.)*

## I. Karlsruhe 115.

*Handschrift: Karlsruhe* 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Franz. Uebersetzung von C. A. Bauer, Paris* 1872 (5. *Heft der* Bibliothèque de l'École des Hautes Études). *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen, etwa zwei Drittel wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879. — *Besserungsvorschläge und Kommentar: A. Mussafia, Jahrb. VII,* 119; *H. Rönsch, Jahrb. VIII,* 65—73; *G. Paris in* Extrait des Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscr. et Belles-Lettres (1893) *S.* 14; *P. Marchot, Rom. Forsch. XII,* 641—649.

[f. 1ra] Callidior: uitiosior (*Genesis* 3, 1) **1**
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) **200**
Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) **2**
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) **201**
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terrā (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) **3**
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11)
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) **202** [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6)
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. id. iurop. (14, 22)
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter in contalt (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). [dorsū
E regione: contra (16, 12) **203**

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loco uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem; incontra alterum *G. Paris*). 39 Ferus: durus [dorsū. *ist ohne Glosse. Letzteres ist aus Raummangel hier beigeschrieben; s. zu* 41.

Posteriora
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
45 Empticius: conparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)
Mares: masculi (17, 23) **204**
Feruore: ardore. calore (18, 1)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucellā panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta //////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. id. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) **205**
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) **206**
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) **207**
65 Azima: panis sine fermento id. sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) **208**
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactatus: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) **210**
75 Seorsum: separatim (21, 28) **209**
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 3)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arenā: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) **211**
Quin: ut non (23, 6) **212**
Ager: campus (23, 9)

Extrema: ultima. nouissima (23, 9) 85
Pecuniam: pretium (23, 13)
Appendit: * pensauit (23, 16) *[1vb]
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qd̄g (24, 2) **4**
Preerat: supererat (24, 2) 90
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)
Caue: prouide (24, 6)
Quin. pro etiam (24, 14) **213**
Sorbendum: bibendum. Sorbeo: bibo (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) **214** 95
Cuncti: omnes (24, 19) **215**
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) **216**
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) **217** 110
Rufa: sora (25, 30) **5**
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) **218**
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)

Posteriora *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13, *und Glosse fehlt; diese ist nach G. Paris das alleinstehende* dorsum 39, *das also hergehört.* 61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qd̄g (= quoddam genus) *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen;* conuiuio *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Inludere: deganare (27, 12)
Stabiliui: firmaui (27, 37)
Minatur: manatiat (27, 42) **6**
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
Accubantes: iacentes (29, 2)
Refectis: saturatis (29, 3)
Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29)
Tandemque potius. ia aliquando usus (29, 30)
[2rb] Uuluam: ostium uentris (29, 31) **219**
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) **7**
Abigres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) **8**
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2va] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
Sepulta: sepelita (35, 8) **9**
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17) **10**
Nitebatur: certabatur (37, 21)
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam [dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) **11**
Patior: sustineor (38, 17)
*[2vb] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 27)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)

Molesta: irata (39, 10)
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
Reminiscens: recordans (41, 9)
Furtim: p fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15)
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) **220**
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte [(41, 3)
Culmus: festuca ł planta (41, 5)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalore: sordidate (41, 21)
Ubertatis: fertili|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermōtaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) **12**
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41, [47) **13**
Segetes: messes (41, 47) **221**
Neglegitis: non curetis (42, 1)
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum [(42, 27)
Uersatur: conuersatur
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) **222**
Reus: culpabilis (43, 9) **223**
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28)
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) **224**
Plaustra: carra (45, 19)
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)

142 *Vulg.* impletum. 145 *l.* potitus. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 172 *So Hs. statt* coccinum. 181 *l.* p furtū. 190 e *in* tincte *aus* i *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 197 *Vulg.* industrium. 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale.

Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Errarium: thesaurum puplicum (47, 14) [**225**
Statuta: deputata (47, 22)
225 Egrotaret: infirmaret (48, 1)
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga regalis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrat. (49, 21)
230 Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
235 Ostia: signa (4, 21)
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 3)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) **226**
240 Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) **14** [tam (8, 24)
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic-
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) **227**
245 Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3ᵛb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) **228**
Ritum: consuetudinem (12, 5)
250 Intestinis: ⁱⁿintraneis (12, 9) **15**
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
255 Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
260 Litus: ripa (14, 31) **229**
[4ʳa] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) **230**
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
265 Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) **16**
Operuisset: cooperuisset (16, 14)

Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
Alui: nutriui. paui. (16, 32) 270
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24) 275
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: dispexerit (21, 8) 280
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4ʳb]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) **17**
Pignus: uuadius (22, 26) **18** 285
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) **19**
Iacinctinas: persas (26, 4) **20**
Semis: dimidium (25, 10) 290
Interrasilem. grinitam (25, 25) **21**
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) **231**
Exempla: similitudo. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18) 295
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) **22**
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) **232** 300
Sculpare: intaliare (28, 9) **23** [4ᵛa]
Uncinos: hauos (28, 13) **24**
Celabuntur. sculpentur (28, 21) [titur (28, 32)
Capitium tunice: id per unde caput foris mit-
Mala punica: mala granata (28, 33) **233** 305
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) **25**
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabis: incides (29, 17) 310
Aruinam: se:um pinguedinem (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) **26**
Uestibulum: porticus (29, 32)

229 *Vulg.* emissus. 233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 235 *l.* Ostenta *G. Paris.* 242 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D. S.* 38. 284 *H D* lueris *(‚nicht deutlich‘).* 288 *H (als Hs.) D (bessert)* Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt. D hat noch (mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) **234**.

Recensiti: numerati (30, 12)
815 Addet: adiungeat (30, 15)
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) **27**
[4$^{v}$b] Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) **235**
Contuderis: contriueris (30, 36)
820 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) **28**
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) **29**
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) **30**
830 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudi$^{o}$ne (40, 4)
[5$^{r}$a] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16)
Sartago: patella (2, 5) [**31**
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
840 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) **32**
Crura: tibia (11, 21) **236**
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
845 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) **33**
Sagma: soma uel sella (15, 9) **34**
Paria: similia (18, 28) **237**
850 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5$^{r}$b] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł M&uitu. temeo (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri* 11, 2)
855 Nausiam: crapullam (11, 20) **36**
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5$^{v}$a] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)

Proceres: principes (16, 2) 860
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
Trieribus: nauibus (24, 24) 865
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) **238**
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) **239** 870
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 875
Ambiguum: dubium (17, 8)
Inliciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 880
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic̄. (21, 22) [6$^{r}$a]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) **37** 885
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuię: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 890
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6$^{r}$b]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 895
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) **38**
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) **39** 405

317 *Vulg. l.* labrum *D.* 318 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=′). 335 Uesiculum; i *aus* e *gebessert, H D* Uesiculam *Vulg.* 347 *l.* papula. 354 *l.* Absorptus. 383 *l.* In preceps. 397 Capulum *ist zu streichen; es ist Lemma zu* 409 *und hier fälschlich geschrieben.* 399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6va] In uertice: in summitate (9, 7)
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: tesiactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) **40**
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)
[6vb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) **41**
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I.* 1, 11) **42**
[7ra] Ius: lex ł potestas **240**
Starciis: bulziolis (9, 7) **43**, *vgl.* 181
In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant
Ocreas: husas (17, 6) **44** [(15, 12)
425 Sarcina: bisatia (17, 22) **45**
[7rb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
430 Conclaue: locus conclausus ł munitus.
[ł domus que multis conclauditur celsis.
Subsilientem: sallientem (6, 16) [(*Reg. II.* 4, 7)
Colliridam: turtam (6, 19) **46**
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes
435 Ferrata carpenta: ferrea carrea (12, 31) [(8, 18)
Laterum: teularum (12, 31) **47**
Onerati: carcati (16, 1) **48**
[7vb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum quæ de recentis
440 Restituet: reddet (16, 3) [fiunt (16, 2) **49**
Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi res alta ł
[summa pars edificii. ł altitudo culmen.
[ł capita montium (18, 24)
445 Deficiente: laxiscente (21, 15) **50**

Delibera: cogita. definita (24, 13)
Area: danfi (24, 16) **51**
Obliquas: tortas (*Reg. III*, 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) **52**
R . . a interpretatur excelsum (15, 14) 450
Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) **53**
Coegerunt: conpulerunt. anetfauerunt (*Reg.*
Statuas: simulachras (3, 2) [*IV.* 2, 17)
Desiliuit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprūtatū habebē (6, 5) **54** 455
Septa: claustra (11, 15)
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestræ. iunue. postes. ostię (18, 16)
Comentariis: macionibus (22, 6) **55** [8vb]
Concidit: taliauit (24, 13) **56**
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6) 465
Ruge · rume ł gule unde ruminare potest
Decipula: laqueus (18, 10) [(16, 9)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id murices 470
Sulci: rige (31, 38) **57** [in brachia (22, 9)
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur
[(35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum
[(39, 10)
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) **58**
Veru: spidus ferreus (*Ester ?*) **59** 475
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) **60** [9va]
Tedium: tristitiā. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) **61**
Solidatēs: firmatēs (*Jud.* 5, 12) [9vb]
Inermes: sine arma (5, 27) 480
Rerum: causarum (6, 10) **62**
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) **63**
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) **242** 485
Peram: sportellam (13, 11) **241**

420 *l.* Sitarciis *Vulg.*, *vgl.* 1096 *u. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 423 *l.* arcum. 430 celsis] *l.* clavibus ? *G. Paris.* 434 Pheleti *Vulg.* 447 i (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist* fi = k? *sicher* danea, *vgl.* 851 *sicheres* danea. 450 Ro . . a (. . *radirt*). 455 *H D* habebam. 459 *l.* ianue. 460 *l.* Coementariis. 461 *H D* concidis. 470 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I*, 285. 478 *Hd.* buf|tiola, . *bedeut t Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist; denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 479 *Vulg.* solidarentur. 485 *D* Reueretur.

Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
[10ra] Cincinnos: capillos (16, 10)
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
490 Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat
Suffectus: uicarius (4, 31) [(4, 7) **243**
Efferatus: mente ferina (5, 11)
Conregi: coniu$^{n}$xi (7, 22)
495 Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8, 18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) **244**
Peperit: infantem habuit (1, 25) **245**
Pueros: infantes (2, 8.?) **246**
500 Excidetur: talietur (3, 10) **64**
Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) **66** [(3, 12) **65**
Ostendit. monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
505 Munus: donum (5, 23)
Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) **247**
Zona: cingulum (3, 4?)
510 Angariauerit: anetsauerit (5, 41), *vgl.* **118**
Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) **67**
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
515 Secus: iuxta (13, 1)
Litore: ripa (13, 2)
Nosse: scire (13, 11) **248**
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
520 Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) **68**
Spelunca: concau.ta saxa (21, 13)
525 Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) **69**
Mutuari: prestari (5, 42) **70**
530 Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)

Oriri: nasci (5, 45)
Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuita$^{ti}$bus (6, 2) 535
In abdito: in absconso (6, 4) **249**
Exterminant: discolorant (6, 16) **71**
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)
Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) **72** 540
Conculcent: calcent (7, 6)
Arc$^{h}$a: angusta. stricta (7, 14)
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16) 545
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25)
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consūmasset: finisset (7, 28) 550
Si uis: si uoles (8, 2) **73**
Nemini: nulli (8, 4)
Paraliticus: octuat'. (8, 6) **74**
Fletus: planctus (8, 12) **75**
Auferetur: tolletur (9, 15) 555
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6)
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30) 560
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19)
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20) 565
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) **251**
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) **252**
Cetu: genus pisci (12, 40) 570
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25)
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc **253**

491 *Bessere* ortabat, *wie D liest; G. Paris zieht* optabat *vor.* 493 ferina (e *aus* a *korrigirt*). 495 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 524 a *in* concau.ta *undeutlich und unsicher.* 536 *Vulg.* In abscondito. 538 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 542 Archa *l.* Arta. 553 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein und ist recht dick gerathen. Ph. Thielmann, Arch. f. lat. Lex. VII,* 268, *bessert* ictuatus, *s. ebenda III,* 251. *G. Paris schlägt* contractus *vor.* 554 *H D* Fletur planctur. 557 *Hs.* amgis | *magis* (*g ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben;* ma *ist undeutlich*).

575 Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores **254**
In caminum: in clibanum (13, 50) **255**
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) **256**
580 Discumbere: sedere ł super cubitu iacere
Cofinos: banſtas (14, 20) **76** [(14, 18)
Constantes: firmi ł perseuerantes
Ualidum: fortem (14, 30) **257**
Mergi: sub aqua cadere (14, 30) **258**
585 Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Heđt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
590 Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) **77**
Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dãnum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
595 Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) **259**
Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18, 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
600 Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
In foro: in mercato (20, 3) **260**
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
605 Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: insidiis (26, 4)
Oportunitate: gaforium (26, 16) **78**
Prũt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
610 Rei: causa **261**
Egemus: necesse habemus (26, 65) **262**
Colafis: colpis (26, 67) **79**
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
615 Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
620 Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) **263**
Sindone: linciolo (27, 59) **80**

Exciderat: taliauerat (27, 60) **81**
Furent: inuolent (27, 64) **82**
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20) 625
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) **264**
Conquirebant: causabant (1, 27) **83**
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4) 630
Sublato: subportato (2, 12)
Adsuit: consuit (2, 21)
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) **84**
Euellere: eradicare (2, 23) 635
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17)
Incedentes: ambulantes (4, 19) **265** [12vb]
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) **85** 640
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28)
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) **86**
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3) 645
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) **267**
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33) 650
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant
Tectum: solarium (13, 15) **87** [(12, 41)
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) **268** 655
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36)
Arundine: ros (15, 19) **88**
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) **89**
Mirratum: amaratum (15, 23) 660
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) **269**
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8) 665
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24)
Congratulabant: congaudebant (1, 58)

590 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 875 = *afr.* jafuer; *s. Rom. XXI*, 293. 600 *Vulg.* eunuchi. 607 gaforium] *vgl.* 610 *D* Res. 622 a *in* taliauerat *unleserlich.* 663 *Vulg.* mercatus.

Pugillarem: tabulam (1, 63)
670 In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitarent: deorsum iactarent (4, 29)
In altum: in profundum (5, 4)
[13va] Ablatus: tollitus (5, 25)
675 Mutuum dare id. prestare (6, 34) **90**
Gratia: merces (6, 34) **91**
Uexari: grauari (7, 6)
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)
680 Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) **92**
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) **93**
Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
690 Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) **270**
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) **94**
695 In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
Coegerunt: an&sauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) **95**
Fatigatus: lassus (4, 6)
700 Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) **96**
Sudario: fanonem (11, 44) **97**
Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23)
Cesis: flagellatis (5, 40) **272** [**271**
705 Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
Uastabat: desertum faciebat (8, 3) **273**
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) **274**
710 Supersticiosos: superfluos (17, 22) **98**
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) **99**
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)

Infectum: tinctum (4, 30) [15vb]
Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
Regius: regalis (11, 21) [16ra]
Perpetrata: pacta. pfacta (11, 36) 720
Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43) [16rb]
Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6) 725
Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5)
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) **275**
Adeps: caro pinguis (16, 10) **276**
Exurge: leua (16, 13) **277** 730
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) **278**
Thalamus: domus maritalis (18, 6) **279**
Fauum: frata mellis (18, 11) **100**
Ubera: mamilla (21, 10) 735
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15)
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) **280**
Pascua: ubi uoltas ē (22, 2) 740
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10) 745
Esurio: phām habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1)
Tereo: tribulo (31, 7?) **101**
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9) 750
Annuant: cinnant (34, 19) **281**
Euge: bene gaude (34, 21)
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) **282** 755
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut
[cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14)
Mutuare: inprūtare (36, 21) **102**
Mortificare: mortuum facere (36, 32) **283**
Transire: transuersare (36, 36) **284** 760
Remitte: relaxa (38, 14)

685 *l. mit Vulg.* Remissius. 694 *l. mit Vulg.* Soluitis. 720 pacta *l.* pacta. 722 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit* & *geschrieben.* 734 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, mit frischer Tinte und altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in der Hs.)* 742 *Vulg.* Vociferationis. 748 *Vulg.* tribulatione?

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam'. penna⋮ unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua
Gutta: genus pigmenti (44, 9) [(44, 4)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19rb]
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19va]
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19vb]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20ra]
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20rb]
Apotecha: cellarius
Aceruus: comovlus. Inmaturus.
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare id crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20va]
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
Angare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20vb]

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) **298**. 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
[21ra] Auertit: distornat
855 Austum: potationem
[21rb] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
860 Brachia: lacertas
[22ra] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
[22rb] Cauteria: ferri ad quoquendum
865 Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
870 Cimex: cimcella **131**
[22va] Commisum: cōm̄datum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
875 Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
880 Clangore: sonum bucine
[22vb] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23rb] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
890 Dissimulantes: fingentes
[24r1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
[24v1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
[24vb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis 900
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25ra]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
Ereditatem: possessionem ł alodem [est
Fissura: crepatura [26r1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla 905
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum 910
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa 915
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26rb]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: maculares 920
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ra]
Gradiatur: ambulatur 925
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149** 930
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena 935
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27vb]
Inferior: subtus 940
Is: ille [28rb]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Imperat: cūmendat
Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qđ iūsū est
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
Iniciar: inplicer
Illut: ipsum
Iusiurandum: iuramentum
[28va] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28vb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis **153**
Insiliuit: salliuit
Incentor: exortor
Incolumes: sanus
Is: ille ł iste
Inpenetrabilib' interioribus
Insultaret: inganaret **154**
Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ra] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29vb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
Limitem: limptarem
Lota: lauata
Lepusculus: lepriscellus **155**
Luctus: planctus
Lamento: ploro
Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium **156**
[30va] Labentibus: exlubricantibus
[31ra] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
Morus: consuetudo
Mechus: adulter

Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
Morent: demorent [31rb]
Mares: masculus
Minas: manaces **157**
Nonnulli: multi [32r2]
Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium **158**
Neotericus: nouitius ł neoficus *(so)*
Nutare: cancellare **159**
Nituntur: trauntur ł laborantur
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa
Opusculum: paruum opus [32vb]
Offendas: abattas
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis **160**
Opansa: extensa
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet
Oues: berbices **161**
Onustus: carcatus **162**
Ostendit: monstrat [33r1]
O . . . . . *(radirt)*: hadisti
Pridem: antea [33vb]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: int' per intrare
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus fact'
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis **163**
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus **164** [34r1]
Pando: aperio
Palpat: tangit
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis

959 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 960 *oder* haut (?); *H:* . . . ittes (hacittes? barittes?) 977 e *in* Kalende *unleserlich.* 982 *H D* lepiscellus. 986 *H* lectorium. 997 *D* manatces. 1021 *viell.* Odisti. 1029 *l.* Porris. 1033 *H D* clauis.

1040 Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis **165**
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio **166**
1045 Pes pedis. **167**
[34$^{r}$2] Pomelio: nanus
Pignaru(s?): uuadius
Pauimentum: astrum **168**
Parrus: corium siue brittoni **169**
1050 Polito: limtario **170**
Propinatur: porrigit ł miscit
Parilitatem: equalitatem
[34$^{v}$a] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus **171**
1055 Pestilentia: gladis **172**
[34$^{v}$b] Percussisti: feristi. occidisti
Passer: musco. ł omnes minute aues
[35$^{v}$a] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni **173**
1060 Quadrie: currus cum .IIII.$^{or}$ rotis
Quisquilias: paleas
Testamentum: placitum ł pactum
[36$^{r}$b] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
1065 Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
Rita: inaceria *(so)* incastrata **174**
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura **175**
1070 Rete: rit
Rusticus: tyrus
Rostrum: beccus **176**
Rorate: utate
Repende: recogita
1075 Respectant: reuuardant
[36$^{v}$a] Rudi: nouelli
Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
1080 Rima: crepatura
[37$^{r}$a] Succincta: breuiata
Subsistentes: manentes
Senex: piger **177**
Succendunt: sprendunt **178**
1085 Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrađ. 1090
Suggere: exortare ł precare [37$^{v}$1]
Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum, grafium 1095
Sortilegus: sorcerus **179**
Stipulam: stulus **180**
Sarcinis. saccus ł bulzia **181**
Supplicium: penam
Sectis: taliatis 1100
Sopor: sumpnus
Superare: uincere
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus 1105
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37$^{v}$b]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt 1110
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis 1115
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum
Saniore: meliore. plus sano **182**
Socors: stultus
Singulariter: solamente **183** 1120
Talpas: muli qui terram fodunt **184** [38$^{v}$1]
Tedet: anoget **185**
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare 1125
Turibulum: incensarium **186**
Tedio: tepiditas **187**
Tetigit: tang t
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe 1130
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret **188**
Transiliuit: trans alauit **189**
Tutamenta: defendamenta **190**
Tebrebat: perforat 1135

1067 *H* maceria *(wie der Sinn verlangt)*. 1096 *H D* Sortileus. 1132 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1030, 1124 *und* 1140.

Torris: ticio
[38$^{v}$b] Tugurium: cauanna **191**
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
1140 Transmigrat: de loco in locum uadit
Tolerantia: sufferentia
[39$^{v}$1] Uespertiliones: calues sorices **192**
Ualido: forti
Uult': uulturius
1145 Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
1150 Uuespes: scrabrones uuapces **193**

Urguet: adastet **194**
Umanus: omnici **195**
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas [39$^{v}$b]
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita 1155
Uecors: esdarnatus **197** [continetur **196**
Uectum: tinalum **198**
Uncinus: hauus **199**
Uixillum: signum
Uagus: uacatus 1160
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati 1165

1137 *deutlich.* 1151 *H D* Urgnet *(Druckfehler).* 1152 c *in* omnici *undeutlich.*

## II. Karlsruhe 86 (Rz).

*Handschrift: Karlsruhe* 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann (H) in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda (hier vermehrt); vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102$^{v}$—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37$^{r}$] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
5 Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
10 Bitumen: genus gluti. alii piculam. alii re-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37$^{v}$] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32

Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur — 31, 32 20
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5 25
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et paleis
Mares: masculos 1, 17 [efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3 30
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca-
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38$^{r}$]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5

10 peigulam *A; vgl.* A *f.* 128$^{r}$1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.,* bedulanea, bedullanea *Dief.,* bellicinę *S. S.* 319, 6. 21 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate *(sic)* dicitur. *A.* 23 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 24 culmo *Vulg.* 25 augurari *Vulg.* 27 Lateres. tegule A. 29 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer *(beides falsch) Rz.,* ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410." 33 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S;* Scinifes. musce minutissime *A'.*

Densę: spissę — 10, 21
Coturnis: perdix — 16, 13
Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 16, 14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
Acitabula: acinarios — 25, 29
Sperulos: in modum sperero tunditas — 25, [31
Saga: una tela in cortinis — 26, 7
Fibulas: brincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt. [pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
Obelus: semi scriptulus — 30, 13
Uas. eneum quadrangulum in quo labantur [sacerdotes
Zmirne calami id est cassię fistulę
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22 [tur
Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2, 4
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
Colliridas: cib:· quem nos nebulam dicemus
Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
Lugubri: flebili — 10, 19

Cirogillius: bestia spinosa maior erinacio [— 11, 5
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus [— 11, 16
Porphirionem: alii auem album similem [cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locustę sed maior [— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę [sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent [— 14, 56
Sagma: sella — 15, 9
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus [austat — 17, 13
Accula: uicinus — 18, 27
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [nans — 19, 16 [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
Iacinctina: plauuas — *(Num.)* 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8, 4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquint quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibiarum
Cisinista ripe [— 31, 50

36 Coturnix *Vulg.; vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A*. 37 pistilo *A*. 39 crabrones *Vulg., vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A*. *Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2*b*, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 41 sphaerulas *Vulg., also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas, *s. Germ. VIII,* 403. 42 = A. 44 *vgl. D.* 56 (233). 45 *vgl. D* 24 (25). 46 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 47 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecoᵘr: figidum. 48 exugia *d. h.* axungia. 49 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A*. 50 obolos *Vulg.* 51 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 52 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *,Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus“. Vgl. Dief.* calamus. 57 torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315*a*. 59 dicemus] us *angehängt durch* ſ *(verschieden von* f), *das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. *Es steht schon im Anthimus.* — 14, 30., *vom Hrsg. nicht erkannt, s. Diez Wtb. I* nevula. — C. cibus q. n. n. dicimus *A*. 60 *l.* subucula. 62 choerogryllus *Vulg.* 63 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D. Wtb. IIc s. v.* choe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*7 *s. v.* cavannus. 66 *vgl. S. S.* 341, 13 crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*7 crocodilus. 67 *vgl. D* 52 (192). 68 papularum 14, 56 *Vulg., aber* papulas, 22, 22. 69 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 70 aucupio *Vulg.* 71 accolae *Vulg.* 73 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: matrea. 75 hyacinthinum *Vulg., vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 77 batilla *Vulg., s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 78 congessi *Vulg.* 79 stipes *Vulg.* 80 nauseam *Vulg.* 83 periscelides *Vulg.* 84 *l.* Cis; in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe.

85 Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut.* Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15
[39v] In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2
Leuigabis: planabis — 27, 2
[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
90 In suris: in puplitibus — 28, 35
Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes [ł undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
95 Presidia: firmitates — 10, 19
Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
100 Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
105 Suram: suriculam — 15, 8
Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
110 Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
Caractoribus: figuris *(Reg. Prolog)*
. . Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
115 Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse [in expectando — 10, 8

Fabor ferrarius — 13, 19
Fornicem triumphalem: cameram ł arcam [uolutum — 15, 12 [42r]
Lurica humata. catena — 17, 5
Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6 120
Funda. fundibulam — 17, 49
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23 125
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.*
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sarcior [consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9
Super tecta .i. in solario aut circa solarium [— 23, 12
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral. II.* 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 *B*]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [*Prov.* 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea-[rum — *Cant.* 1, 13
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum 135
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2
Loramentum: ligamentum — *Ecclęsiastic.* [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20 140
Galbanus: pigmentum album — 24, 21

87 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37). 89 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 93 *s. oben No.* 76. Coccineus. rubeus *A.* 94 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII*, 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis. corioris ł palastris *A.* 96 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 97 posticum *Vulg.*, *vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?) ł latens ostium *A.* 99 lagenas *Vulg.* 100 bullas *Vulg.*, *vgl. S. S.* 382, 7. 104 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 108 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5[a]. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* i). Item sarcinulas. saumas. *A.* 109 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 110 iuri *Vulg.* 116 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 118 *l.* arcum. 119 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255[a] (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 124 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amicta[o] apta sit. *A.* 129 *vgl. D* 34 (87). 130 *l.* coacuerint. 139 *vgl. No.* 143. 140 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459[a] *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101[a].

Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
145 Fisura: scissura, diuisura — *Isaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23
Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ≡iur-
[nales — 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat
[aucellas — 14, 29
150 Uiciam pisas egrestes .i. fugles beane — 28, 25
· Serris. serra dicitur lignum habens multas
[dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur —
[17, 6
[105r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE
155 Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14 [LIBRO REGUM
Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
160 Castra: castellum — 28, 1
106r] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
165 Cenaculum: solarium — 18, 33
Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15

Ad ſcapud: haſta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18
Cementarius: murarius 5, 18 170
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12?
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26 [obrizzum 10, 18
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum
Crustula. panis est carens 14, 3 175
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26 180
Apoteca: cellarium 27, 28
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.*
Cassidile: folllicullus *Job* 8, 2 [13, 18
Podore: castitate 6, 20 185
Tutabant: firmabant
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł
siluestres homines quos nonnulli fatuos
uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13, 21 *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca≡meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2 190
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*] [tos *Ez.* 13, 18 *A*
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunc-
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. 195
malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*]

145 Scissuras *Vulg.* 147 ≡iurnales (d *wegradiert*), iurnales *A*, diurnales *B*: *vgl.* *D* 45 (153). 148 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A*. 150 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 154 *l.* tamaricius. 155 *vgl. D* 113 (132). 158 abegit *Vulg.* 169 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 171 epistylia *Vulg.* 183 posticum *Vulg.* 187 in cubilibus] incubi *B*. — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B.*; *cf. A f.* 137vb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 188 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben*, *und Glosse fehlt.* 189 *vgl. A f.* 136vb: Dromedarii: camelarii. 192 *vgl. A f.* 138vb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 194 *vgl. S. S.* 697, 2 *und* 703, 52. 195 *vgl. A.* 150vb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B:* Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

## Anhang.

### I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII,* 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus
[potos monachorum mensurant (*Reg. S.*
[*Bened.*)

Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa
[grana in pila .i. in caueto ligno deinde
[quoquent in quo uolunt — *Reg.* 17, 19

2 ptisanas *Vulg.*

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt
[tunnas. franci dr̄ sepis
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata.
[legge — 6, 18
Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis
[ł panis — *III Reg.* 17, 12
Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores
[unde incidunt cartas et pennas acutent al-
[tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullolos: plumaticos. micinos duos cunciunc-
[tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca-
[mus caldariam siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis
[quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam
[in qua uodatur pretium
Alea: ludus tabule acodãmo
Saraceni mischinum mendicum uocant
Coniculum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Ueruina est genus iaculi longum quod ali-
[quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi-
[mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Bern, Cod. Nr.* 224. sæc. X.

*Vgl. H. Hagen* Catalogus *S.* 427 Anecd. Helv. *S. CXXI fg. G. Loewe*, Prodr. *S.* 176. *G. Goetz* Corpus Gl. lat. IV, *S. XXX.*

[f. 193ᵛ] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194ʳ] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt.
Fauum: brisca [uel in pulmonis
[194ᵛ] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
Infra: subtus [195ʳ]
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius.
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo

I. 3 *s. S. S.* 429, 1 *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3. 6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141ʳb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.* 13 neodes] *l.* neulas. 25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere; *s. j. G. Goetz* Corp. Gl. lat. VI, 752 *s. v.* nuto, nutus *u. vgl. ebenda* cinnus. II. 12 *l.* Equi[tes]. 17 ? [flaca uel facla]. 31 = lychnus.

Radientia: fulgentia
[196r] Sin: se
Sinautem: si non
Silex: petra
[197r] Agerat: adcomolat
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

Sagina: retia
Scatit: bullit
INCIPIVNT GLOSAE [198vb]
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

# Die Kasseler Glossen. *(F.)*

*Handschrift: Kgl. Bibliothek zu Kassel (früher in Fulda)* cod. theol. 24 (C), sæc. VIII. *oder* IX. in. *Faksimile:* 1) *(Lithogr.) in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. *(Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846.) 2) *(Lichtdruck) in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11.) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff. W. Grimm a. a. O. W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 *(und spätere Aufl.) F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff. (franz. Uebersetzung von Bauer). K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. *(und spätere Aufl.) Glosse* 1—180. *Steinmeyer u. Sievers Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13; *vgl. IV*, 412. *Mein Text beruht auf Monaci's Faksimile. Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137. 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz (passim.) W. Grimm a. a. O., Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff. (wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, hrsg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.) A. Holtzmann in Kelten und Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff. F. Diez in Altrom. Glossare (s. o.). Müllenhof u. Scherer, Sprachdenkmäler,* 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning, über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff. P. Marchot* les gloses de Cassel, *Freiburg (Schweiz)* 1895 *und Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 82—84; *dazu J. Stürzinger Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 118—123; *Arch. f. lat. Lex. IX,* 466 *f. W. Meyer-Lübke Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) *XVI, Sp.* 373—376. *Th. Gartner Arch. f. indogerm. Spr. VII,* 238 *ff. G. Paris Rom. XXIV,* 595 *ff., vgl. noch Rom. XXV,* 336. *XXVI,* 144. *Mundart oder Heimat: Italien: Sittl Arch. f. lat. Lex. II,* 567. *Bayern: A. Holtzmann a. a. O., G. Paris a. a. O.; Th. Gartner („am besten wegkommt") Krit. Jahrber. . . . Rom. Phil. IV. Bd.* 1, 146. *Lombardo-friaulisch: Monaci (ohne Beweis)* Rendiconti dei Lincei 1892 *(Juli) S.* 487. *Friaul: Marchot a. a. O.; „sicher nach Rätien" Morf (ohne Beweis) Herr. Arch. XCIV,* 347. *Anm.* 3. *Französisch: W. Grimm a. a. O., F. Diez a. a. O. Stürzinger widerlegt mit Glück Rätien und scheint sich für Französisch zu entscheiden, Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 121. *Meyer-Lübke lässt es unentschieden. Für Französisch spricht fast alles; aber was sollen dort die Nom. Pl.* -elli (*vgl. noch* colli, pulli, digiti, mallei; *sogar* pirpici)? *Er scheidet zwar echt lateinisch* -illi *und* -elli; *aber warum gerade hier so folgerecht die lateinische Endung?*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticē skeitila.
(D. col. 3, 4) capilli fahs.
oculos augun.
aures aorun.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Faks., aber deutlich und erkennbar in der Handschrift, nur meist auf mit Reagenzien behandelten Stellen.*

nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
pein
maxillas chinn
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
nun
int~ scapulas untar harti
dorsū hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
deobes
os maior daz maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.
talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
manus hant.
palma pr&a.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari.
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulū lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros.
equm hengist.
iumēta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4 boues ohsun.
uaccas choi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun cænsincli.

9 *Grimm bessert* thinnapahhun *(Bartsch).* 18 minan] i *unter* m *in einem Zug, ebenso* 97 *(bis), Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 19 *bessere* mea p. 23 untar] *zwischen* n *und* t *ist oben das Zeichen* ~ 24 dorsum] *man sieht nur noch* dorsu. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm,* os ti[bia] *Diez (Bartsch).* 29 [inn]uolu *undeutlich;* guinuolu *bessert Grimm,* iunuclu *Diez (Bartsch).* 32 taluun (uu = ů) *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez (Bartsch).* — anchalo *bessert Grimm und Diez (Bartsch), dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff (Hs. verschmiert,* a *ganz unsicher),* ordiglas *bessert Diez (Bartsch).* 45 medicus] *ist der richtige Name des vierten Fingers; s. meine Anm. zum Karrenr., V.* 4658, *S.* 401. *Der Glossator hat das Wort missverstanden oder dazwischen Lücke!* 47 altee *Graff (Bartsch) denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis *(Bartsch) aut* minimus [orfingar alde] *(= oder)* minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida *(Bartsch).* 78 *so Hs.*

pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadã.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furnı ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pr&ir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns rafuun.
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.
uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.
idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmazin.
sisirtol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
ra
crjmailas hahla.
(G. col. 5) implenus ẽ fol ist.
palas scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
ran
scalpros scraotis
planas paũscapo'
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
mallei. slaga. hamar.
& forcipa antizanga.
& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
siluuarias. folliu.

91 *Hs. sicher* casu. *Diez bessert* casa *(Bartsch).* 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 98 *so Hs., nicht* furn'. *Diez* furn, *S. S.* furnus. 101 *l.* secreta *F. Diez; dagegen H. Rönsch Jahrb. VIII,* 73. 111 *ebenso* i unter *n.* 122 carifa *Hs.*, f *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort (sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, Diez (Bartsch);* caricx *Grimm u. S. S. (das Faksimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmann.* — ticinne *Hs. (sicher), Eckhart vermutet* tina *(Grimm), Holtzmann* tunne. 123 *Hs. sicher* ſiſirtol; *bis jetzt lasen alle* sisireol. 126 einpar] cinpar *Diez (Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 128 *es scheint nach* sestar *ein* ı *oder* u *zu folgen.* 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigenartig geformt, wie sonst nie*). 142. 143 *statt* -os *könnte auch* us *da stehen.* 143 scraotisran *Hs.*, scraotisarn *Diez (Bartsch).* 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso" *Diez (Bartsch).* 149 *oder* forcipe? 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 f. (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu *(Bartsch).*

flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterū. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. ṣkeero.
moi. mutti.
'quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. .uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-| linaz.
lini uestid. lininaz.
tremolol. sapañ.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
cāpa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. ꝑhanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.
unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru [lant skeffi.
pergite. sindos.
transiui. foor.
transier[2]. forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim[9]. quamum.
ubị fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim[9] sohtum.
qđ nob. daz uns.
necesse fuit durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multū. managō.
necessitas ē. durft ist.
nob. uns.
tua. dina.
gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. fᵹr nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mạndasti. caputi.
mandaui. capa ot.
et[e]go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hō. spaher man.
stultus. toler.
stultis̃. tolesint.
romani. uualha.
sapientis̃. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spabe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quā sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer[2]. uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp. simplun.
demeipsū. fona mir selpemo.
bonū ē. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermutet* manducaril *(Bartsch)*. 161 in *Hs.*] weo *Grimm*, *Diez*, hiu *Bartsch*. 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 167 *so sicher Hs.; bis jetzt lasen alle* tramolol. 173 albioculus *bessert Grimm (Diez, Bartsch)*. 188 uueliheru *Diez*. 208 firnimis *Diez*. 215 et[e]go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* scipot *Hs.*, *vom Schr. weggewischt.* 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen.*

# Die Strassburger Eide. *(K.)*

**Handschrift:** *Pariser Nationalbibliothek, F. L.* 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. deutsche Phil. III,* 91 *ff.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn* 1886, *S.* 1 *ff. (Ko.), und Rajna, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Faksimiles (Photogravuren) enthalten das: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 1; *Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888 *(Ga.); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1881 *ff., Taf.* 91; *Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris* 1896; *Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 34—36. *Das hier beigegebene autographische Faksimile will nur pädagogischen Zwecken genügen.* — *Die älteren* **Drucke** *sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Brüssel* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm.; Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg* 1839, *S.* 57, *und Gasté, a. a. O., S.* 14 *ff. Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3 *ff. (D.); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* (1852, 1869), 1882 *I,* 19 *(Bg.); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz* 1886, *S.* 77 *ff. (Pa.), vgl. ebd. S.* 473; *Gasté, a. a. O.; Roget, An introduction to Old french,* 2. *Ausg., London* 1894, *S.* 13 *ff. Von den zahllosen neueren Drucken und Ausgaben ohne Commentar seien erwähnt: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 3 *f. (Ba.); Bartsch (u. Horning), La langue et la littérature françaises depuis le IX^e^ siècle jusqu'au XIV^e^ siècle, Paris* 1881, *Sp.* 5 *f. (Ba.¹); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 1 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 5 *ff.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884, *S.* 1 *f. (Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 3 *f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten: Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff. (Sr.); J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff. (St.); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876) 82 *ff. (Gr.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f. (Lü.); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen LX* (1878), 343 *ff. (Bh.); Koschwitz, Commentar etc., S.* 3 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444 *ff. (Pa.¹); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 *ff. (Schw.), vgl. dazu G. Paris, Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.²); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. roman. Phil. XII* (1888), 526 *ff. (M.-L.), vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 326 *(Pa.3); Baist, Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 *ff., vgl. G. Paris, Romania XXV* (1896), 626; *Rajna, a. a. O. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff. (Mey.), Koschwitz, Commentar, S.* 15 *ff.; — über* diſt *P. Meyer, a. a. O.; Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff. (Co.); Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 *(Gr.¹); Koschwitz, Commentar, S.* 17 *ff.; Schwan, a. a. O.; Joret, Revue critique,* 5. *Sept.* 1887, *S.* 16 *f. (Jo.); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. *Heft (Sa.); — über* in aiudha &: *Clédat, Revue des langues romanes* 1885, *S.* 305, *und* 1887, *S.* 158 *(Cl.); Stürzinger, Modern Language Notes* 1886, *Sp.* 140 *ff. (Stü.); Karsten, ebd., Sp.* 172 *ff. (Ka.); Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 *(Se.), vgl. dazu P. Meyer (und G. Paris), Romania XV* (1886), 633, *und Schwan, a. a. O., S.* 462 *Anm.; — über* n̄ loſtanit *Cornu, Romania VI* (1887), 248 *(Co.¹); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 *(Gr.¹); Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *(Li.), Koschwitz, Commentar, S.* 42 *ff.; Boucherie, Revue des langues romanes,* 2^e^ *série I,* 18 *(Bch.).* — **Mundart:** *G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O.; G. Paris, Romania VII* (1878), 134 *f.; Koschwitz, Commentar, S.* 32 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444. *Vgl. auch Baist, a. a. O.*

*Lodhu uic⁹ qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. |*

1 Pro dō̃ amur & ꝑxp̄ian poblo & nrō̃ cō̃mun | ſaluament. diſt di ꝑn auant: inquantd̃ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. |

I. 1. *Für* pro *und* ꝑ *bessert Gr.* por. ꝑn] e *ist durchstrichen, um es in* i *zu bessern Bra.* 2 ſradre] *Form des Abschreibers für* ſradra? *Pa.*

3 & in cad huna coſa. ſicũ om p dreit son | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre|ſi faz&. Et abludher nul plaid nũquã | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

*Quod cũ lodhuuic⁹ | expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic^k^ec | eadẽ uerba teſtatus eſt.* |

Ingodeſ minna indinthef xp̄aneſ folcheſ | indunſer bedherogealt^t^niſſi: fonthese|moda ge frammordeſſo framſo mirgot | geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan bruodher ſoſo manmit rehtu | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo|maduo. indimit luheren inn^h^ohein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

*Sacramtũ aut qđ utrorũq; populuſ | quiq; propria lingua teſtatuſ eſt. | Romana lingua ſic ſehab&.*

1 Silodhu|uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo | iurat conſeruat. Et carluſ meoſ ſendra | deſuo partñ loſtanit. ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar |
3 int poiſ. in nulla a iu^d^ha contra lodhu|uuig nunli iuer.

*Teudiſca aut lingua.* |

Oba karl theneid. then er ſine n.obruodher | ludhuuuige geſuor. geleiſtit. indi-lud|huuuig min herro thenerimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuen denne mag. noh|ih noh theronoh hein thenihef iruuendenmag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern* & *in* er. diſt] = debet *D.;* = decet *St. Bh. Sa. Schw.; vgl. dazu Mey. u. Schw. Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1, 2] *Jo. Mo. lesen oder bessern* diſt; *vgl. Gr.*[1]*; Gr. bessert* diit. *Vgl. Ko. Comm. S.* 17 *ff., Pa. S.* 89 („*en comparant ce mot* [diſt] *à* diſt *de la ligne* 2 *et à* ciſt *des lignes* 4 *et* 8 *[du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*ſ *le petit trait qui distingue cette lettre de l'*ſ“), *und Ga.* („*Pour nous, en étudiant avec soin les* ſ *de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les* ſ *le petit trait dont parle G. Paris*“). 4 nũqua] *Sr. Ba. bessern* nunqua; *Gr.* numque. fradre] *s. Z.* 2. karle] *Im Original vielleicht* karlo *Pa.* 5 damno] *Gr. u. Schw. bessern* dam; *vgl. Lü., Ko., S.* 9, *M.-L. u. Pa.*[3]

II. 1 fradre] *s. zu I, Z.* 2 *u.* 4. 2 ſuo] sua *D.;* sue *Gr. Ba. Cs.* ñ loſtanit] „*M. Stengel voit sous l'*ſ *de* loſtanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*“ *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.;* non lo s tanit (= tenebat) *Co.*[1], *vgl. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.;* (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.;* (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.;* de suo part*em* lo fraint *Li.;* non lo suon tint *Gr.;* lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Vgl. Ko. Comm. S.* 42 *ff. u. Ga. S.* 33 *ff.* io] *vielleicht vom Abschreiber für* eo *eingesetzt Pa.* 3 iuer] = iu er (ego ero) *Grimm, vgl. D. S.* 14; = iv er (ibi ero) *D. Ba.;* = lui ier *für* li iuer *Lü.;* li iu (ibi) er *Pa.*[1] *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl.* 26. *Jan.* 1878; *Ko. Comm. S.* 49 *ff.*

# Eulaliasequenz. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 143, *fol.* 141. *Vgl. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa,* 2. *Aufl., Berlin* 1873, *S.* 298, *und Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 52 *ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg* 1897 *(En.). — Faksimiles: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl.* 1858), *I,* 86; *Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 2; *Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 40; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1891 *ff., Taf.* 86; *Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig* 1900, *S.* 98. *Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç.* — **Ausgaben:** *Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX^e^ siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.; Chevallet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *(Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IX^e^ siècle jusqu'au XIV^e^ siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *f. (Ba.*[1]*); P. Meyer,*

*Recueil d'anciens textes français*, 2e *partie*, *Paris* 1877, *S.* 193 *(Mey.*[1]*)*; *Koschwitz Les plus anciens monuments de la langue française*, *(Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 4 *ff.*; *vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 54; *Stengel*, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, *Marburg* (1884), 1901, *S.* 8; *Constans*, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Paris* 1884, *S.* 2 *f.*; *Monaci*, *I più antichi monumenti della lingua francese*, *Rom* 1894, *S.* 5; *Roget*, *An introduction to Old French*, 2. *Aufl.*, *London* 1894, *S.* 19 *ff.*; *Matile*, *Taalstudie X* (1890), 334 *ff.*; *Suchier u. Birch-Hirschfeld*, *a. a. O. S.* 99. — **Versbau:** *Weigand*, *De la Mesure des Syllabes*, *Progr.*, *Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff.*, *und Traité de la Versification française*, *Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *(Wei.)*; *Littré*, *Journal des Savants* 1858, *S.* 725, *und Histoire de la langue française*, *Paris* 1862, *II*, 287 *ff.* *(Li.)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 *(Bö.*[1]*)*; *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Charles V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff.* *(Mey.)*; *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris u. Leipzig* 1862, *S.* 107, *und Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique*, *Paris* 1866, *S.* 22 *ff.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais*, *Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117, 476 *f.*; *W. Grimm*, *Zur Geschichte des Reims*, *Berlin* 1851, *S.* 166; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock* 1868, *S.* 166, *und Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII*, 385 *ff.* *(Sr.)*; *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), 202 *(Ste.)*, *und Grundriss der romanischen Philologie II*, 1 (1893), *S.* 6 *f.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 101 *ff.*; *Becker*, *Ueber den Ursprung der romanischen Versmaasse*, *Strassburg* 1894, *S.* 52 *ff.* *(Be.)*; *vgl. Stengel*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII*[2] (1891), 211; *G. Paris*, *Romania XIX* (1890), 497, *und Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XV* (1891), 43 *Anm.*; *Enneccerus*, *Zur lat. u. franz. Eulalia*; *Cloetta*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI* (1898), 215 *ff.* *(Cl.)*. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff.* *(Lü.)*; *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 *(Sr.*[1]*)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1878), 192 *(Bö.)*; *Stengel*, *Ausg. u. Abhandl. I*, *S. VIII Anm.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 57 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XV* (1886), 445 *ff.* *(Pa.)*; *Schwan*, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 465 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XVII* (1888), 621 *ff.* *(Pa.*[1]*)*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* (1878), 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II*, 300; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 86 *ff.*; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 519; *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 139 *f.* — **Quelle:** *Vgl. Diez*, *a. a. O. S.* 15; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 55 *ff.*; *Salvioni*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XIV* (1890), 371—5; *Suchier*, *ebd. XV* (1891), 24 *ff.*

| | |
|---|---|
| 1 Canti ca uirginis ęu lalię. | 1 Buona pulcella fut eulalia. |
| Conciue ſuauiſſona cithara. | Bel auret corpſ bellezour anima |
| 2 Eſtoperę \| qm̄ p̄ciū. | 2 Uoldrent laueintre li dō Inimi. |
| Clangere carmine martyriū. | Uoldrent laſaire diaule ſeruir |
| 3 Tuā̃ ego uoce ſequar \| melodiā̃. | 3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. |
| Atq: laudē̃ imitabor ambroſiā̃. | Quelle dō raneiet chi maent. ·ſuſ en ciel. |
| 4 Fidib: cane meloſ. \| eximium. | 4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz. |
| Uocib: miniſtrabo ſuffragiū. | Por manatce regiel nepreiement. |
| 5 Sic pietate ſic humanū \| ingeniū. | 5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier. |
| Fudiſſe fletū cō pellam' ingenitū. | La polle ſempre n̄ amaſt lo dō. ·meneſtier. |
| 6 Hanc puellā̃ nā̃ lu\|uentę ſub tempore. | 6 E poro fut p̄ſentede maximiien. |
| Nondu thoriſ maritalib; ·habilē̃. | Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ |

**Lat. Text:** 2 ſuau. cith.] *zu bessern in* cith. ſua *Sr.* 9 *bessere:* pietatem.

**Franz. Text:** 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Vgl. Ko. S.* 91; non t'esk. *Cl.* leſ *om. Bö.*[1] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 58. 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö.*[1] n̄ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 59, *Pa.*, *Schw. u. Pa.*[1] 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr. Vgl. Ko. S.* 120.

7 Hoſtiſ | equi flãmiſ igniſ inplicuit.
Mox colũbę euolatu obſtipuit.
8 ſp̄ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolõſ celer innocuuſ.
9 Nullifactiſ regiregũ | diſplicuit.
Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝓtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniã.
11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut nob̄ pia dm̃ nr̄m conciliet.
12 Eiuſ nob̄ | ac adquirat auxiliũ.
Cui' ſol & luna tremunt imperiũ.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inferat & bona ſiderib:
14 Stem ate | luminiſ aureoli
dō famulantib:-

7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle pdeſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro. ·noſ coiſt.
11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ad une ſpede li roueret. ·tolir lo chieſ. [gienſ.
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. ·kriſt.
13 Inſigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queporoſ degnet preier.
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir.
Par ſouue clementia

**Lat. Text:** 19 flagitemus] i *aus* t *gebessert.* 25 *bessere:* mundet. 27 *Cl. glaubt* Stēmate *lesen zu können. An das* e *schliesst sich oben ein schräger Strich an, der aber von den sonst üblichen Abkürzungszeichen für* n, m *der Hs. durch seine zu vertikale Stellung und durch den Mangel einer Entfernung von* e *abweicht.*

**Franz. Text:** 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. Für* Elli *entschieden sich Mey.*[1], *Sr., Lit. Centralbl.* 1879, *S.* 117, *und Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. *Vgl. En.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., vgl. Sr., Ztschr. f. rom. Phil. II,* 300, *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. S.* 115 *u.* 120. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Vgl. Lü. u. Ko. S.* 100 *u.* 120. 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieeſ] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Vgl. Ko. S.* 59 *u.* 120, *Pa. u. Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. u. Ko. S.* 116 *u.* 120. ſeule] sëule *Mey.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *om. Wei. Li. Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 120. 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

# Jonasfragment. *(K.)*

***Handschrift:*** *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 475. *Vgl.* ***Bethmann u. Coussemaker****, Voyage historique dans le nord de la France, Paris* 1849, *S.* 15 *ff.*; ***Mangeart****, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; ***Koschwitz****, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 121 *ff. (Ko.)* — ***Faksimiles:*** ***Bethmann u. Coussemaker****, a. a. O.*; ***Génin****, Chanson de Roland, Paris* 1850, *S.* 466; *Photogravure des Verso im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 10. *Das beigegebene Faksimile beruht auf dem* ***Génin's****, ist aber nach dem des Albums und nach nochmaligem Vergleich mit der arg beschädigten Hs. so gut wie möglich gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W.* ***Schmitz****, Romanische Studien V,* 297 *auf* 4 *Tafeln.* — **Drucke:** ***Bethmann*** *etc., a. a. O. S.* 18 *ff.*; ***Génin****, a. a. O. S.* 465 *(G.)*; ***Koschwitz****, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 8 *ff.*; ***Stengel****, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 10 *ff. (Ste.)*; ***Bartsch****, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *ff. (Ba.)*; ***Monaci****, I più antichi monumenti de la lingua francese, Rom* 1894, *S.* 6—9; ***Roget****, An introduction to Old French, London* 1894, *S.* 25 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** ***Boucherie****, Fragment de Valenciennes, Mézières* 1867; ***Suchier****, Literarisches Centralblatt* 1875, *S.* 1587 *(Sr.)*; ***Lücking****, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *(Lü.)*; ***G. Paris****,*

*Romania VII* (1878), 121 *u.* 133 *(Pa.)*, *und Romania XV* (1886), 447 *ff. (Pa.*[1]*)*; *Varnhagen*, *Zeitschr. f. roman. Phil. IV* (1880), 97 *ff. (Va.)*, *und V* (1881), 454 *(Va.*[1]*)*; *Schmitz*, *a. a. O. S.* 297 *ff. (Schm.)*; *Böhmer*, *ebd. S.* 300 *(Bö.)*; *Behrens*, *Französische Studien III*, 384 *(Be.)*; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 121 *ff.*; *Schwan*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XI* (1887), 466 *ff. (Schw.)*; *Baist*, *Romanische Forschungen VIII* (1895), 511 *ff. (Bai.)*, *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 145; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXI* (1897), 226 *ff.*, *vgl. G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 583; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXII* (1898), 401 *f.* (*zu* feent), *und ebd. XXIII* (1899), 415 *f.* (*zu* fisient *und* permessient) *(Ma.)*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking*, *a. a. O. S.* 195; *G. Paris*, *Romania VII*, 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 300; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 151 *ff.* — **Quelle:** *Jonas*, *c.* 1—4; *Hieronymus* 1 *u.* 4. *Vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 124 *ff.*; *Marchot*, *a. a. O. S.* 228. — **Uebersetzung:** *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 167.

## Recto.

. . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude cife *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
. . . . eiſi . . . *dicit* ore noſ . . . aire . . . . . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . .
[*licerent re*uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intu-
[meſce)*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt:
[Quaeſumus, domine, ne pereamuſ in
[anima
viri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem)
[*innocentem* . . . ciſt n . . .
. . . . . . q*ue* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . .
[quant . . .
. . . . . . . q*uet* . . . . . . oire e por . . . . . . . . . .
[*mare ne* . . . .
. . . . . maiſſ . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . euiſ . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . t lat. le . . . . . . . eu . . . . . . *Et* . . .
[*m.* . . . de
. . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . . . . . . . . . . . noiedſ *co dicit* f . . o .
[(clamaui de tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(ivit me) . . . . . . .
. . . . . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . . . . .
[co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . q*u*et . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . . . . . . . .
[chi . d.
l . . . *Ionaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et* pre-
[cep*it* . . *Ionam ſuper*

. . . el . . . . . . . . *deuſ* . . . . . . . . . . . .
*totam* niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pecca-
torum* . . . . *Et* ſerr . .
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta
[dieſ et Niniue ſubuertetur)
*Poſtea* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ)
[*uſque ad minoreſ* . . *poſtea*
*peccator* que cil . . . et . . . . iet e *ſi* er . . .
ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad
[minorem)
. . *et* (indutuſ eſt) ſacco *et ſedit in cinere*
[. . . . . . . . . . n . . . .
. . *de* . . . . . nt a . . . . . . . . . periſſ . . . .
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* n . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi e . . . . . . . . . . *dixit* .
[e . . .
. . de en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . . . . . . . .
. . . . . . . *dominum* . . . . . . *magna ſi* . . . . . . . .
[fi*ſient* in
hoi . . . . . . . . lan . . . de . . e ſant . . e
[*ſi* . . .
on . ent . e *ſi* fu co . . . . . . *fructuſ*
[*uoſ* . . . . .
*Poſtea per* merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ*
[*intelligere* . . *aduerſuſ dominum* . .
. . . merſione*m* Ione . . . . . . . . . . . . *ſi* . . .
[ſc . . .
. . . *magn* . . *dominum* . . . . . . . . . . . . . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G.* treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *zweifelhaft.* 5 *Das zwischen* ( ) *Stehende ist von Ko., das zwischen* [ ] *Befindliche von G. ergänzt.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.* 28 reied] reid *G.* 30 treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw. Vgl. Ko. S.* 138 *ff. und Ma.* 32 ſant] sancel *G.* 33 on] or *G.*

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de*
[ce. . . . . e *de* cel peril [quet il habebat
[diſcretum]
q*ue ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt*
[*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeso, animam meam a me]
8 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc
[*co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult cor-
[recious e mult iretſt. [quia Deuſ de
[Niniuitiſ]
*miſericordiam habuit* e lor *peccatum* lor
[*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne
[doceiet . . .
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filio-
[rum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui*
[*ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de*
[*ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatiſ
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* orient*em ciuitatiſ* e *ſi* auard^e^uet
[*cum deuſ per* feren . .
9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-*
[*minuſ* ederam *ſuper caput Ione ut faceret*
[*ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc]

*co dicit Ionaſ profeta habebat* mult laboret
[e mult penet a cel *populum* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li
[feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna.
[Dunc fut Ionaſ
m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *repauſe-*
[*ment* li *donat. Et* precepit *dominuſ*
[(uermi . . . ut percuteret ederam)
*et* exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. q*ue* percuſſiſt cel edre ſoſt q*ue*
[cil *ſedebat* e c . . .
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint granceſ*meſ* iholt 15
[*ure ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere. Et dixit do-*
[*minuſ* [ad Ionam: Putaſne bene
i]raſcerìſ *tu ſuper* ederam? *et dixit bene*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per*
[cel edre dunt cil tel (dolor aue-)
iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei.* . . e e por elſ (fut or-)
eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum pro-* 18
[*fete* que *cum genteſ uenirent ad fidem* . . .
[*ſi* aſtreient li *Iudei* perdut *ſi cum* il ore
[ſ*unt. Et* [dixit dominuſ: Tu]
*doleſ ſuper* ederam *in qua* non *laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* nimiuę *ciuitati magne in qua*

1 „*Von* habuit misericordiam *sehe ich in den Nachbildungen* *deutlich nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*" *Schm.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *vielleicht* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *vielleicht* cete, κῆτος? *Schm. Vgl. Ko. S.* 159. 3 iretſt] ireiſt *G.* 4 que li celor] *Sr. bessert* qued icel' ore. *Vgl. Ko. S.* 160. doceiet] doleiet [tant de] *Pa.*[1] 5 *ist von Bö. ergänzt. Die Worte* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*Z.* 6) *sind unterstrichen.* 6 eſſe anathema eſſe] *ein* eſſe *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm. Vgl. Ko. S.* 161. 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Vgl. Pa.*[1] pretiet] *Bai. möchte* preciet *lesen. Zwischen den Z.* 7 *u.* 8 *ergänzt Schw.:* (ciuitate log)iet. 8 feren] stren . . . *Sr. Vgl. Ko. S.* 161. 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* soueir] saveir? *Bai. G. ergänzt:* vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *Schw. scheint* c *kein Buchstabe mehr zu sein, und nach ihm fehlt nichts zwischen den Z.* 14 *u.* 15. 15 cilg eedre] *Sr. bessert* cilge edre. grancesmeſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti*" *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*" *Bö. Vgl. Ko. S.* 148. 17 *Auf die Worte* per Iudeoſ *beziehen sich die am Ende des Bruchstücks* (*Z.* 36) *befindlichen Ba. Vgl. Ko. S.* 163. e e] *eines der beiden* e *ist ein Rest des ursprünglichen Textes oder irrig Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *möchte gern lesen:* uidebat p. sp. profetiae.

[*ſunt pluſ quam* [centum uiginti milia
[hominum qui neſciunt quid]
*ſit inter dexteram et ſiniſtram?* dunc *ſi dicit*
[*deuſ ad Ionam profetam.* tu doulſ mult
[. . . ad (icel edre e) *ſi* por (icel edre eſ
[mult i-
21 ret)ſt . . . *dixit. in qua non laboraſti neque*
[*feciſti ut creſceret dixit.* e io *ne* dolreie
[*de tanta milia hominum ſi* perdut erent
[*dixit?* . .
. . . *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ*
[*uidere quanta eſt miſericordia et pietaſ*
[*dei ſuper peccatoreſ homineſ:* Cil *homineſ*
[*de* cele *ciuitate* . . .
fendut. q*ue* toſt le *uolebat . . . delir.* e ro
[la *ciuitate uolebat* comburir *et ad nihilum*
[redigere. *Poſtea* per cel *terriculum* (contriti-)
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient.* *ſi*
[ache*derent ueniam et reſolutionem pecca-*
[*torum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui*
[*piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
[(uult quod peccatoreſ uitam eternam)
*mereantur et uiuent. cum co uidit* q*u*et il
[*ſe erent con*uerſ *de uia ſua mala.* e ſiſ
[penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant* . . .
[ſic] *liberi* de cel peril. quet il *habebat*
[*diſcretum* q*ue ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
[*poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .

*ſit* . . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fi*ſient* dunt ore aueiſt odit.
[e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . q*u*et oi comen-
[cieſt. ne aiet niulſ male *uoluntatem contra*
[ſem peer. *ne habeatiſ* (inimicitiam, maiſ)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit
[*multitudinem peccatorum.* ſeietſt unani-
[meſ *in dei ſeruicio et* en tot
. . ſire *remunerati.* fait*eſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne* 30
[*ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemo-*
[*ſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li preiretſ. preieſt li q*ue*
[*de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta*
[*mala noſ habeamuſ* fait (et ut protegat noſ)
*de paganiſ* e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li
[*que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ habet*
[qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſcio*meſ* e telſ *eleemoſynaſ* 33
[ent *poſſumuſ facere* q*ue* lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li q*ue reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et
ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
[*ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere*
[*dignemur qui uiuit* (in coelo

20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *diese Wörter sind in der Hs. durchstrichen.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por | (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. glaubt zu Anfang der Z.* 21 . . ſt co dixit *oder* . . ſt . . co dixit *lesen zu können.* 22 *Das zwischen den Zeilen* 22 *u.* 21 *befindliche* ore poteſtiſ *soll* en ceſte cauſa *ersetzen Ko. Zwischen den Zeilen* 22 *u.* 23 *ergänzt Pa.*[1]*:* (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. bessert* les. ro la] e tota la *G.; inde la Va.*; rola, *für* tota *verschrieben Schm.; vielleicht* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.; „die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten" Schm.; Pa.*[1] *schlägt vor* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. bessern* fisent, *Schw.* fiisent. *Vgl. Ko. S.* 138 *ff. u. Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. hält beide Lesungen für unhaltbar und denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G., nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va.;* fiisent *Schw. Vgl. Z.* 24. *Zwischen* 27 *u.* 28 *ergänzt Pa.*[1] (que uos bie)n; ſi *ist nach ihm gleich* sic, *und er übersetzt* comencieſt *mit ‹commencez›.* 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.; „die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten" Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. bessert* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. verweist auf Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *unterstrichen.* 30 ſire *kann auch* (e)ſtre *gelesen werden, und es würde genügen,* por *oder* por en ciel *vor diesem Worte zu ergänzen Pa.*[1] alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *unterstrichen.* 31 periculo] *„die Note enthält die Bestandtheile* PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.;* purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va., das Schm. für unsicher hält. «Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *unterstrichen.* 32 habet] habemus *G. Die Ergänzung v. Z.* 32 *u.* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.* 34 ualemus] valebimus *G. Va.* ſanctiſ] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is" *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *unterstrichen.*

cum) *sanctis gloriosus deus per eterna secula* [*seculorum.*
*per Iudeos.* por quet il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *permessient. et etiam* [plora . . . *si cum* dist e le *euangelio* [se- [cundum Mat-] heum *de* auant dist.

36 per Iudeos *verweist auf Z.* 17. permessient] permes[is]sent *Pa. Va.*; *für* permeissent? *Be. Vgl. Ma. Die Ergänzung der Zeile gab Sr.* 37 heum] lou *Bai.* dist] *irrtümlich wiederholt Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(s)t, *et il me semble que la répétition de* dist *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Die Hs. zeigt in ihrem gegenwärtigen Zustande so gut wie nichts von der ganzen Z.* 37.

# Die Passion Christi. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189, *Fasc.* 16, *S.* 12—15. — *Photogravure: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 3—6. — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 424 *ff. (Ch.)*; *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 1 *ff. (D.)*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipsig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 7 *ff.* (*v.* 117—396) *(Ba.)*; *G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff. (Pa.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff. (Lü.)*; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipsig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 15 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 13 *ff. (Ste.*[1]*)*; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 10 *ff. (Mo.)*; *Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899, *S.* 2 *ff.* — **Besserungsvorschläge und Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 42 *ff. (Ho.)*, *und Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 *(Ho.*[1]*)*; *Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff. (D.*[1]*)*; *Delius, ebd. S.* 366 *ff. (Ds.)*; *G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff. (Pa.*[1]*)*; *Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 *(Bö.)*; *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *VIII (Ste.)*; *Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.)*; *Boucherie, Revue des langues romanes IX*, 5 *ff.*; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.)*.

1 **Hora** uos dic uera raizun. Bl. 3. Sp. 1
de iesu xpi | passiun. Z. 2
lossos. affanȝ. uol remembrar |
per quę cest mund tot asaluad:, |
2 Trenta. tres. ant. et al ques. plus
des quę | carn pres. interra. fu.
per tot obred | que uerus deus
per tot sosteg quę | hom carnals.,
3 Peccad negun. unquę | non fez
per eps los nostres. fu aucis |
la sua mozz uida nos rend.
sa passi|uns toz nos redepns
4 Cum aproismed | sapassiuns
cho fu nrā redemp|tions.
apismer uol alaciutat |
afanzpernō susteg:' .
5 Cum el p|ueing abet fage
uiles desoz mont | oliuer
auant dels sos dos enueied |
unasnę adducere seroued.,

*Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. Vgl. das beigegebene Faksimile.* 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* a *vertritt das einem* cc *ähnliche merovingische* a. 3 ȝ = *langem* z *gleicht in der Hs. oft einem* ç. 11 z = r, *besonders gern nach* o. 14 *ist vor* redemptions *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis V.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt. granz, *das hinter* susteg *gehört.*

7 *u.* 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnals] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]). per] por *Lü.* 12 redepns] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uiles] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, *vgl. D.*[1] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *vgl. V.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.*

6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
b$^{n}$eli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7 Per ſua grand humilitad/
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho ſuſ fait
ihſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę ihſ | ue loreiſ poden z
chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel Bl. 3. Sp. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enſan
oſ anna ſemp uan cla|mant.

13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
defoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uŏlſ penſar nol | pŏz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 V$^{n}$erant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz muꝛſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre NoN laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar te | ui$^{n}$gnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgiteʒ.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtręd |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalʒuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|ſazend.

30 lazer] laçer *Ste.; das Schluss-*r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt. Vgl. V.* 107. 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zeitschr. f. österr. Gymn.* 1880, *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 74 *Zwischen* pauorſ *und* alſ *Rasur. Der Apostroph nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten Umstellung, also:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Das* ʒ *von* cordalz *scheint erst nachträglich hineingefügt zu sein.*

23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Vgl. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö.*; aveient *Lü.* 29 ſuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D. Vgl. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D. Lü.*; a ssos *Pa. Vgl. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*; e lla sgarded *Pa.*; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D. Lü.*; de ssos *Pa. Vgl. V.* 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü. Vgl. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uŏlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*; que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*; pedra ssub *Pa.*; piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.*; laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.*; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.*; lęs gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] tąlanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.*; *vgl. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.*

20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor coʒſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNt.,
81 21 Lo ſel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
84 uoſ treſ talenʒ ad empliránt |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|-[meſdrent Bl. 3. Sp. 3
ſon bon ſennioʒ | que lo tra diſſe Z. 2
87 ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Etacel di que dizen paſcheſ
90 cum la | cęna ih̄ſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
93 24 Et p lopan. et per louin.
foʒt fac|cra ment loʒ commandeʒ. |
per remembrar ſapaſſiun
96 que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
99 maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoʒ.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
102 diable | ſen enz enſagola
ſemp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
105 27 Ih̄ſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.

ſobre ſo? pe̊z feʒ con|durmir
108 ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feʒ
chi cel Non | ſab tal non audid.
111 contralſ afanʒ | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
114 quę cęla noit luineiara
pedreſ | foʒt ment ſen ad uned
p epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xp̄ſ ih̄ſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
120 euan oʒar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foʒt marrimenz
ſicoN doʒ|mirent tuit adeſ |
123 ih̄ſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oʒar benloſ | maNded.
32 E dunc oʒar cum el anned |
126 ſi foʒt ſudoʒ dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoʒ | laſ ſanctaſ gutaſ.
129 33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foʒted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
132 ab graN com paNnie | delſ iudeuſ
34 Ih̄ſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloʒ demandeʒ | que querent
135 illi reſpoNdent | tuit adun
ih̄m̄ querem Nazarenū |

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *gebessert. Vgl. V.* 30. 114 noit] *aus* nuit *oder in* nuit *gebessert Ste.*[1] 132 com] o *aus* u gebessert. 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.*

77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *wie V.* 44. laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.;* piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.;* perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.;* precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.;* vil' es n'anez *D. Ba. Pa.;* u il es n. *Ho.;* vil' enz alat *Lü.;* *vgl. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.;* avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.;* ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.;* sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.;* corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.;* bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Pa. Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.;* queret *Ho.;* queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.*

35 Eu ſoi aquel zodiſ ihſ Bl. 4. Sp. 1
138 tuit li felun | cade greNT ioſ Z. 1
terce ueʒ loz ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li | uel enſenna fei
144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|grū ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
147 ihſ libonſ nol re|ſuded
altrūdetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ihſ
150 p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar mozt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue$^{n}$iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaʒ og |
159 ficoN ſegued. u ſeru felloN |
ladeſtre aurel$^{i}$a liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
162 laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
165 42 Donc lo$^{en}$gurpiſſen fei | fedel
cum el deſanʒ diz loz | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe$^{u}$guen. | lo uai
168 quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ihſ | fur& menez
171 donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ihm; |
44 Dequant il querent leſozſ fait
174 cum | il ihm oiciſeſant
nonfud trouez ne | enuenguz
quar el fozſfait nō feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel lozdiſſ&ſ ppurafied |
180 ſiuerſ ihſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponihſ
tuit.liſellon | crident adun
183 maiozſozſ fait que | iquerem
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | pphete chito fedre ;
189 48 Fozſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred Bl. 4. Sp. 2
192 quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 ihſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp fit; |

143 en ſenna fei] *auf Rasur.* 151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 159 fellon] o *aus* u *gebessert.* 160 aurel$^{i}$a] e *aus* i *gebessert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 167 pedre] *auf Rasur.* 168 quae] e *aus* ſ *gebessert.* 184 ploi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert.* *Ch. Ba. Pa. Mo. lesen* lui. 196 fit] *vielleicht* fiz *Ste.*[1]

139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* 143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.;* baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.;* Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.;* armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.;* no s' usted (= *osted*) *D. Ho.;* nos usted *Ba.;* no ss' usted *Pa.;* non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.;* liiedes *Lü.* 165 lo$^{en}$gurpiſſen] l'en g. *Ba.;* lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſeguen] se$^{u}$guen *Pa. Ba.;* sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1] 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.;* Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre *(offeserat) Bö.* *Vgl.* medre *V.* 420. chito] chi te *D.;* chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.;* qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.;* l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.;* l'esfreded *Ba.;* l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.;* neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.;* reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.;* fez *Pa.*[1]

50 P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
198 amarament | mult ſeploꝛ&.
ꝑ cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
foꝛt ment louaNT | ilacuſa nd
204 la foa moꝛt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
207 deih̃u xp̃i paſſion |
am ſe pa̧ierent aciel ioꝛn ;
53 Lo ſel herodeſ cũ louid
210 mult lez. | ſemp eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemp penſed uertuz | feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̃ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel | herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
222 nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̃m; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
ih̃m | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat treſ|tuit enſemſ.;
58 Cũ aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ

231 rũprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar; |
59 Enſemſ crident tuitliſellunt |
234 entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ih̃m
noneſ | amicſ lemperadoꝛ; |
237 60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
240 ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̃e ſennioꝛ
243 donc loꝛe|cebent liſellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
246 & enſaman un rauſ limeſ|drent Bl. 4. Sp. 3 Z. 1.
coꝛona prendent dela ſ eſpiNeſ
& en ſon cab. fellun. laſiſ drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon |
dunc lo ſaludent cũ ſenioꝛ
252 & | adeſ carn emperadoꝛ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
255 & el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN
ih̃ſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ ſemneſ. preſ. aparler; |
261 66 Audez fillieſ iherl̃m
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ p | uoſ. & p uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feiſiſ *am Ende der Zeile* 17 *in der Hs. eingefügt, weil am Schluss der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t *oder* t *in* d *gebessert.* 231 rũprel] *das zweite* r *ist aus* l *gebessert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r. 247 prendent — eſpineſ *auf Rasur.*

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemp] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Pa. Ba.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1] 226 claufriſdrnt] clauſisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] les *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *vgl. Sp. S.* 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.*; *vgl. Sp. S.* 79. 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ ſeguen] ſeguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̄] por *(bis) Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü.*

67 Cũ el p ueng agolgota.
dauan | lapoꝛta. delaciptat.
dunc loꝛ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNs | cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
maiſ | aura fort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu | granz ſigna tot p uer; |
69 EN huna ſ&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſenioꝛ. loteN den il; |
71 Cũ lau leuad. ſuſ eN la cruz |
doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ihm.
il p eſcarn o ſan | treſ tot; |
72 Cũ il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
el eſcarnie. rei ihm; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el moꝛ atort reN non foꝛſ|fez Bl. 5. Sp. 1
maiſ noſ a dreit p col|paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ihm ſoſ | olz toned.
ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | pta merc&
cu tu uendraſ | criſt enton. ren; |

75 Reſpon. li boNs. qui non meN|tid.
chi en epſa moꝛt ſẽ p fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ihu criſt |
cital don faiſ p ta merc& |
chi p hunua coN feſſioN
uide | p doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ p done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
ſui lo ſolelz & | ſui la luna
poſt que deuſ filz | ſuſ peNsuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cũ pueng. |
dunc eſcrided. ihſ granz | criz
hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem g̊l|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
ſuſ eN la cruz liteN laz& |
ihſ foꝛt meN dunc re crid& |
le ſp̃ſ delui an&; |
81 Cũ de ihu lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
qui intemplm dei | cortine pend
iuſche la | terra p mei ſeNd; |

282 *Vor* doſ *zeigt die Hs. die Spuren eines radierten* grant, *das von V.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *aus* u *gebessert.* 287 *vor* enſobre *Spuren eines radierten* en. 302 cital] aital *Ch.; Pa. war* ci *unverständlich; Lü. erkannte es im Faks.; Ste. glaubt, man könne auch* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D. Pa. Ba.;* auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.; vgl. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.;* qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1] oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1] 288 eſcarnie] escarneie *(Impf.) D.*[1]*;* escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.;* tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 criſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ p] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex *(vgl. Sp.), Ba. Pa. Lü. vor* ihu *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.;* aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.;* humil *D.;* humla *Ho. Ba.;* humila *Ho.*[1]*;* huna *Pa.;* une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.;* qu'en nos vedes per ta p. *D.;* q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]*;* qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.;* qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.* 316 g̊lpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.; vgl. Sp.;* sant *Pa.;* sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.;* sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.;* issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intemplm] qu'in templum *Ch. D.;* qui in templum *Ba. Pa.;* qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]

83 De laz la croz eſt& mariæ |
330 de cui ihſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir/ | Bl. 5. Sp. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab p uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& p lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | p cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ihu quelli doneſ
a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alõN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument ſure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ ſelluNs |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam p | ta merc&
360 gardeſ imet | NoN ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi ſidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
369 93 Xp̃ſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia ſoſ la chaNs | delui auciſe
372 regn& p o cũ | anz ſe feira; |
94 9ua el eN ſẽn dunc aſalit |
fort ſatanan alo uenqu& | Bl. 5. Sp. 3
375 p ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elſoi | enſſant p ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
381 96 Quar anc non ſo nul om carnalſ |
en cel enſern non ſoſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNs pecat
384 ptoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enſern | toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg& |

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen" Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen. Mo. liest* corſpſ. 373 9, *das am ehesten einem* J *ähnelt, kann kaum als ein* Q *betrachtet werden. Vgl. z. B. V.* 361, 381 *Ste.*[1] 387 liudr&] *das eingeschriebene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

330 preſdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]*;* morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽpro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.;* n. p. pensar *D.*[1] 340 loi p cogded] lo precogded *D.;* l'ot precogded *Pa. Ba.;* precuidiet l'ot *Lü.;* l'ot precogdad *Pa.*[1] 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.;* mult per preiat *Lü.;* a preiet *Pa.*[1] 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.;* que lli *Ho.*[1]*;* qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1] 346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]*;* i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1] 356 noi] no i *Ch. D. Pa.;* noi *Ba.;* n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.;* vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.;* jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Vgl. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.;* deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.;* ert *Bö.* 373 9ua] Quar *Lü.* aſalit] a falit *Ch. D.* 374 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elſoi enſſant] et soi enfant *Ho.;* e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.;* pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.;* et tuit li petit *Ho.;* e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *wie V.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.; vgl. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.;* les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.;* lez *Lu.*

98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cū soleilz | fo efclairaz
tref femnef uan al | monument
molt carf portaueNT | unguemeNz; |

393 99 Langelef deu decel deffend
fifapro|ifm& almonument
tal a regard | cū focfardenz
396 & cū laneuf blanc | ueftimenz

100 En paf quel uidren lef cuftodef
fi fef|pauriren de pauor
399 que quaiffef | morz aterra uengreN
degraN | pauor que soblel uengre; |

101 Suf en la peddre. langel f&
402 fi par|l& alaf femnef dif
uof neieNt | ci p que crement
que ihm xp̄if | ben requer& |

405 102 Anaz enef & non ef ci-
tot acō plit | quim que uof dif
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli fof corpf iac def | abanz |

103 A fof fidel tot anunciaz
maf uof | p& druN noi ob lidez
411 engalilea | auant eNuai
allol · u&ran o dit | lor ad; |

104 Elles dequi cū funt toꝛ nadef
414 ihf | lafa fenpreN contradaf
dunc re|con nof fent lo fenioꝛ
fi ladoreNT | cū redēptoꝛ; |

417 105 Lo nr̄æ feiNdræ enepf cel di |
ueduz furæ ueiadef cinc
pri|meral uit fc̄a mariæ
420 decui fep | diablef forf medre |

106 Em pref lo uidreN cellef duæf |
del munument cū fe retoꝛ neNT Bl. 6. Sp. 1
423 p& dcef lo uit enepf cel di Z. 2
ab lui | parl& filcoN iau dit; |

107 EN uerf lo uefpræ enuerf lo fer |
426 dunc lo re uidreN foi fidel
caftel | emauf abel[s] entr&
abel eNfem|ble fi fopet; |

429 108 IafaduneNT li foi fidel
ia diceN | tuit que uiuf era
cū il menaueN | tal raizoN
432 ihf eft& en m& treftoz; |

109 Pax uobif fit dif atreftoz
eu foi | ihf qui paffus foi
435 uedez maf maNS | uedez mof pedf
uedez mo laz | qui fui plagaf; |

110 Fort ment fun il efpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|fent il q; ent' el
le fp̄f apareguef; |

441 111 Mel epeifoNf equi mang&
en ueri|tad lof confirm&
fa paffioNS | peifoNS toftaz
444 lo melf figna deitat; |

112 Alquef uof ai deit deraizoN
que | ihf fez p' paffion
447 tot nol uof pofc | eu beN comptar/
nol pod nul om | de madre naz. |

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen*. 412 l· *auch V.* 98 *des Leodegar*. 413 funt] u *aus* o *gebessert*. 423 p& dcef] c *für* r *verschrieben*. 427 caftel] caftel *Mo.* f *für* f *verschrieben*. 441 Mel] e *aus* o *gebessert*.

390 foleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langelef] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuf blanc ueftimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. oder nur* li coustou *für* les cuftodef. paf] pos *D.* lef cuftodef] li costod *Lü.* 398 *Bei Umstellung in V.* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.; vgl. Sp.* fefpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 foblel] sob loi *Ch.;* sob lor *D.;* sobr'els *Pa.;* sovr'elz *Lü.* 401 langel f&] li angel(s) set *Pa.;* li angeles sist *Lü.; vgl. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaf] ab les *Lü.* — *Ch. D. ziehen* dif *zum folgenden Verse.* 403 uof] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.;* creniez *D.;* cremet *Ho.;* cremeiz *Lü.* 404 xp̄if] Christ *Ch. Pa.;* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.;* requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.;* quanque *Ho. Pa.;* quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1] 410 noi] no i *Ch. D. Pa.;* n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1] 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.* 426 doi loi revidren soi fidel *Pa.;* dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.;* foi] doi *Ho. Ho.*[1] 428 abel] ab els *D. Pa.;* ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaf] plagaz *Pa.;* plagués *(playez) D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. il efpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.; vgl. Sp. S.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.; vgl. Sp.* carn] chair *D.*[1] 439 el] els *D. Pa.;* elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paffionf] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.;* e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.*

113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |

453 114 E p eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
456 qui nol cr&ran ſeraN | damnat;

115 Signeſ farau li loi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
459 lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |

116 Sialcunſ delſ beuen ueren
462 nonau|ramal zo ſab p uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |

465 117 Saſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
468 uengre lanuuolſ | ſilcollit; |

118 E loz uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu ihſ eſ ſ&
471 qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |

119 Li ſoi fidel eN ſontoznat
474 aldezeN | iorn ia cũ p ueng Bl. 6. Sp. 2
ſpſ ſcſ ſobrelz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cũ fugſ | ardenz;

477 120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
480 il non dobteN neguN iudeu; |

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
483 no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad; |

122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xpſ ihſ p tot abelz; |

489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ aſanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
492 alquanz deſ padeſ degollar; |

124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
495 & engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |

125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p tot eſ mund eſ ad horaz;

501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN|taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |

127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez ſa|cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

452 deu] u *aus* o *gebessert?* 475a deglo d. p. *Glosse.* *Vgl. Sp. S.* 80. 487 *neben der Zeile auf der leeren Kol.* (3) *einige radierte Worte.*

450 *Ho.*[1] *ergänzt* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 feran damnat] damnet seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 fil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 ef f&] se set *D. Pa.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. hält den Vers für interpoliert.* en fon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aferad] aferad *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatguef] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü.* 488 xpf ihf] Crisz Iesus est *Lü.* 491 lof leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Ellof] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* efcorter] escorchier *Lü.* 497 nulf] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noftræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1] 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *vgl. Sp.* nof deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xpf ihſ qui maN eN ſuſ
510 merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p tapi|tad lõ p doneſ; |

513 129 Te poſ che r&dræ gr̃æ
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̃ | poſche laudar Bl. 6. Sp. 3.
516 & nunc ptot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*; lo *Pa.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

# Der heilige Leodegar. *(K.)*

***Handschrift:*** *Stadtbibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189. — *Photogravure im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 7 *ff. Auf ihr beruht das beigegebene Faksimile des Anfangs der Dichtung.* — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV,* 446 *ff. (Ch.); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff. (D.); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 13 *ff.* (*V.* 1—150) *(Ba.), und La langue et la littérature françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *ff.* (*V.* 1—160) *(Ba.*[1]*); G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff. (Pa.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2^e partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff., vgl. S.* 1; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1895, *S.* 35 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1891, *S.* 23 *ff. (Ste.*[1]*); Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884 (*Str.* 17—40) *(Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 24—30. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 51; *Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. d. Wissensch.* 1867, *II,* 204; *Boucherie, Revue des langues romanes, 2^e série I,* 18 *ff. (Bch.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff. (Lü.); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 *(Fr.); Havet, Romania VII* (1878), 416 *(Ha.); Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 *(Sr.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII (Ste.); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.); Settegast, ebd. X* (1886), 170 *ff. (Se.); vgl. G. Paris, Romania XVI* (1887), 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.).* — **Mundart:** *Vgl. ausser den Ausgaben Lücking, a. a. O. S.* 197; *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 255 *ff.; G. Paris, Romania VII,* (1878), 629. — ***Quelle:*** *Ursinus AA. SS.* 2 *Okt. Vgl. dazu G. Paris, Romania I,* 296 *ff. Wir teilen aus ihr die dem französischen Texte entsprechenden Stellen mit.*

1 **D**omine deu deuempſ | lauder. Bl. 7. Sp. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. Z. 37
3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |

2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
12 quelui a grand toꝛment occiſt:

2 aſoſ] o *aus* u *gebessert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.*

3 **Q**uant in fanf fud donc a cielf | [tempf. Bl. 8 Sp. 1
alrei lo duistrent foi | parent. Z. 3
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lotherf filf baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraf aprefift. |

4 **D**idun lebifq; depeitieuf.
luil coman|dat ciel reif lothierf.
illo reciut | tamben enfift.
ab u magif tre | semprel mift.
quil lo doift bien | deciel fauier
dondeu feruier | por bona fied: |

5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.
deuf | lexaltat cui el feruid
defanct | MAXENZ abbaf diuint; |

6 **N**efud nulf om delfoN iuuent. |
quimeldrefuft donc acielf tiempf. |
pfectuf fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNf | belf oth fermonf.
humilitiet | oth p treftoz. |

7 **C**io femprefud et iafier.
quifai | lobien laudaz enner.
et fanz | letgierf femprefudboNf.
fempre fift bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |

8 **A** fel mandat & cio lidift.
acurtfuft | fempre lui fer uift
illexaltat | elonozat.
fagratia liperdonat. |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (*Str.* 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (*Str.* 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinæ retinuit (*Str.* 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (*Str.* 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (*Str.* 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (*Str.* 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

14 duiftrent] *die Hs. hat* doiftrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden*, *womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist Pa. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiftrent *V.* 14. 25 doit] o *aus* u *gebessert.* 41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich*, *den Sr. mit* i *erklären möchte.*

17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 18 litteraf] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu feruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. V.* 175) luil comandat *Mey. Vgl. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaf] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p treftoz] par trestot *Pa.*; per treftot *Mey.*; *vgl. V.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li 'namet *Ba.*[1] 44 fempre] sempr' e *Sp.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fiſt. |
48 deboſteduN euefq; en fiſt |

9 Quandiuſ uiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez fud | ſancz lethgierſ.
51 ilſefudmoꝛz damz | iſud graNz.
cio controuerent | baron franc.
poꝛ cio quefud | deboNa fiet.
54 dechiel perig | feiſſent rei. |

10 Vn compte ioth ꝑſen leſ trit: |
: ciel epſ nũauret eurui.
57 Neuol reciuure chiel periN. |
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
60 re | uolunt fair eſtre ſogred. |

11 Illo preſdrent tuit aconſeil | Bl. 8. S. 2
eſtre ſogret en fiſdren rei. | Z. 2
63 eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
66 ſiſen intrat inun monſtier |

12 Reiſ chielpericſ tambien en | fiſt
deſanct .l. conſilierfiſt. |
69 quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
72 etſoN | regnet bendominat. |

13 Ia fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
75 lira fudgranz cũ deſenioꝛ. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonſtrat. |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (*Str.* 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (*Str.* 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (*Str.* 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (*Str.* 11) ... § 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum restituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (*Str.* 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (*Str.* 13 *ab*).

56 *War in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 42 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 re] *oder* rei *mit verwischtem* i. gred] d *aus* t *gebessert.* 63 otten] *die beiden* t *sind wie* ct *V.* 109 *verbunden Ste.*[1] 76 ocſent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich;* ſent *scheint aus* ſont *gebessert zu sein.*

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.;* anc *Pa.* fiſt] diſt *Mey.* 48 en fiſt] en Crist *Pa. Vgl. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.;* lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.;* Theotri *Ba. Ba.*[1] 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.;* faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.;* ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.;* aut ent *Pa.;* aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.;* il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.*

14 **Quant ciel irae telſ** | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
81 et ſc̃ .l. ſiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat ſiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etſenſ cum giet ſiſenralet. |

15 **Reiſ** chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |

16 **Il** cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. |
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |

17 **Enuiz** lo ſiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
99 cioſud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
102 toth p enueia | non per el |

18 **Et** ſc̃ .l. ſiſt ſo miſtėr
euurui | priſt acaſtier.
105 ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh Bl. 8. Sp. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui Z. 2
108 cio li preia paiaſ ablui |

19 **Et** euuruinſ ſiſt ſincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malaſid |

§ 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (*Str.* 14 *ab*) . . . tunc instigator . . . mali accedens . . . Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum . . . Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent . . . Pontifex . . . cum suum perconsummasset officium . . . consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi . . . Tunc, relicto rege . . . ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (*Str.* 14). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; *Str.* 15): ipsoque Pontifice deprecante. Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (*Str.* 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (*Str.* 18 *u.* 19) . . .

85 cum illaudit] *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud moꝛſ por lo *von den Versen* 115 *u.* 116 *geschrieben. Vgl. Sp. S.* 77 *Anm.* 96 *Vgl. Passion, V.* 412. 106 *Über* laiſſaſ — nelfuſ] = *Z.* 1, *Bl.* 8, *Sp.* 3 *des Faks. Neumen.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich (Notenzeichen)* nach ſ *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.*

79 ciel irae] cele ire *Pa.;* ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]*;* ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.;* por bien *ou* et ob lo rei *Mey.;* puople et *Lü.;* pobl' et *Ba. Ba.*[1] 88 *wie V.* 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp. (Ste.)* meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.;* semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.;* unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.;* clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]*;* iluoc *Pa.;* illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.;* ciel' *May. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s *D.;* paiast s' *Pa. Mey.* 109 ſincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.;* istud *Ba. Ba.*[1]*;* estut *Pa.;* estud *Mey. Vgl. V.* 228. 114 ſid] fied *D. Ba. Ba.*[1]*;* feid (: odreiz) *Pa.*

20 **Rex** chielperingſ ilſeſudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit
117 uindrent parent eloꝛ amic |
liſanct .l. lieuurui
cio conſoꝛ|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 **Et** ſc̃ .l. den ſiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den ſiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 toth lo laiſera recimer |
22 **Dominedeu** ilcio laiſſat. |
etadiable comandat.
129 quar | doncfud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
132 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |

23 **A** foc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ pcutan.
135 poꝛquaNt | ilpot tan ſai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel neſud | nez demedre uiuſ
138 quital | exercite uidiſt ; |
24 **Adoſtedun** acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
141 nepot intrer | enlaciutat
deſoꝛſ laſiſt ſiſti | gran miel
etſc̃ .l. mul en fud | triſt
144 poꝛciel tiel miel quae | deſoꝛſ uid. |
25 **Sof** clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
147 porro nexit uollſ preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
150 penrelrouat lier | loſiſt: |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (*Str.* 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (*Str.* 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (*Str.* 22 *u.* 23). § 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (*Str.* 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (*Str.* 25) . . .

137 medre] d *aus* t *gebessert.* 142 miel] *auf Rasur (vielleicht radiertem* mal *Gr.)*; *aus* mal *gebessert Ste.*[1] *Nach V.* 150 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*Sp.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter V.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey. Ba*[1].

115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba. Ba.*[1]; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba. Cs.*; et a diable s *Mey. Lü. Ba.*[1] 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *vgl. Ha.*; semprel retint *oder* reciut *Mey.*; *vgl. Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.*; semprel recivt (*gespr.* recisſt) *Cs.* 134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*) 139 adoſtedun] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.*; a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz' *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba. Ba*[1].; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollſ] volst li *Pa.*

26 **H**OR EN AUREZ LAS POENAS | [granz Bl. 9. Sp. 1
quaeil en ſiſdra liti|ranz
153 lipfideſ tam ſud cruelſ. | .
liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 Am laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaè aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanſud mielſ.
hora | poꝛdud domdeu parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.
28 A terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |

29 Sedil nonadlingua parlier. |
dſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. |
171 etſiel nonadolſ carnelſ |
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeNt |
174 lanima nanura con ſolament. |
30 Gueneſ oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
177 etenſeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̃. l.
domine | deuſ inciel ſlaiel
180 iuiſitet .l. | ſonſeruu |
31 Lalabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
183 ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
186 poble | ben ſiſt credre indeu.

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (*Str.* 26 *a—d*). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (*Str.* 29 *cd*). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (*Str.* 26 *ef*) ... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (*Str.* 28 *a—d*) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (*Str.* 27, 28 *ef*) ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (*Str.* 29). Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (*Str.* 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (*Str.* 31) ...

165 pod] *aus* pot *oder* poꝛr *gebessert.* 166 condemnetſ] *in* condemned *gebessert?* *Ste.*[1] 168 non] *aus* m *hergestellt; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* jamaiſ *vor.* 170 dſ] d *hat den Querbalken wie* đ *von V.* 207, *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *hinter* p *ein* ſ *radiert.* ad] a *aus* l *gebessert.*

156 devenguz *Ba*[1]. 157 Am laſ] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1] 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 168 ianonpodra] ja nen podrat *Cs.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1] 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Cs. Ba.*[1]; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *vgl. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Gueneſ] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1] 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Vgl. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *wie V.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1] .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1] 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *vgl. Sp.* ſiſt] fist il *Lü.*

32 **Et** euuruif: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptiof.
donc oct ablui | duref raizonf.
elcoɀpf exaf|tra altirant.
192 peif li promeft | adenauant |
33 **A** grand furoɀ agraɴ flaiel. |
filrecomanda laudebert. |
195 cioli roua& noit et di.
miel | li fef ft dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonf om. |
198 &fc̃ .l. duif afondom; | Bl. 9. Sp. 2
34 **Il** liuol faire mult amet. Z. 2
beuure | liroua a poɀter.
201 garda fi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ficum rooɀf | in cęl efgranz
204 et ficum flam|mef clar ardaz |
35 **C**illaudeberz qual hoɀaluid. |
toɀnefalf altref filloɀ dift.
207 cieft | omnetiel mult am̊a ďf.
poɀcui | telfcaufa uindeciel.
poɀcielf | fignef queuidrent telf.
210 deu | prefdrent mult aconlauder |
36 **T**uit liomnedeciel paif. |
treftuit aprefdreɴt a ue|nir.
213 etfc̃ .l. lifprediat.
dnẽ | deuillef lucrat.
rendet ciel | fruit fpiritiel.
216 quaedeuf | liaur& pdonat. |
37 **E**t euuruinf cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.

§ 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (*Str.* 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (*Str.* 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (*Str.* 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (*Str.* 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (*Str.* 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere,

196 fef ft] *Im Faks.* fez, *dessen z durchstrichen und vor dem ein* f *eingeschoben ist; dann Rasur von zwei Buchstaben und des unteren Teiles von* f *in der Ligatur* ft. fez.ift *aus* fef.ift *gebessert? Ste.*[1] *Mo. liest* fefift. 198 *Auf* duif *und* dom *Neumen.*

187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1] 191 elcorpf] e l corps *D.;* el c(u)or *Pa. Mey.* exaftra] s'exastra (= exasperavit) *D.;* exasprat *Ba.*[1]; *vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 136. 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]; *vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ficum roorf] et cum roors *D.;* eissi com ruode *Pa.;* eisi cum rode *Mey.; Bch. Lü. u. Ba.*[1] *halten an* roorf *fest* (si com roors). 204 et ficum] eissi com *Pa.* flammef] flamm' es *D.;* flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 206 torne] tornet *D.;* tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.;* cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.;* vint *Mey. Lü.;* vind *Ba.*[1] 211 ciel] cest *Pa.* 212 aprefdrent] lai prisdrent *Pa.;* an presdrent *Mey.* 215 fpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.;* spirituel *Ba.*[1]

219 cil bienſ quel ſiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt amez.
222 que lui aleſſunt | decoller.
38 Litreſ uindrent aſc̃ .L. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de loꝛ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etpdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuɴ | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |

231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluiſirid: |
entro litalia loſ pes de iuſ. |
234 locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
237 lanima reciunt | dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
240 poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT LUDENDO DICIT;

velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (*Str.* 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. ... percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (*Str.* 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (*Str.* 39) ...

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von V.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz ... inſpieth *von V.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] l *in* a *gebessert Ste.* 229 aud] d *aus* t *gebessert.* 239 aiud] d *aus* t *gebessert.*

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *vgl. Sp.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*[1] 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1] 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* anima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

## Sponsus. *(K.)*

**Handschrift:** *Pariser Nationalbibliothek F. Lat.* 1139. — *Faksimiles: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Bl.* 13 *ff.* (*C.*), *und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff.* (*C.*[1]). — **Drucke:** *Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, *II*, 139 *ff.* (*R.*); *Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26 *juillet* 1835 (*Mg.*); *T. Wright, Early Mysteries, London* 1838 (*W.*); *Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 (*FM.*); *Magnin, Journal des Savants* 1846, *S.* 85 *ff.* (*Mg.*[1]); *Du Méril, Originès latines du théatre moderne, Paris* 1849 (*dM.*); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff.* (*Bö.*); *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française,* (*Heilbronn-*)*Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 48 *ff.*; *Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III* (1879), 233 (*Ste.*), *und Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 29 *ff.* (*Ste.*[1]); *Bartsch, La langue et la littérature françaises depuis le IX*[e] *siècle jusqu'au XIV*[e] *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 13 *ff.* (*Ba.*); *Cloetta, Romania XXII* (1893), 177 *ff.* (*Cl.*). *Der folgende Text ist von Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu verglichen worden. Über die Entstehung des Textes vgl. Morf, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII* (1898), 385 *ff.* (*Mo.*). — **Versbau:** *Coussemaker, a. a. O.; Böhmer, a. a. O. S.* 103 *ff.*; *Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI* (1887), 469 *ff.* (*Schw.*); *Cloetta, a. a. O. S.* 220 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *P. Meyer, Romania VIII*

(1879), 465 (*Mey.*); *P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, V* (1884), 391 (*Merl.*); *Schwan, a. a. O.* — **Mundart:** *Chabaneau, Revue des langues romanes* 1891, *S.* 394; *Cloetta, Romania, a. a. O. S.* 218 *ff.*

## SPONS9.

1 **Ad** — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
[Fol. 53ᵛ. Z. 1
p aduentu — cui9 — gaudent — tgaude — |
[bunt — hómineſ —
3 Venit — enim — lib'erare — gentium —
[origineſ —
quaſ — ppri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hiceſt — adam — qⁱ ſcdſ — | per p
[pheta — dicitur —

6 p quem — ſceluſ — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pendit — ut celeſti — patrie —
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtroꝛ' — ſce-
[lerum — pia — | cula —
moꝛ te — lauit — at q; — crucíſ —
[ſuſtulit — patibula

## PRUdētes |

**Oiet** — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ co—|man-
[darum —
atend& — uneſ poſ — iħu — ſaluaire —
[anom
Gaire noi — | dormet — F. 54ʳ. Z. 1
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tend&
uenit — en terra — p loſ — | uoſtreſ —
[pechet |

dela uirgine — enbetleem — ſo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu ſo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau ſiget
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

2 cui9] eiu9 *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1] 12 aiſex] aiſe& *Vetter u. Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1] 19 *Wir haben die Böhmer'sche Zählung beibehalten, die den Refrain als zwei Verse rechnet.* 27 eu] en *Ste.*[1]

*Für die ersten zehn Zeilen giebt Mg.*[1] *die Überschrift:* Dicat Sacerdos; *dM will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. und Cl. nehmen* Sponsus *als Gesamttitel und überschreiben den ersten Abschnitt* Chorus. *Vgl. Mo., der* Gabriel *ansetzt.* 5 ppheta] *„W. und nach ihm andere* prophetam" *Bö.* 10 Prudēte*s*] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *weil nur eine Note; die übrigen Hgg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's l'espos *oder* aicies l'espos *Cl.* 16 uenit] veníŧ *pf. Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *der Vers ist vielleicht interpoliert Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* clauſiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-panſet] deso entre-pauset *die meisten Hgg.*; *Bö. bessert* desoentre pausets; *Cl. liest* desoentre pauset; *Ste. bessert* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

## Fatve |

Nof uirginef — que aduof — uenimuf —
negligenter — oleum — | fundimuf —
33 aduof orare — fororef — cupimuf —
ut — tillaf — qibuf nof — | credimuf —
dolentaf — chaitiuaf — trop i auem
[dormit —
36 Nof co—|mitef — huiuf — itinerif — F. 55ᵛ.
tfororef — ei9dem — generif — Z. 1
quam uif male — | contigit — miferif —
39 poteftifnof — reddere — fup if
Do
Partimini lu — | men — lampadibuf —
42 pie fitif — infipientibuf —
pulfe nenof — fimuf — afo — | ribuf —
cum uof — fponfuf — uoc& — infedibuf —
45 Dole —

## PRVdētef |

Nof precari — precamur — ampli uf — 5
definite — fororef — otiuf — |
48 uobif — enim — nil erit — meliuf —
dare — precef p hoc — ulteriuf |
Dolentaf — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendentef — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueftrif — lampadibuf —
54 dent eqidem — uobif — inertib;
Do — |
A mifere — nof — hic — quid —
[facimuf —
57 uigilare — numquid — po — | tui-
[muf — F. 55ʳ. Z. 1
hunc laborem — que — nunc — p —
[ferimuf —
nobif — nof — med con — | tuftmuf
60 Doł
Et de — nobif — mercator — otiuf —
quaf — habeat — mercef — | quaf —
[fotiuf —
63 oleum — nunc — querere — uenimuf —
negligenter — quod — | nofme — fun-
[dimuf
Doł
66 De noftroli — queret — nof —
[adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a 5
[chapter —
deuf — merchaanf — que lai ue et
[efter
Doł — |

52 rogare] rogate *Ste.*[1] 61 de] d& *Ste.*[1] 64 nofme] nofm& *Ste.*[1] 69 Doł *steht am Rande, ausserhalb des Kolumnenstückes.*

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1] 32 fundimuf] fudimuf *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uof] vos *dM. Bö. Schw. Cl.; Merl. bessert* at vos. 34 *Cl. stellt diesen Vers vor* 32. ut tillaf] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C. Cl.*; ut eccillas *Bö.* 47 otiuf] ocius *Cl.* 50 *Dem* Dolentaf *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren demgemäss die nach* Dolentas *notwendige Ergänzung* (avem *in* avet[z]). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* rogare] rogate *Ba.* dulciter] dulcius *Bö.* 54 *Bö. lässt dem Verse* Fatuae *vorausgehen; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.; om. Mg.*[1] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1] 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *und die folg. Hgg.* 59 nobif] nobis ipsis *Ba.* nofmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg. C. Bö. Ba. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* otiuf] ociuf *Cl.*; poscimus *dM.* 62 quaf fotiuf] quantotius *Ba.* fotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö. Vgl. Ste. a. a. O. S. 468. Merl. bessert* quasi socius, *läse aber ebenso gern* quamvis serius. 64 nofme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Vor V.* 66 *fügen W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba.* Prudentes *ein. Cl. schiebt die Verse* 66—69 *zwischen* 55 *und* 56 *ein; zwischen* 68 *und* 69 *fehlt nach ihm ein Vers. Vgl. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* nof] no *dM.* 67 *Mg. fügt* Prudentes *vor diesem Verse ein.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no 'n auret *C.*; no'n avret *Cl.*; n'en aurez *Ste.* *Vor* 69 *fügt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit.

## Mercatoreſ.

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent
[ſeſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
72 coſel — queret — nouuoſ — poem —
[doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot —
[coſeler
Alet — areir — auoſtraſ ſaic — ſeroſ —
75 epre iat laſ p deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocoꝛſ — auoſ —
ſai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa

78 A miſere — noſ ad quid — uenimuſ —
[F. 55v. Z. 1
nil eſt — enim — illut — quod
[querim9 — |
fa tatum — eſt — ꝛnoſ — uidebimuſ —
81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim9
Doꝛ — |
M̊ ueniat ſpōſuſ
Avdi — ſponſe — uo ceſ — plan gen-
[tium —
84 ap ire — ſac nobiſ — oſtium —
cum — | ſotiiſ — prebe — remedi um —

## M̊ ueniat. SPŌS9.
## XPS.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — 5
[nam — caretiſ — lumine —
87 quod — qi pgunt — ꝑ cul — pgunt —
[huiuſ au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —

atot ioꝛſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ —
liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ꝛp̄cipitēt in ſfernū |
M̊ accipiant — eaſ demoneſ —

74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1] 77 fa] *auf dem äussersten Rande links stehend.* 80 d *in* uidebimuſ *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m̊ ueniat ſpōſuſ] *am äussersten Rande.*

70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg*[1]. *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* ſaic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Vgl. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Auch nach diesem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Nach diesen Worten schaltet Cl. auf den Rat G. Paris'* *ein* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *womit er einen Vers gewinnt.* remedium] te medium *Bö.* *Hinter dem Verse fehlt der Refrain Cl.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 qi pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg*[1]. *dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* ſo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

# Alexiusleben. *(F.)*

*Handschriften:* 1) *L (Hildesheim, früher in Lamspringe) XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Faksimile.* 2) *A (Ashburnham) XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Korrekturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand; ( ) bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene, . . . nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16*v immer seltener und hört* 18*r auf. (Kopie von Dr. Vogels.)* 3) *P (Paris* 19525*), XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Kollation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Korrekturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S (Paris* 12471*) XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Kollation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M a. (Paris*

1553) *XIII./XIV. Jahrh.*, *b.* (*Carlisle XIII. Jahrh. Kollation v. Jackson in Rom. XVII,* 107 *ff.*). *Ich führe nur die L näherstehenden Varianten an. Gereimte Überarbeitung der vorausgehenden Redaktion.* (*Kollation und Varianten wie bei S.*) *Eine noch spätere, in vierzeiligen, einreimigen Strophen aus Alexandrinern bestehende Redaktion Q* (*kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Feststellung des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur sekundär*[1]). *Wegen anderer Bearbeitungen s. G. Paris, Rom. VIII,* 163 *ff.*; *J. Herz, De s. Alexis, Frankfurt a. M.* 1879. *Faksimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L* (1882). *Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg.*, *dazu Kollation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in* Sept anciens Textes *Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg.* (*St.*). *b. S von G. Paris in* La vie de s. Alexis 1872 *S.* 222 *fg.* (*Anastatischer Abdruck* [1887].) *c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben: a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg.* (*H.*). *b. Kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg.*, *enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q;* (*P.*). *c. E. Lidforss* Choix d'anciens textes *Lund* 1877 *S.* 11 *fg.* „*Le texte . . représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking*". *III. Bruchstücke: K. Bartsch in* Chrestomathie de l'anc. franç. (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 (*nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert*); *P. Meyer in* Recueil d'anc. textes 1874 *Strophe* 79—110 (*Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* M. *bezeichnet*). *Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 (*M.*); *A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg.* (*T.*). *Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben, Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.*; *nach Hss. in Monte Cassino hgg. in* Misc. Cassinese I 1897. *Parte II,* 1. Agiographica *S.* 10—24. *Vgl. daselbst* Rhythmus in honorem s. Alexis (*Hs. v. Admont*) *S.* 1—9. (*Die Vita ist für die Textkonstitution wertlos, und wurde daher hier nicht abgedruckt.*) *J. Brauns, Über Quelle und Entwicklung der altfr.* Cançun de saint Alex. 1884. *M. F. Blau, Zur Alexiuslegende* (*I*) 1888. (*I u. II erschienen in Germania* 1888), *vgl. Rom. XVIII,* 299 *ff. Amiaud,* La légende syriaque de s. A. Ec. des Haut. Étud. 1889. *Heimat: Normandie: G. Paris S.* 43 *ff.* 136 (1872 *a. a. O.*); *G. Lücking, Die ältesten altfranz. Mundarten* 1877, *S.* 208 *ff. Östliche Normandie: G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Mutmasslicher Verfasser Tetbald v. Vernon, Kanonikus in Rouen. G. Paris a. a. O. S.* 43, La litt. normande 1899 *S.* 32; *Suchier u. Birch-Hirschfeld Gesch. d. franz. Litter.* 1900 *S.* 102; *G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Dazu passt wenig das Versmass und der echt volkstümliche Ton, der an die ältesten Chansons de geste erinnert. Das Gedicht ist offenbar zum Spielmannsvortrag bestimmt. Über einen solchen Vortrag in Lyon* (*gleich nach der Mitte des XII. Jahrh.*), *der den Lyoner Kaufmann Petrus Valdus im Innersten seines Herzens erschütterte, berichtet der Chron. Laud.* (*s.* Bouquet Recueil XIII *S.* 680 *f.*): Is [Petrus Valdus] quadam die dominica cum declinasset ad turbam quam ante joculatorem viderat congregatam, ex verbis ipsius compunctus fuit . . . Fuit enim locus narrationis eius qualiter beatus Alexis in domo patris sui beato fine quievit". (*W. F.*) *Zeit: Mitte des XI. Jahrhunderts.*

1) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer, zu reichlich angegeben.*

[29v] Ici cumencet amiable cancun efpiritel raifun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de fum filz boneu | ret del quel nuf auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il defirrablef icel ful filz angendrat. Apref le naifance | co fu:

*Prolog nur in* L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H S.* 9, *P* (*uniformiert*) 177/8, *nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa* (*dem P S.* 117 *zustimmt*), *wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e[1]) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29v 30r).

1 B *grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge.* 4 icil *H* | ad angendret *bes. H.*

emfeſ de deumethime amet. e de pere e de mere | par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman-| dat alſpuſ uif de ueritet ki eſt unſul faitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

6 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 7 suverain *HP* | pietet] pedre *bes. P.* 7/8 ad cumandet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

---

L [29ᵛ] 1. Bonſ fut liſecles al tenſ ancienur quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance | dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | pdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ.

P f. 26ᶜ] Bonſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

A [11ᵛ] Bonſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienur |
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſſur(s) |

1 (*Var. zu* A) *a* = *S.* Cha en arriere au t. *M* | *b* = *S.* Fois fu en t. *M* | *c* or *S* | nul] mais *S;* Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S* | perdue *S* | ualour *S;* Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

---

L 2. Altenſ noe & altenſ | abrahã
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſecleſ iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efraileſ tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanaut. |

P Al tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſiecleſ iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 fraileſ tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

A Al tenſ noe e al tenſ abraam
e al tẽz dđ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſiecleſ iamaiſ niert | ſi uaillant
fallíſ eſt li ſiecleſ. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanāt

2 *a* = *S,* tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M,* = *L b* | *c* Fu bons *S* | narons mas ſi *M* | *d* ~ *(d. h. Wortlaut verschieden) S* | deſalant *M.* declinant *b* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ~ *M* (remanant)

---

L 3. Puiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
riceſ hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

P Puiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

A Puiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̄iſtiente
ſi fu un ſire en ro |me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

1. 2. 3 *fehlt b* | 3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns ſ. a r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

---

L 4. [E]uſemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſ melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̊ſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha.

A Evſemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubrikator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H,* nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP.* 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T* | declinant *P* | *e* ampairez *H (P)* | i uait morant *H.* 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP.* 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H.* (*Über* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

P Eufemien ſi out a nun li pereſ
cuenſ fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . . . . . . . . . . . . ]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
deſ pluſ gentiſ de tote la contree

4 *a* enſi ot non *S* Li diu (dus *b*) uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent (*vgl. c*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree (*vgl. b*) *S*, *fehlt M*

---

L 5. Puiſ conuerſerent anſemble longament
nourent | amfant peiſet lur en forment.
e deu apelent andui parſiteñt.
| ereiſ celeſte par ton cumandeñt.
amfant nuſ done ki ſeit | a tun talent.

A Puiſ cunuerſerent enſemble lū | gement
que enfant norent peſa lur en formt |
deu en apelent amdui parſitement
o reiſ del | ciel par tun cumandement
enfant nuſ | dune ki ſeit a tun talent

P Puiſ ꝯuerſerent enſemble longement
que enfant nourent poiſe lor forment
deu en apelent parſitement
7 reiſ celeſteſ par tun cunmandement
enfant noſ done qui ſeit a ton talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en ſont ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

---

L 6. Tant li prierent par grant humilitet.
q̄ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet ſilenſourent | bont gret.
de ſain bateſma lunt fait regenerer.
bel num li | metent ſur la criſtientet.

A Tant le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
del ſaint baptiſme lunt fait re|generer
bel num li mirent ſelunc xp̄iente |

P Tant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done ſi len ſourent bon gre
de ſaint bapteſme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent ſelunc creſtiente

6 *a* = *S*, li prient *b*, deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En le (ſa *a*) m. tramiſt f. *M*. | *c* = *S*. ſeurent *b*, ſeuent *M* | *d* = *S*. toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*, B. non (don *a*) li donnent ſur (en *a*) la cr. *M*

---

L 7. Fud baptizet ſi out num | alexiſ.
ki lui portat ſueſ le ſiſt nurrir.
puiſ ad eſcole li bonſ | pedre le miſt.
tant apriſt letreſ que bien enfut guarnit
| puiſ uait li emfeſ lemperethur ſeruir.

A Fúd baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierſ le nurri
puiſ li bon pere a eſco|le le miſt
tant apriſt letreſ q̄ bien en fu [12r] guarni
puiſ uait li enfeſ lempere ſeruir |

P Baptizie fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierſ le norrit
7 li bonſ pereſ a eſcole le miſt
[26d] tant apriſt letreſ que bien en fu garniz
puiſ uait li enfeſ lempereor ſeruir

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ~ *M* | *c* P. li bons p. a. eſc. *S*. Puis ſi le ſiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*, ~ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ~ *M*

---

L 8. Quant ueit lipedre | que maiſ naurat [amfant.
maiſ que cel ſul que il par amat | tant.
dunc ſe purpenſet del ſecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler aſun uiuant.
dunc li acatet ſilie dun noble franc.

A Quant ueit li pereſ que maiſ naurad en [enfant |
forſ alexiſ que il par ama tant
dunc ſe pur | penſe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a ſun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

6 *a* prieirent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H* (*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*.

P Quant uit li pereſ que maiſ nara enfant
maiſ celui ſol kil ainme tant
dunc ſe porpenſe del ſiecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a ſon uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

8 *a* Or *S.* Dont *M* | *b* Fors *M.* | aimme *SM*, amoit *b* | *c* = *S.* a en au. *M* | *d* Sil. u. quil *S*, a (en *a*) ſon u. *M* | *e* Pour li a quiſe le f. un *S*, Il en a cuiſe une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

---

L 9. | Fud la pulcela nethe de halt parentet.
fille ad un conpta de | rome la ciptet.
nat maiſ amfant lui uolt mult honurer.
| anſemble anuunt li dui pedre parler.
lur douſ amfanz | uolent faire aſembler.

P Fu la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na pluſ denfanſ mult la uoút honorer
enſemble en unt li dui pere parle
lorſ deuſ enfanz welent faire aſembler

A Fud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not pluſ enfant ſi lot mult en chierte
e enſẽble | en unt li duc(ſ)[pere] parle
pur lur enfant cum | uollent aſembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S.*

---

L 10. Doment lur terme de lur adaiſe|ment.
quant uint al fare dunc le funt genteñt.
danz alexiſ | leſpuſet belament.
maiſ co eſt tel plait dunt ne uolſiſt nient
[30r] detut antut ad adeu ſun talent.

P Nunment le terme de lor aſemblement
quant uint al ior mult le funt gentement
danz alexiz leſpoſa uairement
meſ de cel plait ne uouſiſt il nient
de tot en tot a deu a ſun talant

A Nument le terme de lur | aſemblement
quanque unt afaire ſunt ml't | iſnelemeut
ia leſpuſa dun alexiſ gentement |
maiſ de cel plait ue uolſiſt il neent
de tut en tut | a deu a ſun talent

10 *a* Noument *SM* | lur] le *S b* | aſſamblement *SM* | *b* u. au iour ſe fiſent belement *S*, ſel font ml't liement *M* | *c umschrieben S*, leſpouſa uoirement *M* | *d* M. de tout çou ne u. il n. *S*, M de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*, a a diu ſon *Ma.*

---

L 11. Quant liiurz paſſet & ilſut anuitet.
| co diſt li pedreſ filz quar ten uaſ colcer.
auoc taſpuſe al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emſeſ ſum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert ſa muiler.

P Quant li iorſ paſe 7 il fu anoitiez.
fiz diſt li pereſ car te ua cochier
auoc teſpoſe al conmant deu del ciel
ne uout li enfeſ ſun pere corocier
uait a la chambre dreit a ſa moillier

A Quant le iur paſſa é fud | tut anuitie
ce diſt li pere filz kar te uai | culchier
auoc teſpuſe al cumant deu del ciel |
ne uolſt li enfeſ ſun pere currucier
uait en | ſa chambre od ſa gentil mullier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S.* Li iours ſen ua ſi prent a aueſprer *Mb* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S*, dex te doinſt iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o ſa gente m. *S* | ſi ſe fait deſcauchier *M*

---

9 *d* duc(ſ): ſ *ist fast wegradiert;* pere 2. *m. A.* 10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) *L* (*der Rubrikator hat sich in der Initiale geirrt*).

9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP.* 10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St.* 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P.*

L 12. Cum ueit le lit esguardat lapulcela.
dunc li | remembret de sun seinor celeste.
que plus ad cher q̃tut aueir terrestre.
| e deus dist il cum fort pecet mapres . fet.
se or ne men | fui. mult criem que ne tem
[perde.

P Quant uit le lit esgarda la pucele
si lui menbre de sun seignor celeste
kil plus a cier que tote honor terrestre
7 deus dist il si grant pechie mapresse
se ore ne men fui mult criem que ne me perde

A Quant uit le lit esguarda la pulcele
dunc li re|menbre de sun segnur celeste
que plus ad chi|er que tute rien terreste
o d'f dist il si grant | pechie mapresse
se or ne menfui or criem | que tei en perde

12 (∾ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le s. celestre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terreste *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

---

L 13. Quant an la cambra furent | tut sul
[remes
danz alexis la prist adapeler.
la mortel uithe | li prist mult ablasmer.
de laceleste limostret ueritet.
mais lui | est tart quet il sen seit turnet.

P Quant en la chambre furent tot sol remes
danz alexiz la prist a apeler
la mortel uie li prist mult a blasmer
de :a celestre lui mostra uerite
tart lui esteit que il sen fust ale

A Quant en la chanbre (furent) | furent amdui
[remes
dunz alexis la prent | ad aparler
la mortel uie li prist ml't ablasmer |
de la celeste li mustra uerite
kar lui iert | tart que il sen fust turnez

13 (∾ *M*) *a* tut sul] andoi *S* | *b* Sains A. prist a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que L. ert *S* | seit] fust *S*

---

L 14. Oz mei pulcele celui tien ad | espus.
ki nus raens de sun sanc precius
an ices secle nenat parsit | amor.
la uithe est fraisle niad durable honur.
cesta lethece | reuert agrant tristur.

P [27ᵃ] Os tu pucele celui tieng a espous
qui nos raenst de son sanc precious
en cest siecle nen a parfite amor
la uie est fraile ni a durable honor
ceste leesce reuert a grant tristor

A Oz mei pulcele | [12ᵛ] celui tien a espuz
ki nus reeinst de sun sanc | preciuz
en cest siecle nen ad parfit amur |
la uie est fragele ni ad durable amur
ceste | leece reuert a grant tristur

14 (∾ *M*) | *a* Bele dist il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en cest *S*. Il na en cest s. nule p. a. *M* | *d* ∾ *S* | *e* Mais il desoiurent a doel et a tristour *S*, M. il departent *etc.* *M.*

---

L 15. Quant saraisun li ad tute mustrethe.
| pois li cumandet les renges de sespethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eissit de la cambre sum pedre.
ensur nuit | sen fuit de la contrethe.

P Quant sa raisun lui a tote mostree
dunc lui cunmande la renge de sa espee
7 un anel dunt lout espousee
dunc sen ist fors de la chambre sun pere
en cele nuit sen fui de la cuntree

A Quant sa rai|sun li ad tute mustree
dunc li duna les renges | de sespéé
e cel anel dunt il lot espusee
puis | ist fors de la chambre sun pere |
ia sen fuit fors | de tute sa cuntree

15 (∾ *M*) *a* Q. ses paroles li ot issi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Prist un anel dont il ot espousee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

---

12 *d* mapres.set. *(ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt)* L.

12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*. 14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*.

L **16. Dunc** uint errant dreitem̄t alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
duuet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre o deuſ leſ uolt mener.

P **Dunc** uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lur ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

A **Puiſ** uint curant dreite|ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entrei |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |
ſi priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner

16 *a* Droit en la mer en ..quels ſon efrer *S*, S. Alexis uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

---

L **17. Dreit** alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ćó ne ſai ſó cum longeſ iconuerſet.
ou que ilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet.

P **Dreit** a la lice ceo fu une cite mult bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

A **Dreit** a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∽ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b* + *c* = J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

---

L **18 Diloc** alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ firent par cumandem̄t dev.
| el num la uirgine ki portat faluetet.
fainta marie kiportat | damne deu.

P **Puiſ** ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre firent par le 9mandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **Dunc** ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima|gene dunt ilut parler
que angeleſ firent|par le cumandemet deu
el num de la uir|gene ki porte ſaluete
ſainte MARIE ki | porta damnede(u)

18 (∽ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

---

L **19. Tut** ſun auer quod ſei enad portet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret.

P **Tot** ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **Tut** ſun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∽ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

---

16 *d* *l*aiſent (l *aus* i) *L* | ſigle*r* (r *ist radiert*) P. 18 *a* D (*Initiale*) *ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) *L*.

16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la·Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | *d* Mais jo ne sai *P* (*St* co *st.* jo). 18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*.

L 20. Quant fun auer lur ad tot de partit. ent [a] | lef pouref fefift danz alexif. recut lalmofne quant deuf lalitmift [a]. | tant anretint dunt fef corf puet guarir. fe luin remaint | fil rent afpouerinf.

P Quant fun aueir out a toz departif
entre lef pouref fafift danz alexif
[27b] recut laumofne quant deu la li tramift
tant en recut dunt fun corf pot garir
fe lui remaint af pluf pouref le rent

A Quant fun aueir (. .) | tut departiz
entre lef pouref fafift (. . . .) | alexif
recut lalmofne quāt de la li tramitt |
[13r] tant en receit dunt fun corf en guarift
fe len | remaint f(. l . . . . . . . .)

20 (→ M) a = S | b E. l. autres fafift s. A. S | c la u d. li t. S | d que fon cors en fouftint S | e Le remanant en rent as poureufs S

---

L 21. Or reuendrai al pedra & ala medra. & ala | fpufe qued il out efpufethe. quant il co fourent qued il fudfi | alet. ćó fut granz dolf quet il unt demenet. egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P Ore uendrai al pere 7 a la mere
7 a lefpofe qui fole fu remefe
quant il ceo forent que fui fen ere
ceo fu grant duel [. . . . . . . .]
[. . . . . . . .] par tote la contree

A Or uuf dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot efpu|fee
quant il ce forent que il fui fen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee |

21 (→ M) a reuenrons S | b ki feule en eft remefe S | c il fuis fen ere S | d il en demenerent S | e complaintes . . contree S

---

L 22. Có dift li pedref cher filz cum tai [perdut. | refpont lamedre laffe qued eft deuenut. co dift lafpufe pechet | [30v] lemat tolut. e cherf amif fi pou uuf ai out. or fui fi graime que ne | puif eftra pluf.

P Ceo dift li peref bel fiz cum tai perdu
refpunt la mere laffe que eft deuenu
ceo dift lefpofe pechie le ma tolu
amif bel fire fi poi uof ai eu
ore fui fi graime que ne puif eftre pluf

A Ce dift li pere chier filz cum tai pduz
refpunt | la mere laffe que eft deuenuz
ce dift lefpu|fe peche le ma toluz
amif bel fire fi poi | uuf ai euz
or fui fi greime q̄ ne puif eft° pl9 |

22—26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. con ai p. *M* | *b* Dius dift la mere queft mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius dift lefpoufe com petit lai eu *S*, Lefpeufe crie con (m'lt *a*) petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or fui dolante onques mais fi ne fui *M*, Irie en est onques *b*

---

L 23. Dunc prent lipedre de fe meilurf [ferganz | par | multef terref fait querre fun amfant. iufque an alfif //enuindrent | dui errant. iloc truuerent danz alexif fedant. maif na(n)conurent | fum uif ne fum femblant.

A Dunc prent li pere de fef mellurf ferian(.) |
par plufurf terref fait querre fun enfant |
dreit a tarfif enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexif feant
nel recunerent nal fait ne al femblant

20 *e* pouerinf (o *gebessert*) L. 23 *b* amfan*t* (*der Schr. fing* z *an*, *bessert und schreibt* t) L | *c zwischen* alfif *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* na*n*conurent (*n weggewischt*) L.

20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P* | *e* citiede (!) *H*, contrede *P*. 22 *a* pedre *HP* | chers *H(P)* | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*.

P Dunc prent le pere de ſef meillorſ ſerianz
par maint paiſ fait quere ſun enfant
deſque en axiſ en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexiſ ſeant
maiſ ne conurent ſun uiſ ne ſun ſemblant

23 *a* priſt *S* | ſes meſſages errant *M* (courant *b*) | *b* ml't de *S*, P. pluiſors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* (auſis *b*) | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

---

L 24. Deſ at liemſeſ ſatendra carn mudede.
| nel reconurent li dui ſergant ſum pedre.
alui mediſme unt lalmoſ | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent ſempreſ | ſen returnerent.

A [. . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . . . .]
entre leſ altreſ | lalmoſne li dunerent
illa receit cum un | deſ altreſ (. . . . .)
li meſſagier ſempreſ ſen re|turnerent

P Si out li enfeſ ſa tendre char mue
nel reconurent li dui ſeriant ſun pere
a lui meiſme unt lalmoſne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent ſenpreſ ſen retornerent

24 (= *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

---

L 25. Nel reconurent nenel unt anterciet.
danz alexiſ | anlothet deu del ciel
di cez ſonſ ſerſ qui il eſt prouenderſ.
il fut lurſire | or eſt lur almoſnerſ.
neuuſ ſai dire cum ilſen ſiret liez.

A Nel recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexiſ en (lo.) deu (de)l ciel
de celſ | ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſniers
ne uuſ | ſai adire cum il ſen ſiſt liez
ainz fud | lur ſire or eſt lur prouendier(s)

P Nel reconurent ne ne lunt entecie
danz alexiſ en loe deu del ciel
diceſ ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſner
il fu lor ſire ore eſt lor prouender
ne uoſ ſai dire cumme il ſe ſiſt liez

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et ſen aoure damediu le poiſſant *M* | *c* Des ſers ſon pere . . ert aumoniers *S*, De ces ſiens ſiers cui il eſt aumoſnans *M*, De cel ſien ſens(?) ſers cui il eſt aumosniers *b* | *d* Ains fu lor ſire ore eſt l. aumoniers *S*, Il fu lor ſires or eſt leur aumoſniers *M*, Ains fu lor ſires or est lor prouendiers *b* | *e* il par ſen ſiſt l. *S*, com forment il fu l. *M*, com il en eſt tres lies *b*

---

L 26. Cil ſen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
ſet ilfut graim | nel eſtot demander.
labone medre ſempriſt adementer.
eſun ker filz | ſuuent aregreter.

A Cil ſen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
ſil en | ſu dolent nel(. ſtu . .) paſ demand'
ſa | bone mere ſe priſt a dementer
e ſun | chier fiz ſouent a regreter

P Cil ſen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
ſe il fu dolenz nel eſtuet demander
la bone mere ſe priſt a dementer
7 ſon chier fiz ſouent a regreter

26 (= *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

---

L 27. Filz aleiſ pur quei portat tamedre.
tu mieſ fuit | dolente anſui remeſe.
ne ſai le leu ne nen ſai lacontrede.
u talge querre | tute enſui eſguarethe.
iamaiſ nierc lede. kerſ filz nul ert tun pedre.

A Filz alexiſ | [13ᵛ] pur quei te (porta ta [mere)
tu ieſ fuiz dolen|te (. . . . . . .)
ne ſai le liu ne ne ſai la cuntree |
v talge querre tute ſui eſguaréé
ia maiſ niert | liez tiſ pere ne ta mere
ne teſpuſe qui dolen|te eſt remeſe

25 *c* ſonſ (o *in* e *gebessert*) L.
24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Sı *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*.
26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*.

P [27c] Fiz alexiſ por quei te porta ta mere
tu meſ fuiz dolente en ſui remeſe
ne ſei le lieu ne ſei la cuntree
ou te puiſſe quere tote ſui eſgaree
ia niere meſ lie bel fiz non iert ti pere

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (∾ *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne ſai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. ſi niert *S*

---

L 28. | Vint enla cambre plaine de marrement.
ſila deſpeiret que niremeſt nient.
| niremeſt palie ne neul ornement.
atel triſtur aturnat ſun talent
| unchef puiſ cel di neſe contint ledement.

P Uint en ſa chanbre pleine de marement
ſi la deſpoille que ni remiſt nient
ni laiſſa paile ne nul aornement
a triſtor torne ſun talent
unc puiſ cel di ne ueſqui liement

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
ſi la deſtruiſt que ni remiſt | neient
ni remeſt paile ne nuſ aurnement |
a tel triſtur aturna ſun talent
puiſ icel iur | ml't ſuuent ſe dement

28 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* deſpoille q. ni laiſſa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la deſparee) | *c* Ni laiſſe p. ne nul cier garniment *S* | *d* Toſt a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

---

L 29. Cambra diſt ela iamaiſ ne | ſtraſ parede.
ne ialedece nert antei demenede.
ſi lat deſtruite cumdiſ | lait hoſt depredethe.
ſaſ iſait pendre curtineſ deramedeſ.
ſagrant | honur agrant dol ad aturnede.

P Chambre diſt ele iamaiſ ne ferez paree
ne iameſ leece nert en tei demenee
ſi la deſtruite cum ſel leuſt preee
ſacſ i fait tendre 7 cinceſ derameeſ
ſa grant honor a grant dolor eſt tornee

A Chambre diſt ele | ia meſ neſtraſ paree
ia maiſ leece niert | eitei demenee
ſi la deſtruiſt cum hō | la uſt preéé
ele iſait pendre cinceſ | deraméés
cele grant hunur a grant duel eſt turnee

29 (∾ *M*) *a* mal fuiſſies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la ueſpree *S* | *d* Oſtent les pailes et les courtines lees *S*, Oſte ſeſpaile et ſa courtine lee *M* | *e* Sa g. ricoiſe a a g. d. tornee *S*

---

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're.
| ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ.
dama diſt ele ſó iai ſigrant perte.
| ore uiurai an guiſe deturtrele.
quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi ſiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

A De duel ſaſiſt la ſue me|re aterre
ſi ſiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun | filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)l eſtre

30 (∾ *M*) *a* De la dolour ſ. li m. a t. *S* | *b* ſaint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tourtereule *S*, *fehlt M* | *e* emſamble toi *S*

---

L 31. Co dilamedre ſe amei≡te uolſ tenir.
ſit guardarai pur | amur alexiſ.
ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir.
plainumſ an|ſemble le doel de nr̃e ami.
tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz.

A Reſpunt | la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des ursprünglichen* l-*Balkens geblieben ist* L. 31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T?) *wegradiert* L.

28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*. 30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* fil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P* | seinur] per *T* | ferai *MHP*.

P Reſpunt la mere ſo mei te uelſ tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraſ mal dunt te poiſſe garir
pleignun enſemble le duel de noſtre ami
tu por tun ſeignor iel ferai por mun fiz

31 (— *M*) *a* Senſamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* = *S* | *d* Plourent emſamble del d. de lor a. *S* | *e* Lune ſon fil et lautre ſon ami *S*

---

L 32. | Ne poet eſtra altra turnent el con- [ſirrer.
maiſ la dolur nepothent | ublier.
danz alexiſ enalſiſ la citet.
ſert ſun ſeinur par bone uolentet.
| ſeſ enemiſ nel poet anganer.

P Ne puet altre eſtre metent al conſirer
maiſ la dolor ne pueent oblier
danz alexiſ en axiſ la cite
ſert ſun ſeignor par grant humilite
ſeſ enemiſ nel pueent enganer

A Ne puet altre eſtre | turnent al cunſirrer
maiſ la dulur | ne porent ublier
danz alexif en arſiſ | la cite
ſert ſun ſegnur par bone uolente
[. . . . . . . . . . . . . . .]

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eſt *S* | *d* Son ſig. ſert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

---

L 33. Diſ eſeat anz nen fut nient adire.
| penat ſun corſ el damne deu ſeruiſe
pur amiſtet ne dami ne damie.
| ne pur honurſ ki len fuſſent tramiſe.
nen uolt turner tant cum | il ad auiure.

P Diſ 7 ſet anz ne fu nient a dire
pena ſon corſ iloc el deu ſeruiſe
[27d] por amiſte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramiſe
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

A De x. anz ne fu neient a dirre
pena ſun | [14r] corſ el damne deu ſeruiſe
de deu ne uoldra | turner ne de ſainte igliſe
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . . . . . . . . . . . .]

33 (— *M*) *a* ainc rien nen fu a dire *S* | *b* el] en *S* | *c* Ce ne fiſt il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuſt a dire *S* | *e* Pour nul auoir ne ſen tornera mie *S*

---

L 34. Quant tut ſun quor enad ſi afermet.
que iaſum uoil | niſtrat de lacitied.
deuſ fiſt (1)limagine pur ſue amur parler.
al | ſeruitor ki ſerueit al alter.
éó li cumandet apele lume deu

P Quant tot ſon cuer i a ſi atorne
que maiſ ſon wel niſtra de la cite
deu fiſt lymage por lamor de lui parler
al ſeruitor qui ſerui al alter
ceo li cunmande ſai uenir lumme dei

A Quant tut | ſun corſ iad ſi aturne
que ia ſun uol nen iſtra de la cite
dunc fiſt une ymagene | pur ſue amur parler
al ſeruitur qui | ſeruot al alter
ce diſt limagene ſai | uenir lume deu

34 (— *M*) *a* Q. ſon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. ſaige clerc *S* | *e* C. diſt lymaige *S*

---

L 35. | Có diſt limagena ſai lume deu uenir.
q̊r ilad deu bien ſeruit & agret.
[31r] |& il eſt digneſ dentrer enparadiſ.
cil uait ſil quert maiſ ilnel ſet coiſir.
| icel ſaint home de cui limagene diſt.

P Ceo diſt lymage ſai lumme deu uenir
enz el moſtier car il a deſerui
il eſt digneſ dentrer en paradiſ
cil uait ſel quiert meſ nel ſet choiſir
icel ſaint home de qui lymage diſt

A Ce diſt limagene ſai | lume deu uenir
en ceſt muſtier kar ill(a) | deſerui
e eſt digneſ dentrer en paredis
e il le uait querre maiſ il nel ſet choiſir
icel ſaint hume dunt limagene li diſt

35 (— *M*) *a* = *S* | *b* En ceſt mouſtier car bien la deſerui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

---

34 *c zwischen* fiſt *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.

32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*. 35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*.

L 36. **R**euint licoſtre al imagine | el muſter.
certeſ diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine | ćó eſt cil qui treſluſ ſet.
preſ eſt de deu edeſ regneſ del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner.

P **R**euint toſt a lymage el moſtier
certeſ diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
preſ eſt de deu 7 del regne del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A **R**euint lum(e[s] g[e])alimagene al muſtier |
certeſ diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . .]

36 (= *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S* | *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui S | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

---

L 37. **C**il uait ſil quert ſait lel muſter | uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent li grant elipetit.
e tuit le prient | que de elſ ait mercit.

P **C**il uait ſil quiert ſait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A **C**il le uait | querre ſait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delſ auſt merci

37 (= *M*) *a* = *S* | *b* E u. la noiſe *S* | c = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

---

L 38. **Q**uant il ćó ueit quil uolent onurer.
| certeſ diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum | brer.
enſur nuit ſenſuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ.

P **Q**uant il ceo uit que hum le uout honorer
certeſ diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A **Q**uant ueit | que cil le uoldrent honurer
certeſ diſt il | (mei uolez ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun | bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) Or voit il bien con le veut *b* | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* = *SM* (Et del grant fais del siecle reconbrer *b*) | *d* A mienuit *SM* | lor eſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon eſrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer M; *vgl.* A 39, *a*

---

L 39. **D**anz alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſ portet li orez.

P **S**aint alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ro[n]me eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28[a]] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **D**reit ala riue li ſerſ deu uint errant |
dunz alexiſ encuntra un chalant |
**O**rent le uent laiſſent curre par mer |
[14[v]] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, = *M*; A = L 38, *e* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= Q) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, = *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, = *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A. 39 *c* ro[n]me (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P.

36 *c* ćó'st *H* (*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *c* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*. 39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*.

L 40. Aun | def porz ki pluf eft pref de rome.
iloec ariuet la nef aicelfaint | home.
quant uit fun regne durement fen redutet.
de fef parenz | qued il nel recunuiffent.
e del honur del fecle nel encumbrent.

P A un def porf qui pluf eft pref de rume
iloc ariue la nef a cel faint hume
quant fun regne forment fe redote
de fef parenz que nel reconeuffent
et del honor del fiecle nel enconbrent

A A un def porf ki pl⁹ | iert pref derume
iluec auint la nef a cel | faint hume
quant ueit (fon regne ml't | forment fe [red . . . .)
de fef parenz (. . . . . . . . | nuiffent)
e que lunur del fiecle ne lencum | bre

40 (∾ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit f. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiffent onques *S* | *e* Ne *S*

---

L 41. | Edeuf dift il belf fire (reis) qui tut guuernef.
fe tei plouft cine uoliffe | eftra.
forme conuiffent miparent dicefta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poefte.
fe iof ancreid il me trairt aperdra.

P ⁊ deuf dift il bon reif qui tot gouernef
fil te pleuft ici ne uoufiffe eftre
for me conoiffent mi parent defte terre
il me prendrunt par pri ⁊ par poefte
fe ief crei tot me torrunt a perte

A Oi deuf dift il ki tut le mūd guuerne(. .) |
fe te pleuft ici ne uolfiffe eftre
for me conu | iffent mi parent (de . . . . . e)
il me pren | drunt par prei (u par . . . .)
fe ief en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (∾ *M*) *a* glorious rois celeftres *S* | *b* = *S* | ie ne uaufiffe mie Ken ceft pais fuft la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

---

L 42. Maif ne | pur huec mun pedre me [defirret.
fi fait mamedra pluf. q; fēme | qui uiuet.
auoc mafpufe que ió lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie.
nen conuiftrunt tanz iurz ad que nen uirent.

P ⁊ neporquant mif peref me defire
fi fait ma mere pluf que huem qui uiue
auoc icef lefpofe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiftrunt lunc tenf a ne me uirent

A Ne fai dift il | mif pere me defirre
fi fait ma mere (. . . .) | que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me | mete en lur baillie
ne me cunuiftrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (∾ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait lefp. *S* | *d fehlen S*

---

L 43. | Eift de la nef euint andreit arome
uait par lef ruef dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maif fun pedre iancuntret.
| anfemblot lui grant maffe de fef humef.
fil reconut par fun dreit | num le numet.

P Dunt iffi de la nef fi uait erant a rume
uait par lef ruef dunt iadif fu bien cointef
ne un ne altre mef fun pere encuntre
enfemble o lui grant maffe de fef homef
fil apela par fun dreit nun le nunme

A Jft de la nef | e uait errant a rume
uait par lef ruef | (dunt . . . . . .)
que ūūf dirrai | el fun pere i encuntr(.)
enfemble od lui | grant . . . f. d. f. f . . . . . f)
ille cunut | par fun dreit num le num(.)

43 (∾ *M*) *a* Sains A. eft iffus de la ne: (= *M*⟨mer⟩) . . . Va fent en roume a fon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enfamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

---

40 *c* re*d*utet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent (*auf Rasur* I. *m.*) L. 41 *a* belf] *aus* ber L | reis I. *m. über* fire *L.* 42 *d* *b*ailie (b *korrigiert*) L.

40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P.* 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P.* 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP.* 43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P.*

L 44. **E**ufemien bel ſire richeſ hom.
quar me herber|geſ pur deu an tue maiſon.
ſuz tun degret meſai un grabatum
| em pur tun filz dunt tuaſ tel dolur.
tut ſoi amſerm ſim paiſ pur ¦ ſue amor.

P **E**uſemienſ beau ſireſ richeſ huem
herberge mei por deu en ta maiſun
ſoſ ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu aſ tel dolor
tot ſui enferm ſi me paiſ por ſoue amor

A **E**uſemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt aſ | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15r] e de dulur
ſai le pur deu paiſ me p̄ ſue am~

44 (~ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

---

L 45. **Q**uant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent | ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
lit & oſtel e pain e carn | e uin.

P **Q**uant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot de ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin

A **Q**uant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (~ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te faura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

---

L 46. **E** deuſ diſt il quer ouſſe un ſergant.
kil me guardrat ſó | len ſereie franc.
un en ſout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an, ſo ferai lahan.

P **7** deu diſt il car euſſe ieo ore un ſeriant
[26b] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A **O**i deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len ſereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . . . . . . . . . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | ſor auoie *b*, ſe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaſt *SM* | ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | ſen (se *b*) preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M*, comant *b* | *e fehlt S*, ~ *M*

---

L 47. **D**unc|le menat andreit ſuz ledegret.
fait liſun lit oil pot repoſer.
tut li | [31v] amanuet quanq; boſuinz liert.
contra ſeinur ne ſen uolt meſ aler
| par nule guiſe ne lem puet hom blaſmer.

P **C**il le mena tot dreit ſoſ le degre
ſiſt lui ſun lit ou il pout repoſer
tot li apreſte quanque eſſ li fu aſez
uerſ ſun ſeignor ne ueut meſaler
en nule guiſe ne len pout un blaſmer

A **C**il le mena | dreit ſuſ le degre
fait li ſun lit u il (deit) | repoſer
tut li aporte quanque (meſtier li iert)
uerſ ſun ſegnur ne ſe uolt mal mener |
que pur nule choſe len puiſſe ia blaſmer |

47 (~ *M*) *a — d fehlen S* | *e* = *S*

---

44 *e zwischen* ſue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert* L. 47 *c* eſſ] e *kann auch* o *sein* P.

44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H* (*P*) | *e* amferms *H* (*P*). 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*. 47 *a* Cil le *P* *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*.

L 48. Souent le uirent e lepedre | e le medra.
e la pulcele ≋ quet ≋ liert eſpuſede.
par nule guiſe unceſ | nel auiſerent.
nil ne lur diſt nelſ nel demanderent.
quelſ hom | eſteit ne de quel terre il eret.

P Souent le uirent le pere 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
en nule guiſe unqueſ nel auiſerent
ne il nel diſt ne ciſt nel demanderent
quielſ hom eſteit ne de quel regne il ere

A Svuent le uirent le (pere e la mere)
e (la pul | cele que il . . . ſpuſee)
par nule guiſe | unqueſ ne lauiſerent
il ne lur diſt ne il | nel demanderent
quelſ hum (il) eſteit ne | (de quele cuntree)

48 (→ *M*) *a* = *S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiſerent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

---

L 49. Souenteſ feiz lur ueit grant duel | edelur oilz mult tendrement plurer. [mener.
e tut pur lui unceſ | nient pur, . (eil)
danz alexiſ le met el conſirrer.
ne len eſt rien iſſi eſt | aturnet.

P Souenteſ feiz lor uit grant duel demener
7 de lorſ oilz mult tendrement plorer
treſtot por li onqueſ nient por el
il leſ eſgarde ſil met el conſirer
kar en deu eſt tot le ſuen penſer

A Suuenteſ feiſ leſ uit | grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(ſtut) pur (lui neient | unqueſ pur el)
danz alexiſ leſ ueit ſuuĕt | paſmer
nad ſun de quanque il ueit(tut)eſt a deu turne)

49 (→ *M*¹ = 775 fg., *besser M*² = 852 fg.) *a* uit S, Souent les uoit et uenir et aler *M*² | *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer *M*² | *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor euȝ souuentes fois plourer *S (vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Treſtout por lui ki lont enſi perdut *M*¹. Treſtout por lui que ne pueent trouuer *M*² *(fehlt b)* | *d* Il les eſgarde ſel m. *S* | *e* Na ſoig que uoie ſi eſt a diu tornes *S*

---

L 50. Soz le degret ou il giſt ſur ſanate.
iluec paiſt lum | del relef de la tabla.
agrant pouerte deduit ſun grant parage.
| ćó ne uolt il que ſa mere leſacet.
pluſ aimet deu que tut ſun linage.

P Soſ le degre ou giſt ſuz une nate
iloc le paiſt lum del relef de la table
a grant pouerte deduit ſun grant barnage
7 ſi ne ueut que ſiſ pereſ le ſache
pluſ ainme deu que tot ſon lignage

A Suz le degrez u il giſt | ſur la nate.
la le paiſt lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (ſ. . . . . | p . rage)
maiſ ce ne uolt que ſa mere le face |
[15ᵛ] mielz aime deu que (treſtut ſun lignage |

50 (→ *M*) *a* Sour . . u g. four une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduiſt a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. ſa m. nel s. *S* | *e* Miels . . treſtout *S*

---

*Die Strophen* 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten:* Aſſez le uirent e le pere e la | mere E la pulcele unqueſ ne lauiſerent | Ne cil dum ere unc neli demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le duluſerent. Suuenteſ | feiz lur uit dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Treſtut pur lui unq̄ſ | neent pur el Il leſ eſguarde ſil met al | cunſirrer Na ſuing quil facent tut eſt | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ≋ q*u*i (i *gebessert in* e *und* t *dazugeschrieben*) ≋ *(vielleicht* q *radiert)* liert L. | *d* ne*l*ſ (l *aus* i, ſ *aus* l *gebessert*) L. 49 *d* dan*z* (z *aus* t *gebessert*) *L*.

48 *a* la medra *H (P)* | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P (T* que veiet *ohne* l'; que *Pronomen* = *ce que)*. 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P* | *c* barnage *P* | *e* trestut *H(P)*.

L 51. | De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt sun corſ|anſuſtint.
ſe lui en remaint ſil rent aſ pourinſ.
nen fait muſgode|pur ſun corſ engraiſſer.
[. . . . . . . . . . . . . . . .]

(*Fehlt in* A.)

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que ſon corſ en ſoſtint
ſil en remaint ſil rent aſ aſmoſnierſ
ne ſiſt eſtui por ſun corſ engreſſer
maiſ aſ pluſ poureſ le done a mainger

51 (⁓ *M*) *a* oſtel li uient *S* | *b* retient que . . ſouſtient *S* | *c* Le remanant en z. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por ſon cors eſcarſier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

---

L 52. En ſainte egliſe conuerſet uolenterſ.
|caſcune feſte ſe fait acomunier.
ſainte eſcriture ćó ert ſeſ con|ſeilerſ.
del deu ſeruiſe ſe uolt mult efforcer.
par nule guiſe | ne ſen uolt eſluiner.

(*Fehlt in* A.)

P En ſainte igliſe conuerſe uolentierſ
chaſcune feſte ſe fait acumenier
ſainte eſcripture ceo eſt ſun conſeillier
[280] de deu ſeruir le roue eſforcier
danz alexiſ ne ſe uout eſloignier

52 *a fehlt M, b c fehlen S; a* = *S* | *b* caſc. f. ſe f. communiier *M* | *c* ⁓ *M* | *d A* diu ſeruir ſe commence e. *S*, Del diu ſeruiche ki le rueue eff. *M*, se reueut e. *b* | *e* S. A. ne ses voelt *S*, ⁓ *M*

---

L 53. Suz le degret ou il giſt e conuerſet
|iloc deduit ledement ſa pouerte.
li ſerf ſum pedre kila maiſnede|ſeruent.
lur lauadureſ li getent ſur la teſte.
nesen corucet | net il neſ,apelet. (en)

P Soſ le degre ou il giſt 7 conuerſe
iloc deduit liement ſa pouerte
li ſerf ſon pere qui la maiſnee ſeruent
lorſ laueureſ li getent ſuſ la teſte
ne ſe coroce ne il neſ apele

A Suz le degre u il giſt (.) cunuerſe
iloc deduiſt | leement ſa pouerte
li ſerf ſun pere qui en | la maiſun (ſeruent)
leſ laueureſ li getent | ſur la teſte
ne ſen curruce ne il neſ en | apele

53 (⁓ *M*) *a* = *S*. Sains aleſins iut dedeſous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit ſa grant p. *S*, *fehlt M* | *c* = *S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

---

L 54. Tuz le ſcarniſſent ſil tenent pur bricun
|legua ligetent ſimoilent ſun linćól
ne ſen corucet gienſ cil ſain|tiſmeſ hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinſt.
par ſa | mercit quer ne ſeuent que funt.

P Tuit leſcharniſſent ſil tienent por bricun
leue li getent ſi moillent ſun licun
ne ſe coroſce icil ſaintiſme huem
ainz prie deu kil lor pardunſt
par ſa merci kil ne ſeuent kil funt

A Tuit leſcharniſſent ſil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent ſun | grabatun
vn ne ſe curruce icil ſaintiſmeſ | hum
ainz prie deu que treſtut lur par|du(inſt)
par ſa merci que ne ſeuent qil funt |

54 (⁓ *M*) *a* Mout leſ. et t. a b. *S*, Tout leſ. ſel t. p. b. *M* | *b* et m. ſ. licon *S*. Des laueures li moilent ſon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treſtout *S* | *e* mais ne ſ. quil *S*

---

*In* A *fehlt* 51. 52 *e* eſluiner (ſ *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.

51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H (P)*. 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H (P)* | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster*, *R. St.* III, 178, *später auch Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. Iloc conuerſet eiſi diſ eſet | anz.
nel reconut nulſ ſonſ apartenanz.
ne nulſ hom ne ſout | leſ ſonſ ahanz.
. . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . .

P Iloc conuerſe iſſi diſ 7 ſet anz
nel conurent leſ ſuenſ apartenanz
neſt hom en terre qui face leſ ſuenſ ahanſ
maiſ que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil eſt apariſſant

A Iluec cunuerſat ciſt diz euít anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne ſet leſ ſuen(z) ahan(z)
forſ ſul le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne ſeit | apariſſant

55 *a* = *S*, ∼ *M* | *b* Nel recounurent ne li ſerf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne ſ. de ſes haans *S*, ∼ *M* (Nonques nus hom ne deuit ſe bontet) | *d* Fors ſol li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil ſu apariſſans *S*, *fehlt M*

---

L 56. | Trente quatre anz ad ſiſun corſ penet.
deuſ ſunſeruiſe liuolt guere | duner.
mult li angreget laſue anfermetet.
or ſet il bien. qued il | ſen deit aler.
cel ſon ſeruant ad aſei apelet.

P Trente quatre anz a le ſuen corſ pene
deuſ ſun ſeruiſe li ueut gueredoner
mult li agrege la ſoue enfermete
ore ſet il bien que il ſen deit aler
cel ſuen feriant a a ſei apele

A Trente treiſ anz a(ueit?) ſun | corſ pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16r] deuſ ſun ſeruiſe li uolt gueerduner
or | ſet ce bien que il ſen deit aler
cel ſuen | feriant ad alui apele

56 (∼ *M*) *a b* = *S* | *c* agrieue *S* | *d* Et ſi ſet b. *S* | *e* Son bon ſergant *M* | ſei] lui *SM*

---

L 57. Quer mei bel frere | & enca eparcamin.
& une penne 6ó pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleiſ.
eſcrit la cartra tute de ſeimediſme.
cũ ſen alat | ecum il ſen reuint.

P Quier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de ſei meiſme tote la chartre eſcriſt
cum ſen ala 7 cum ſen fui

A Tu(r)ne mei frere | ſi quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de ſei meiſme dedenz ad tut eſcrit |
cum en ala e cument ſen fui.

57 *a* = *S*, Or me quier f. *M* | *b* ſi ferai un eſcriſt *S*, ∼ *M* (Si eſcrirai un petit de latin) | *c* Cil li ua querre ſi li a aporte *S*, ∼ *M* | *d* Tout i eſcrit quanquil a manouure *S*, ∼ *M* | *e* Com ſen ala (*Rest ausgeführt*) Et . . . s'en rafuï *S*

---

L 58. Treſ ſei la tint ne lauolt demuſtrer.
ne re | conuiſſent uſque il ſen ſeit alet.
parſitement ſe ad adeu cumandet
| ſa fin aproiſmet ſeſ corſ eſt agrauet.
detut antut receſſet delpar | ler.

P Trierſ ſei la tint ne la uout demoſtrer
que nel conoiſſent deſquil ſen ſeit alez
parſitement ſeſt a deu cũmandez
ſa fin aproce ſiſ corſ eſt agreuez
de tot en tot ceſſe de parler [28 d]

A Treſ ſei la | tint ne la uolt demuſtrer
treſque al iur | quil ſen deie aler
[. . . . . . . . . . . . . . .]
ſa fin apreſme ſiſ mals | eſt agregez
del tut en tut receſſa del paler |

58 (∼ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiſſe duſquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none ſacoiſe de *S*

---

55 *d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder 1 1/2 Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48, 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt.*

55 *c* neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a geü tant *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit ap. *P*. 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). 58 *a* volst *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. An la ſameine qued il ſen dut aler
uint une uoiz treiſſeiz | enla citet.
horſ del ſacrarie par cumandement deu.
ki ſeſ fedeilz | li ad tuz amuiet.
preſt eſt la glorie qued illi uolt duner.

P En la ſemeine kil ſen deit aler
uint une uoiz treiſ feiz en la cite
forſ del ſacraire cũ deu la comande
ki ſeſ feelſ a a ſei enuiez
preſte eſt la gloire quil leur ueut doner

A En la ſemaine que il ſen dut aler
uin une | uoiz treiſ ſeiſ en la cite
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
que ſeſ fedels tuz | iad aunez
preſt eſt la gloire que il lur | deit duner

59 (*∾ M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L 60. En lalt[a] [32r] uoiz lur diſt altra [ſummunſe.
que lume deu quergent ki eſt anrome
| ſi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periſſent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

P A laltre uoiz lor ſiſt une ſemunſe
ke le home deu quiergent qui giſt en rume
ſi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periſſe la gent qui enſ fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A A laltre feiz lur fait altre | ſemunſe
que lume deu quierent qui | eſt en rume
e ſi li prient que la cite ne | funde
que ne periſſent cil qui enz fre | gundent
qui lunt oi remaignent en (grãt) | dute

60 (*∾ M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eſt] giſt *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L 61. Sainz innocenz | ert idunc apoſtolie.
alui repairent eli rice eli poure.
ſilirequerent | conſeil dicele coſe.
quil unt oit ki mult leſ deſconfortet.
ne guar | dent lure que terre neſ anglutet.

P Saint innocent ert dunc apoſtoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
ſi lui requierent conſeil de ceſte choſe
kil unt oi qui mult leſ deſcunforte
ne gardent lore que terre leſ aſorbe

A Sainz innocenſ qui dunc iert apo | ſtoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
ſi li requierent cunſel de ceſte choſe
atut | le pople que mult leſ deſcunforte
ne guar | dent lure que terre leſ encloe

61 *a* iert adonc *S*, eſtoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, *∾ M* | *c* Requiſent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de cele (ceſte *a*) *M* | *d* oie qui ſi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L 62. Li apoſtolie eli empereor.
| li unſ achariеſ li altre anorieſ out num.
e tut le pople par com | mune oraiſun.
depreient deu que conſeil lur anduinſ.
di cel | ſaint hume par qui il guarirunt.

P Li apoſtoileſ 7 li empereour
li unſ akarieſ li altre honorie out nun
treſtot li pueple[ſ] par comune oreiſun
deprient deu que conſeil lor en donſt
de cel ſaint home par qui il garunt

62 (*∾ M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et ſains acayres et ſes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raiſon *S* | *d* = *S* | *e* De sel *S*

L 63. Co li deprient la ſue pietet.
| que lur anſeinet ol poiſſent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaiſun euſemien quereiz.
quer iloec eſt & iloc | le trouereiz.

A [. . . . . . . . . . . . . .]
Que lur | enſeint u[c] purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maiſun euſemien | [16v] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c (die also* 7 *Verse hat). Sie lauten:* Li unſ achaireſ li altreſ onerieſ out nun. Etut le pople par comune reiſun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H(P)*. 61 *a* apoſtolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apoſtolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H(P)* | *d* duinst *H(P)*. 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H(P)* | *e* et *streicht H*, e la le t. *P*.

P Ceo li deprient par ſa grant piete
que lor enſeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maiſun euſemien querez
car iloc eſt 7 la le trouerez

63 (∾ *M*) *a* Treſtout deprient *S* | *b* Qui l. enſaint u le puiſſent trouuer *S* | *c* = *S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

---

L 64. Tuz ſen returnent ſur dam euſemien.
alquanz | li prennent forment ablaſtenger.
iceſte coſe nuſ douſeſ nuncier.
| atut le pople ki iert deſcunſeilet
tant laſ celet mult iaſ grant | pechet.

A Tuit ſen turnent (ſ.. d.. ... ſ.....) |
alquant le prenent forment a blaſtengier |
ceſte choſe nuſ deuſſeſ nuncier
atut le | pople ki iert deſcunſellie
tant laſ cele | mult en aſ gran pechie.

P Tout ſen retornent ſuſ danz euſemien
alquant le prenent a blaſtengier
iceſte choſe noſ deuſſieſ nuncier
a tot le poeple qui ert deſconſeilliez
tant laſ chele mult en aſ grant pechiez

64 (∾ *M*) *a* Toſt ſen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deuſſies anoncier *S* | *d* = *S* | *e* la c. mlt' i a *S*

---

L 65. Ille ſcondit cume cil kil nel ſet.
mais nelen creient al | helberc ſunt alet.
il uat auant lamaiſun apreſter.
forment len|quer atuz ſeſ meneſtrelſ.
icil reſpondent que neulſ delſ nel ſet.

A Cil ſeſcundit cū | li hum (ki nel ſet)
cil ne lencreient al | hoſtel ſunt alez
cil uait auant leſ banſ | ſiſt cunreer
forment enquiert a tuz ſeſ ¦ (...... ſtrelſ)
cil reſpunent (que nuls | del ...... ſet)

P Il ſeſcondit cum cil qui nel ſet
maiſ nel en creient al oſtel ſunt alez
[29a] il uait auant la maiſun apreſter
forment lenquiert a toz ſeſ meneſterez
7 il reſpunent que nul de elſ nel ſet

65 (∾ *M*) *a* Il ſeſcondiſt que li hom qui ne ſ. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant ſa m. atorner *S* | *d* = *S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen ſ. *S*, Il uirent (iurent?) tuit que nus diaus ne le ſet *M*

---

L 66. | Li apoſtolie eli empereur.
ſedent eſ banſ penſiſ epluruſ.
iloc eſ|guardent tuit cil altre ſeinorſ.
ſi preient deu que conſeil lur | anduinſ.
di cel ſaint hume par qui il guarirunt.

A Li apoſtoileſ e li em|pereur
ſeent al banc penſiſ e pluruſ |
e deuant els tuit cil altre ſegnur
depriēt | deu que cunſel lur enduinſt
de cel ſaint | hume par qui il guarirunt

P Li apoſtoileſ 7 li enpereourſ
ſieent eſ banz penſiſ 7 corocouſ
il leſ eſgardent tuit cil altre ſeignor
deprient deu que conſeil lōr en doinſt
de cele choſe dunt ſi deſiroſ ſunt

66 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl. M*: Puis ſi ſaſiſent es bans ki ſont pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

---

L 67. An tant de|mentreſ cum il iloec unt ſiſ.
deſeiuret laneme del corſ ſainz | alexiſ.
tut dreitemēt enuait enparadiſ.
aſun ſeinor ꝗl aueit tant | ſeruit.
ereiſ celeſte tunus iſai uenir.

A Endemen | treſ que iluec ſe unt ſiſ
deſſeura lanme | del corſ ſaint alexiſ
angeleſ lenportent | el ciel en pareyſ
a ſun ſeignur que il ot | tant ſerui
o reiſ celeſtre kar nuſ (ſai .... ir)

P 7 tant tementreſ cum il unt iloc ſiſ
deſeiure lalme del corſ ſaint alexiſ
dreitement en uait en paradiſ
a ſon ſeignor kil aueit ſerui
deu rei celeſteſ la noſ ſai paruenir

67 (∾ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec ſis *S* | *b* = *S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

---

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H(P)* | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H(P)* | *d* l'enquert *H(P)*. 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H(P)*. 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. **L**iboenſ ſerganz kil ſerueit | uolentiers.
ille nuncat ſum pedre euſemien.
ſueſ lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | fut b*o*nſ criſtienſ.

P **L**e bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz euſemienſ
ſoeſ lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

A **L**i bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ |
cille nunciad ſun pere euſemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tiſ pruuendierſ
(. . . . d . . . . k . . . . . . . . ſtienſ)

68 (*→ M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

---

L 69. **M**ult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt euſemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude | gret.

P **M**ult longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt euſemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

A **M**ult lungement ai od | lui cunuerſe
[. . . . . . . . . . . . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
Tut ſul ſen eſt euſemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de | gre

69 (*→ M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. f. u giſt ſour ſen d. *S*

---

L 70. **L**eſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerſ
[. . . . . . . . . . . . . . . . .]
euſe | mien uolt ſaueir quet eſpelt.

P **L**e drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerſ
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
euſemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

A **L**e drap ſuzlieue dunt il eſteit (c . . . . .)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerſ
ú aueit eſc[it] | treſtut le ſuen cunuers
(euſ. . . . . . . ſ . . . . | ſa . . . . . q . . . . . ſp. lt)

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

---

L 71. **I**lla uolt prendra cil ne liuolt | guerpir.
alapoſtolie reuint tuz eſmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
| tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

P **I**l la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

A **I**l la uolt prendre cil | ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | tolir

71 (*→ M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* (*= e.*) | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L; vgl.* ſum 70 *c und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* fu *der Querstrich des* f *in gerader, ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst; blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl* 108 *d*) | li hum[e] *H(P)* | *d* Tuz suls *H(P)* | Eufemiens turnez *H(P)* | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H(P)* | cuuerz *H(P)* | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H(P)* | *e* Enfemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. Li apoſtolie eli empereor
| uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32ᵛ] granz afflictiunſ.
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom.
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

P Li apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 firent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aflicciunſ
merci funt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A Li apoſtolieſ e li empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun |
e tut le pople par comune reiſun
vindrēt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant affictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (→ *M*) *a* apoſtoiles *S* | *b* Deuant lui u. get. ſa or. *S* | *c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S* | *d* = *S* | *e* Ne tecounumes ne ne te c. *S*

---

L 73. Ci deuant tei eſtunt dui pechethuor.
| par la deu grace uocet amperedor.
éó eſt ſamerci quil nuſ conſent | lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuinꝰ

P Ci deuant tei eſtent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereur
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . .]

73 (→ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e. *S* | *c* = *S* | *d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*; Que deſous lui ſommes gouureneour *M* *e* De . . ml't ſoufraitous *S*, *fehlt M*

---

L 74. Ciſt apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
éó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir
dune li la cártre par tue mercit.
éó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
eéó duinſt deuſ quoren puiſum grarir.

P Ciſt apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A Ciſt apoſtolieſ ki leſ anmeſ | bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . . . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir |

74 (*a b fehlen M*) *a* ames garir *S* | *b* = *S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quil treuue en eſ. *S* | *e* (*fehlt M*) Si nous d. d. quencor p. garir *S*

---

L 75. Liapoſto | lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li alaˢcet.
lui le con | ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
| auant la tent ad un boen clerc eſauie.

P Li apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſent qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A Li apoſtolieſ tint ſa main a la chartre |
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (→ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alasque *S* | *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M* | *d fehlt S* (→ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liuree *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A | *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H*(*P*) | *d* Mercit, funt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guvernedor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*oder* Lai) | la tue *MH*(*P*) | *d* dir[r]at *H*(*P*) | troverat *HP* | *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. Licancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre.
e ćó lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . . . . . . . . . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c* = *S*, ∽ *M* | *d* Et ſi *S*, ∽ *M* | *e fehlt SM*

---

L 77. Ećó lur diſt cumſenfuit par mer
| ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dš ſiſt pur lui parler
| epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ ſiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encō̃brer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ ſiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred.

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. ſiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

---

L 78. | Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet | ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruſ meſſage.
ſó atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quāt | oſ lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . . . . . . . . . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∽ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

---

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo | glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer.

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez .|
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſer

79 *a* = *S* (A *fehlt*), A (Ha! *a*) haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E ſius diſt il que dels meſt demores *S*, F. Al. quel duel mas hui moſtret *M* | d. mas demoſtre *b*) *M* | *c* Com male g. ai fait ſous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. ſui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∽ *M*

---

76 *b* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* altiſ (ſ *ist korrigiert*) *L* | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *e* deu (*den* 2. u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H(P)* | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH(P)* | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L **80. Filz alexiſ de ta dolenta medra**
| tanteſ dolurſ ad pur tei andurede.
etanteſ fainſ etanteſ conſirereſ
| e tanteſ lermeſ pur le ton corſ pluredeſ.
ciſt dolſ laurat en quor par | acurede

P **Fiz alexiſ de ta dolente mere**
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . . . . . . . . . . .]
7 tanteſ lermeſ a por ton corſ ploreeſ
ceſt delſ lara enqui par tuee

A **Filz alexiſ é ta | dolente mere**
tanteſ agoiſſes ad pur tei enduréeſ
e tanteſ feunſ (? feimſ) é tanteſ ſeis paſſees
e tant lermeſ pur le tuen cors pluréés
ciſt dols encui la par auerad acuréé

80 (= *M*) *a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant ſoif treſpaſſee *S* | *d* = *S* | *e* lara ſempres paracoree *S*

---

L **81. Ofilz cui erent meſ granz ereditez.**
meſ largeſ terreſ dunt | io aueie aſez.
meſ granz paleiſ de rome la citet.
puiſ mun deceſ | enſuſſeſ enoret.
& enpur tei men eſteie penet.

P **7 fiz qui ierent meſ granz heritez**
meſ largeſ terreſ dunt ieo aueie aſez
meſ granz paleiſ en rome la citez
7 por tei fiz men eſteie penez
puiſ mun deceſ en ſuſſiez honores

A **Filz a cui larrai io meſ granz | heritez**
meſ largeſ tereſ dunt io aueie aſſez |
meſ granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men eſteie ge penez
apreſ mun deceſ | en ſuſſiez ſireſ apelez

81 *a* Fils qui ſeront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie aſſes *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu ueſquisses ten fuſſes houneres *S*, Pour toie amour men (en *a*) eſtoie penes Quapries ma mort en fuſſes yretes *M*

---

L **82. Blanc ai le chef | e le barbe ai canuthe.**
magrant honur taueie retenude.
& an | pur tei maiſ nen aueieſ cure.
ſi grant dolur or meſt aparude.
| filz la tue aname elciel ſeit abſoluthe.

P **Blanc ai le chief. 7 la barbe chanue**
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz maiſ nen aueieſ cure
ſi grant dolor meſt ui aparue
fiz la toue alme ſeit al ciel aſolue

A **Blanc ai lu chief e la | barbe chanue**
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meiſ nen aueieſ cure |
[. . . . . . . . . . . . . . .]
fiz la toe anme ſeit el ciel abſolue

82 *a* (*fehlt M*) b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Ie uous ſeruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* meſt hui ceſt iour tenue *S* | *e* ſoit el ciel *S*

---

L **83. Tei cuueniſt helme ebrunie | aporter.**
eſpede ceindra cume tui altre per.
e grant maiſnede dou | ſeſ guuerner.
cum fiſt tiſ pedre eli tonſ parentez
le gunfanun lem | peredur porter

P **Tei coueniſt halberc broigne a porter**
eſpee ceindre cumme ti altre per
ta grant maiſnie deuſſeſ gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme fiſt tiſ pereſ. 7 ſi altre per

A **Tei cuue | niſt elme e broine a porter**
eſpee aceindre | cume ſunt ti altre per
ta grant maiſnie | douſſeſ bien guuerner
le gunfanun al em | pereur porter
cume fiſt tiſ pereſ e tut tiſ altre[s] | parentez

83 (*fehlt M*) *steht in S hinter* 84 | *a* lance et eſcu p. *S* | *b* tes autres per *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si fiſt t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

---

80 *a* d*e* (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre[s] ([s] 1. *m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*), 85.

80 *b* anduredes *H*(*P*) | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes P | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi granz *P* | en *P* | *d* (*stellen nach e HP*) enorez *H*(*P*) | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta 𝔐 | *d stellen nach e HP*.

L 84. Atel dolur & aſi grant pouerte.
filz tieſ deduit | par alieneſ terreſ.
e dicel bien ki toen douſt eſtra.
quer amperneieſ en | ta poure herberge.
ſe deu plouſt. ſeruit en douſſeſ eſtra

P A telſ dolorſ. 7 a ſi granz pouerteſ
eſteſ deduit par alieneſ terreſ
iceſ granz bienſ qui tuenſ deuſſent eſtre
ne uouſiſ prendre ainz amaſ pouerte
[29[d]] ſil te pleuſt ſire en deuſſeſ eſtre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. eſt *S* | *c* Et de ceſt b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi empreſiſ en la toie h. *S* | *e* ſire en deuſſies *S*

---

L 85. De la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolſ ſi lantendit la [33[r]] medre
lauint curante cum femme forſenede.
batant ſeſ palmeſ criant | eſcheuelede.
uit mort ſum filz aterre c[h]et paſmede.

A De la dolur | que demenad le pere
grant fud la noiſe ſil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forſenee
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelee |
ueit mort ſun fiz a terre chiet paſmee

P De la dolor que demena le pere
grant fu la noiſe ſi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forſenee
batant ſeſ palmeſ criant eſcheuelee
uit mort ſon fiz a terre chet paſmee

85 (*fehlt M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noiſe ſi lentroi ſa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant eſc. *S* | *e* Voit *S*

---

L 86. Chi dunt liuit ſun | grant dol demener.
ſum piz debatre eſun corſ deieter.
ſeſ crinſ derũpre | e ſen uiſ maiſeler.
ſun mort amfant detraire & acoler.
mult fuſt il | dur ki neſtouſt plurer.

A Ki la | ueiſt ſun grant duel demener
ſun piz de | batre e ſun cors degrater
ſeſ crinz detraire | e ſun uiſ demaiſeler
e ſun mort fiz baiſier e | acoler
ni out ſi dur nel eſtuſt plureR |

P Ki dunt lui ueiſt ſun grant duel demener
ſon piz debatre. 7 ſon corſ degeter
ſon uiſ derumpre ſeſ cheuelſ detirer
7 ſon fiz mort acoler. 7 baiſier
ni out ſi dur kil neſteuſt plorer

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. ſon uis deſmaiſeler *S* | *d* Et ſon m. fil *S* | *e* Not ſi dur cuer ne leſtuece *S*

---

L 87. Trait ſeſ cheuelſ edebat ſapeitrine.
agrant | duel met laſue carn mediſme.
efilz diſt ele cum mouſ enhadithe.
e ſó dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuiſſeie pluſ que uncheſ nel | uediſſe

P Trait ſeſ cheueuſ et debat ſa poitrine
a doel demeine la ſoue char meiſme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par fui auogle
ne te conui pluſ que unc ne te ueiſſe

87 (*fehlt M*) *a* Defront ſes crins ſi *S* | *b* = *S* | *c* 9me eus *S* | *d* Et iou caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

---

L 88. Plurent ſioil eſietet granz criz.
ſempreſ regret mar te por | tai belſ filz.
ede ta medra quer aueieſ mercit.
purquem uedeieſ | deſirrer amurir.
ćó eſt grant merueile que pietet ne ten priſt

A En halte uoiz priſt a crier grant cri
ſi lu | regrete mar te portai bel fiz
ſeuealſ de ta | mere kar auiez merci
ia me ueiſ tu[e] deſirer | a murir
[. . . . . . . . . . . . . . .]

---

*In* A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m. *u.* o. *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.

84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* | fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P)*. 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a. *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

P Plore def oilz 7 gete mult granf crif
apref le regrete mal te portei bel fiz
7 de ta mere nen aueief merci
por tei ueez defir a morir
ia eft merueille cum iel puif fofrir

88 *(fehlt M) a* Pleure des oels fi efcrie a haus c. *S* | *b* Puis fe regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir defiroie aueir *S* | *e* Cou fu m. que pecies ne lemprift S

---

L 89. | Alaffe mezre cum oi fort auenture.
or uei fó morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel eft uenude.
pur quei portai | dolente mal feude.
ćó eft granz merueile que limenf quorf [tant | duret

A Laffe maleuree mult oi fort auenture |
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge | entente meft a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eft merueille que li mienf cuerf tant | [dure

P Ohi laffe mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente meft a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo eft merueille que li mien cuer tant [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um (S:* 88. 91. 90. 89. 92*)* | *a* E l. m. comme f. *S* Diex dift la mere com pefant a. *M* | *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | *(c d fehlen M)* | *c* a quel d. meft *S* | *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*, Ml't mefmerueil que li miens cors tant dure *M* (1186).

---

L 90. Filz alexif mult ouf dur curage.
cum auilaf tut tun | gentil linage.
fet amei fole uelf une feiz parlaffef.
ta laffe medre | fila confortaffef.
ki fift dolente. cher fiz bor ialaffef.

A Filz alexif mult par ouf dur | curage
fi af adoffe tut tun gentil lignage |
fe une feiz enfemble od mei parlaffes
e ta chaitiue de mere feuealf recunfortaffe•
[. . . . . . . . . . . . . . .]

P Fiz alexif mult euf dur corage
quant adofaf treftot ton lignage
fe une feif uncore parlaffef
ta laffe mere que la recunfortaffef
que fi eft graime chier fiz bon i leuaffef

90 *(fehlt M) a fehlt S* | *b* Si adoifaiffes *S* | *c* Se une fois a moi feule p. *S* | *d* reconfortaffe *S* | *e* Quift fi dolans biaus S

---

L 91. Filz alexif de | la tue carn tendra.
aquel dolur deduit af ta iuuenta.
pur quem | fuif iate portai en men uentre.
e deuf lefet que tute fui dolente.
| iamaif nerc lede pur home ne pur femme.

P Fiz alexif de la toue char tendre
[30[a]] a tel dolor af deduit ta iouente
por quei teuffe ieo porte de mon uentre
7 deu le fet or fui ieo mult dolente
iamaif niere lie por home ne por femme

91 *(fehlt M) a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S.*

---

L 92. Ainz que tei uediffe | fui mult defirrufe.
ainz que ned fuffef fin fui mult anguffufe
| quant io uid ned fin fui lede e goiufe.
or te uei mort tute enfui | dolerufe.
ćó peifet mei que ma finf tant domoret.

A Ainz que tei | ouffe tant en fui defirufe
ainz que fuf [18[v]] nez en fui mult anguiffufe
e quant fuftef | nez lee fui e mult ioiufe
ore te uei mort fin fui mult currucufe
[. . . . . . . . . . . . . .]

90 *d* s *von* recunf. 1. *m.* A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* 1. *m. über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P*, | grant *P*. 90 *b* Com (Si) adosas *P*𝔐 | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei m' fuiz *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse ea f. *M*, t' eüsse si 'n *H(P)* | *b* nez *P* | que t' vedisse *H* | *c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez 𝔐 | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*.

P Ainſ que te euſſe fui mult deſiroſe
ainſ que te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que fuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
or te uei mort ſi fui ſi corochoſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

92 (*fehlt M*) *a b* = A. q. teuſſe en ſ. ſi dolerouſe *S* | *c* Q. tu ſu nes ſen fui iſſi ioioſe *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

---

L 93. Seinurſ de | rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de mun | ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen ſazit.
granz eſt | li dolſ ki ſor mai eſt uertiz.
neſt merueile nai maiſ ſilie ne ſilz.

A Segnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar | nen ai maiſ ſille ne ſiz

P Seignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ ſille. ne ſiz

93 (*fehlt M*) *a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S*; *c* mon cuer eſt ſaiſi *S* | *e* Il n. m. *S*

---

L 94. | Entre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
| ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede

A Entre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

P Entre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

94 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere (Sire *b*) Aleſin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiſſaſtes *M*, Ou me laiſſas *b* | dolente et eſgaree *SM*

---

L 95. Sire alexiſ tanz iurz | tai ᵈeſirret.
[. . . . . . . . . . . . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet.

A Sire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur úúſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforteʳz
[. . . . . . . . . . . . . . .]

P Sire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . . . . . . . . . . . .]

95 *a* tant iour tai deſiree *S*, tant iour tai auardee *M*, eſgarde *b* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* (plore *b*) | *c d e fehlen SM*

---

L 96. O kierſ amiſ | de ta iuuente bela
éó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
ſó atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ.

A Sire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin fui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

95 *d*¹ *von* rec. 1. *m*. A. 96 *steht in* A *hinter* 97ᵃ. *Es folgen mithin*: 95. 97. 97ᵃ. 96. 98 | *e* peſmes (*e aus* o *gebessert*) L.

93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*. 94 *b* qued *P* | *c* demurede *H* (*P*) | *d* Tante at. 𝔐 | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*.

P 7 chierſ amiſ de ta iouente bele
cum ore ſui graime que ore porira en terre
7 gentil home cumme dolente puiſ eſtre
ieo atendoie de tei boneſ nouleleſ
maiſ or leſ uei ml't dureſ. 7 peſmeſ

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com ſui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] ſi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi doleroufes et pemes *S*

---

L 97. **O** bele buce bel uiſ bele faiture
cum eſt | mudede uoſtra bela figure
pluſ uoſ amai que nule creature.
ſigrant | dolur or meſt aparude.
melz me ueniſt amiſ que morte fuſſe.

P **O**hi bele choſe. bel uiſ. bele faiture
cumme uei mue uoſtre bele figure
pluſ uoſ aueie chier que nule creature
ſi grant dolor meſt ui aparue
[30[b]] miex me ueniſt que morte fuſſe

A Sire | alexiſ bel uiſ bele faiture
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
mielz uuſ amai | que tute criature
ma lunge atente a g[a]nt | duel meſt reuenue
mielz me ueniſt ſire | que morte fuſſe

97 *fehlt SM*

---

L 98. [33[v]] **S**e io ſouſſe la iuſ ſuz ludegret.
\`ou aſ geud de lung amfermetet.
iatute | gent ne men ſouſent turner.
qua tei anſemble nouſſe (*couſſe*) conuerſet
| ſime leuſt ſitouſſe bien guardet.

P **S**e ieo uoſ ſeuſſe ſoſ le degre
ou aſ geu en grant enfermete
neſt home qui uiue qui meuſt treſtorne
quenſemble o tei neuſſe conuerſe
ſil me leuſt ſi teuſſe garde

A **S**e tûſ | ſeuſſe la de ſuz leſ degrez
v aſ geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | ſeuſſent eſgarder
que enſemble od tei | neuſſe cunuerſez
ia tute terre ne men | [19[r]] feſiſt turner

98 *a* Se te ſ. ca defors le *S*, Se te ſ. chaiens (chaſus *b*) ſous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de ſi longhe enfrete *M*, Ou as ieu en ſi grant pourete *b* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuſt t. *S*, „ *M* | *d* Quenſamble toi ne meſteut poſer *S*, Quenſamble toi neuſſe c. *M* | *e fehlt SM*

---

L 99. **O**re ſui ſó uedue ſire diſt lapulcela.
| iamaiſ ledece naurai quar ne poteſtra.
ne iamaiſ húme naurai antute | terre
deu ſeruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat ſil ueit que iolui | ſerue.

P **O**re par ſui uaine ſire ceo diſt la pucele
iamaiſ leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eſtre
deu ſeruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra ſil ueit que iel ſerue

A **O**re par ſui uedue ſire ce diſt | la pulcele
kar io leeſce iamaiſ naurai en t[e]re
ne charnel hume nauerai kar il ne puet eſt[re]
deu ſeruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat ſil ueit que iel ſerue

99 („ *M*) *a* Or par ſui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. f. u. ke iou le f. *S*

---

*Nach* 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97[a]), *Variante zu* 97. *Sie lautet:* **O** bele buche bel uiſ bele | faiture Cume uei mued uoſtre clere uiſure Pluſ uuſ ai chier que nule criature Mer | ueilluſ duel meſt úi auenue Mult me | ueniſt mielz que deſuz terre fuſſe. 98 *d* nouſſe *couſſe* (*unterstrichen*) L.

97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, oi *P* | apareüde *HP*. 98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *H(P)* | *c* genz *H* | ne m' *P* | soüs[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH(P)* | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*.

L 100. Tant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz ſen alaſſe | rent.
en tant dementreſ le ſaint corſ conreierent.
tuit cil ſeinur e bel | la cuſtumerent.
com felix celſ ki par feit lenorerent.

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot ſen alaſſerent
7 tandementreſ le ſaint corſ apreſterent
tuit cil ſeignor mult bel le 9duierent
cũme felix ſunt icil qui par ſei lonorerent

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | ſen alaſſerent
endementierſ lu ſeint cors apruecerent
icil ſeignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez ſunt ki par fei | lonurerent

100 (∽ *M*) *a* plourerent *S* | *b* q. treſtout ſi laſſ. *S* | *c* Endementiers *S*, *M* (*Rest* ∽) | *d e fehlen* *S* | *d* Ml't belement le diu ſerf atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*, Boin eure tout cil qui lounererent *b*

---

L 101. Seignorſ que | faiteſ ćó diſt liapoſtolie.
que ualt ciſt crit ciſt dolſ ne ceſta noiſe.
| chichi ſe doilet anoſtroſ eſt il goie.
quar par ceſtui aurum boen adiu | torie.
ſi lipreiunſ que de tuz malſ noſ tolget.

P Seignorſ que faiteſ ceo diſt lapoſtoile
que uoſ ualt ciſt delſ ne ceſte noiſe
a qui il eſt duel a noſ eſt il gloire
car par ceſtui arun noſ bon aiutoire
ceo li proiun que por deu noſ aſoille

A Seignurſ ne faiteſ ce diſt li | apoſtolieſ
ne nuſ ualt rien ceſt duel ne ce | ſte noiſe
qui que ſeit li duelſ la noſtre en eſt | la ioie
car par ceſtui auerũ bone adiutoire
[. . . . . . . . . . . . .]

101 (∽ *M*) *a* = *S* | *b* Q. nous aiue cil d. *S*, ne ciſte coſe *b* | *c fehlt* *S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt* *S*

---

L 102. Treſtuz lipreient ki pou | rent auenir.
cantant enportent le corſ ſaint alexiſ.
etuit lipreient | que delſ aiet mercit.
neſtot ſomondre icelſ ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

P Treſtuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corſ ſaint alexiſ
7 ceo lui prient kil ait de elſ merci
neſtut ſomundre celſ qui lunt oi
tuit i acorent niſ li enfant petit

A Treſtuit le pnent ki porent auenir |
chantant enportent le cors ſeint alexis |
e có li deprient que delſ tuz ait merciz |
neſtuet ſumundre leſ clerſ kil unt oid |

102 *a* Treſtout le prendent *S*, Atant le prendent ſi ont laiſſie le cri *M* | *b* = *S*, C. lemportent ſi pleurent ſi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* Et tout li pr. q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enfant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

---

L 103. Si ſen commourent tota la gent de [rome.
pluſ toſt | iuint ki pluſ toſt ipout curre.
par mileſ rueſ anuenent ſi granz tᵛbeſ.
| ne reiſ ne quonſ ni poet faire entra rote.
ne le ſaint corſ ne pourent | paſſer ultra.

A Iſſent ſen fort tute la gent de rume
pluſ | toſt i uient ki pluſ toſt i puet curre
par | mi leſ rueſ en uient ſi grant (tur)be
ne reiſ ne cunte ni pot faire rute
ne le ſeint cors | ni pot paſſer ultre

100 *c* lenorerent (r *gebessert aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L. 102 *e fehlt* A.

100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le costeierent *St (!!)*, *aber Wtb.* accustrerent | *e* cel[s] *HP* cil M. 101 *a* Seignor[s[ *H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe, *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone P. 102 *a* Trestuit *H(P)* | le prenent *P* | k'i M | *c* Et ço M. 103 *a* genz *H*.

P Si ſe conmurent tote la gent de rome
pluſ toſt i uunt qui pluſ i peut core
parmi leſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ne reiſ ne cuenſ ne pout faire rote
ne le ſaint corſ ne pout paſſer outre

103 *(a b c e fehlen M) a* eſmurent S | *b* i uienent .. puet *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S*, Parmi ces places leur uienent a lencontre *b* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. ent'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M*, Ne d. ne quens ne ſet par uie ronpre *b* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*, Ne de quel part il puissent passer outre *b*

---

L 104. Entrelſ anprennent cil ſeinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſ ni podunſ paſſer.
ceſt ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
| liez eſt lipopleſ ki tant lat deſirret.
tuit ſacorent nulſ ne ſen uolt | turner.

A Entrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . . . . . . . . . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

P Entre elſ prenent cil ſeignor a parler
[30c] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M (vgl.* 1241 Entriaus ont pris .1. haſtiu parlement) | *b* porrons *S*, ⁓ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d* = *S* | lont (la *b*) deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ⁓ *M*

---

L 105. Cil an reſpondent kilampirie bailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreũſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude ki lalmoſne deſiret.
ſil nuſ funt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun | dent ki lempirie bailliſent
merci ſeg | nur nuſ en querrũ medicine
de noz | [19v] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en funt preſſe | dunc en ferrum deliure

P Cil en reſpundent qui lempire baillirent.
merci ſeignorſ noſ en querun mecine
de noſtre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmoſne deſire
quant ceo uerunt toſt en ſerũ deliure

105 *(fehlt M) a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Eſtes ſ. *S* | *c* ſaiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n. ſ. p. ſi en iermes *S*

---

L 106. | De lur treſorſ prenent lor e largent.
ſil funt ieter deuant la poure gent
| par icó quident auer diſcumbrement.
maiſ ne puet eſtra cil nen rouent | nient.
acel ſaint hume treſtut eſt lur talent.

A De lur treſor pren | nent lor e largent
ſil funt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel feint cors unt aturne lur | talent

P De lor treſor prenent lor 7 largent
ſi funt geter deuant la poure gent
par ceo quident aueir deſconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel ſaint corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S*, = L *M* | uenir a ſauuement *M*, auoir deſconbrement *b* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M*, Ke caut de chou quant ne leur vaut noient *b* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

---

104 *d* de*ſ*irret (ſ *gebess.*) L. 105 *e* noz (z *gebess.*) L.

104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H(P)* | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*. 106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐.

L 107. Ad une uoiz, crient la gent | menude.
de ceſt aueir certeſ nuſ nauum cure.
ſi grant ledece nuſ ÷ apa | rude.
diceſt ſaint corſ que auum ambailide.
par lui aurū ſedeu | plaiſt bone aiude.

P A une uoiz crie la gent menue
de ceſt aueir nauun noſ cure
ſi grant leece noſ eſt aparue
de ceſt ſaint corſ ou auun noſtre aiue
[. . . . . . . . . . . . . .]

A A une uoiz crie la gent menue |
di ceſt aueir certeſ nen auum cure
[. . . . . . . . . . . . . .]
di ceſt | ſeint corſ nauū ſoin daltre mune
car | par ceſtui auerū nuſ bone aiue

107 (*fehlt Mb*) *a* = *SMa* | *b* nauons nous c. *S*, auoir ſachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eſt ore uenue) | *d e* = Mais del ſ. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. ſ. ne querons choſe nule Car par cheſtui narons choſe ki nuiſe *M*

---

L 108. Vncheſ en rome nen out ſi grant [ledece
cun out | le iurn aſpoureſ & aſ richeſ.
pur celſaint corſ quil unt enlurbailie
66 lur eſt uiſ que tengent deu mediſme.
treſtut lepople lodet deu | egraciet.

108—110 *fehlen S*, 108 *a* ∾ *Ma (drei Verse)*. 108 *b*—110 *fehlen Ma*. *Mb:* Onques a romme ne fu tel ioie ouie | A icel iour a poure ni a riche | Pour cel cors ſaint kil ont en lor baillie | Che lor eſt uis que ce ſoit dieus meiſme | Tel ioie en font ke nus nel porroit dire.

---

L 109. Sainz alexiſ out bone uolentet.
pur oec eneſt oi ceſt | iurn oneuret.
le corſ an eſt anrome lacitet.
elanema en eſt enz | el paradiſ deu.
bien poet liez eſtra chi ſi eſt aluez

P Mult ſerui deu de bone uolente
por ceo eſt ore el ciel corone
le corſ giſt en rome la cite
7 lame en eſt el ſaint paradiſ de
[. . . . . . . . . . . . . .]

A Sainz | alexiſ out bone uolente
pur oc eſt ui en | ceſt iur honurez
li corſ en giſt a rume la | citez
e lanme ſen eſt el paradis deu
mult | puet liez eſtre ki ſi eſt aloſe

109 *fehlt SM*

---

L 110. Kifaitadpechet | bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot treſ bienſaluer.
brieſ | eſt ciſt ſecleſ pluſ durable atendeiz.
66 preiumſ deu laſainte tnitet [34r]
| que deu anſemble poiſſum elciel regner.

110 *fehlt PSM.*

A Ki ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſiecleſ pluſ dura | ble atendez
co depreumſ la ſeinte t'nitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regner.

AMEN. AMEN.

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurū (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigentümlichen Schluss. In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b.*

107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | aparetide *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par ceſtui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = L). 108 *a* ledice *P* | *c* Treſtuz li pobles *H(P)*. 109 *b* eſt oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*. 110 *a* ad *streicht H*, fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H(P)*.

L 111. Surz ne auoglef ne contraiz nelepruf
| ne muz ne orbf ne neulf palazinuf.
enfur tut ne nulf langueruf.
nulf nen iat | ki nalget malenduf.
cel nen niat kin report fa dolur.

111 *a* S. nauules *S* | *b c* = Ne creftiens qui tant foit langueureus Enfor que tout nus hom palafinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne fours Ne nus enfers ne nus palafinous *M*, Sours ne contrais auules ne liepprous Enfourketout ne li palafinous *b* | *d* Icil ni uint qui nalaft refuses *S* | *d e* = Ni eft ales ken portaft fes langurs *M*, Kains nul ni ot tant portaft grant dolour Nen foit garis au faint cors glorious *b* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

---

L 112. Niuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet fempref nen ait fanctet.
alquant iuunt aquant | fe funt porter.
fiueirf miraclef lur ad dſ̃ muftret.
ki uint plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de fi grant enfrete *M* | *b* A cel faint cors lues ne foit rafenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte fante *M* | *c* uienent a. fi *S*, fi *M* | *d* Si uraie efpeffe l. a. d. demouftre *S*, Si vr. efp. lor vaut dieus demoftrer *b*, *fehlt Ma* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. fen eft ales *M*, Ki uint plorant cantant len fift aler *b*

---

L 113. Cil dui feniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient lef | uertuz fiapertef.
ille receiuent fil plorent efil feruent.
alquef par pri ele | pluf par podefte.
uunt en auant fiderumpent la preffe.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi f. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le feruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paffent au. *S*

---

L 114. Sainz boneface|que lum martir apelet.
aueit an rome un eglife mult bele.
iloec an | portent danz alexif acertef.
& attement le pofent a laterre.
felix le | le liu ú fun faint corf herberget.

P Saint boniface que lun martir apele
aueit a rome une iglife mult bele
iloc aportent faint alexif a certef
treftot fouef le poferent a terre
felix eft li lieuf ou le faint corf ꝯuerfe

114 *a* que on *SM* | *b* = *S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent f. A. *S*, I. enfeuent f. A. li preftre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont pofe en la terre *M* | *e fehlt SM.*

---

L 115. Lagent de rome kitant lunt defirret.
| feat iurz le tenent for terre apodeftet.
grant eft la preffe nel eftuet deman | der.
de tutef parz lunt fi auirunet.
ceft auif unchef hom nipoet habi | ter.

P La gent de rome qui tant lont defire
fet iorf le tienent fuf terre a poefte
plore li poplef de rome la cite
de totef parf lunt fi auirune
que aínf unquef i pout lum adefer

115 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la fefte *S* | *d* = *S* | *e* Soufciel na home qui i puift h. *S*

---

111 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.

111 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*), Ensore tot *St* | neuls *MHP* | *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* a*l*quant *HP* | *d* lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* | *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*.

L 116. **Al** ſedme iurn fut faite laherberge.
acel ſaint corſ ala gemme celeſte.
| en ſuſ ſentraient ſi alaſcet la preſſe.
uoillent onun ſillaiſſent metra an | terre.
ćó peiſet elſ maiſ altre ne puet eſtra.

P **Al** ſetime ior fu faite la herbege
a cel ſaint corſ a la gemme celeſte
enſuſ ſe traient ſi alaſche la preſſe
uoillent ou nun ſel leſſent metre en terre
[30d] ceo lor peiſe maiſ ne pout altre eſtre

116 (*fehlt M*) *a* El meſme . . ſa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient ſen fus ſi alaſquent *S* | *d* le laiſſent *S* | *e* *fehlt S*

---

L 117. **Ad** ancenſerſ ad ories | candelabreſ
clerſ reueſtuz an albeſ & an capeſ.
metent lecorſ enz en | ſarqueu de marbre.
alquant icantent li pluiſur ietent lermeſ.
iale | lur uoil de lui ne deſeuraſſent.

P **A** enchenſierſ. 7 a orinſ chandelabreſ
clercſ reueſtuz en albeſ. 7 en chapeſ
metent le corſ en ſon ſarcu de marbre
auquanſ i chantent. 7 auquanſ lermeſ i eſ-
ia lor uoil de lui ne deſeuraſſent. [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. ſe reueſtent en capes et en aubes *S* | *c* Cel ſaint cors metent en un ſ. *S* | *d e fehlen S.*

---

L 118. **Dor** ede gemmeſ fut li ſarqueuſ parez.
| pur cel ſaint corſ quil ideiuent poſer.
en terre elmetent par uiue poeſtet
| pluret lipopleſ de rome lacitet.
ſuz ciel nat home kiſ puiſſet atarger.

P **Dor.** 7 dargent fu ciſt ſarcuz parez
por cel ſaint corſ qui enſ deit repoſer
en terre le maitent ni ert meſ treſtorne
plore li popleſ de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner.

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel ſ. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puiſt reconforter *S*.

---

L 119. | **Or** neſtot dire del pedra e de la-
ede laſpuſe cum il ſen doloſerent [medra.
| quer tuit enunt lor uoiz ſi atempredeſ.
que tuit le plainſtrent. etuit | le doloſerent.
cel iurn iout cent mil lairmeſ pluredeſ.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S*.

---

L 120. **Deſur** terre | nel pourent maiſ tenir.
uoilent onon ſil laiſſent enfodir.
prenent | conget alcorſ ſaint alexiſ.
eſilipreient que delſ ait mercit.
al ſon | ſeignor illur ſeit boenſ plaidiz.

P **Suſ** terre nel pueent maiſ tenir
uoillent ou nun ſel leſſent enfoir
priſtrent congie al corſ ſaint alexi
7 ſire pere de noſ aieſ merci
al tuen ſeignor noſ ſoieſ plaidiſ

120 (*fehlt M*) *a* Quant four la t. nen *S* | *b* ſil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus ſire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton ſ. nous ſoies *S*.

---

121. **Vait** ſen lipople le pere ela medra
| e la pulcela unchef nedeſeurerent.
anſemble furent iuſqua deu | ſen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel ſaint | corſ ſunt lur anameſ ſaluedes.

P **Vait** ſen li puepleſ. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
enſemble furent tant que a deu ſen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel ſaint homme ſunt lorſ almeſ ſalueeſ

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques M | *c* Enſ. duſqua deu en alerent *S* | *d* fut] eſt *S* | *e* Pour c. ſ. home ont *S*.

---

117 *steht in* P *hinter* 118.    118 *e* atarger (a *gebess.*) L.

116 *e* pot *P*.   117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 *c* En terre l' m. *MHP* | *e* petist *H* | conforter *P*. 119 *a* m' estot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H(P)* | saint home *P*.

L 122. Sainz alexiſ eſt el ciel ſenz dutance.
| enſemblot deu ela compaignie aſ angeleſ.
od lapulcela dunt il ſe fiſt | ſi eſtrangeſ.
or lat od ſei anſemble ſunt lur anameſ.
ne uuſ ſai dirre | cum lur ledece eſt grande

P Saint alexiſ eſt el ciel ſainſ dotance
enſemble o deu en la cõpaignie aſ angreſ
*(Rest fehlt)*

122 *(fehlt M) stellt S hinter* 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il ſe f. eſt. *S* | *d* Or ſont priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S*.

---

L 123. Cum bone peine dſ̃ e ſi boen ſeruiſe.
ſiſt | cel ſaint homo en ceſta mortel uide.
quer or eſt ſaname de glorie | replenithe.
ćó ad queſ uolt nient neſt adire.
enſor tut eſi ueit deu | mediſme. [34v]

123 *(c d e fehlen M) a* H*(st.* C*)*om bones oeures d. et com b. f. *S*, *M* (Com) | *b*=*S*, A cis cors ſains menet en ceſte uie *M* | *c* Or en eſt ſame de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen eſt un point a d. *S* | *e* Enſor que tout *S*

---

L 124. | Laſ malfeuz cum eſmeſ auoglez
quer ćó uedunſ que tuit ſumeſ deſuez.
| de noz pechez ſumeſ ſi ancumbrez.
la dreite uide nuſ ſunt treſ oblier.
| par ceſt ſaint home douſſum ralumer.

124 *(fehlt M) a* Elas caitis c. ſomes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop ſommes apreſſe Pour nos pecies ſommes tout auule *S* | *d* f. entroublier *S* | *e* cel ſ. h. deuoumes r. *S*

---

L 125. Aiunſ ſeignorſ cel ſaint home | en [memorie.
ſilipreiunſ que de toz malſ noſ tolget.
eniceſt ſiecle nuſ | acat paiſ eglorie.
& en cel altra lapluſ durable glorie.
enipſe ube | ſin dimeſ. pat' nr̃. am̃.

P Aiun ſeignorſ ceſt ſaint homme en memoire
ſi lui priun que de tot mal noſ toille
7 en ceſt ſiecle noſ donſt paiſ. 7 concorde
7 en laltre parmanable gloire
que la poiſſũ uenir noſ donſt deuſ aiutoire
7 encontre deable 7 ſeſ enginſ uitoire.

125 *(c d e fehlen S) a* Tenons ſ. *S*, Signor aies (Aiies ſignor *b*) che ſ. en grant m. *M*, cel ſ. homme en mem. *b* | *b* Cou li p. de tous m. nous aſoille *S*, Se li proies por diu ki uous (nous *b*) aſſoile *M* | *c* Et en ceſt ſiecle nous amoneſte (i otroit grant *b*) ioie *M* | *d* Et en lun et en lautre de paradys la gloire *M*, Et ens en lautre del regne dieu le glore *b* | *e fehlt M*

---

*Hinter* 122 *b folgt in* P 109 *a—d; der Rest fehlt.* 123 *e* mediſme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 *b* ſumes *(deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 *a)* L.

122 *b* en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tilgt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*. 123 *b* cel sainz hom[e] *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que tut *MH(P)*. 124 *a* malfeüt *H(P)* | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancumbret *H*, avoglet *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

*Darauf folgt in* L *(abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59*):*

[E]cce reſponſũ ſc̃i gregoríſ ſecundino incluſo [ratioñ de pictvíſ int'roganti.

Aliud eſt picturam adorare. aliud | per picture hiſtoriã quid ſit adorandũ addiſcere. Nam quod legentib; | ſcriptura hoc ignotiſ preſtat pictura. qa in ipſa ignoranteſ uident quid | ſequi debeant. In ipſa legunt qui litteraſ neſciunt. vnde & precipue | gentibuſ pro lectione pictura eſt. Quod magnopere tu qui inter genteſ | habitaſ adtendere debueraſ. ne dum recto zelo incaute ſuccenderiſ. ferocibuſ | animiſ ſcandalum generareſ. Frangi g̊ non debuit quod non ad adorandum | in ecc̃liiſ. ſet ad inſtruendaſ ſolummodo menteſ neſcientium conſtat collocatũ. | & quia in locis uenerabilib; ſc̃orum depingi hiſtoriaſ non ſine ratione | uetuſtaſ admiſit. ſi zelum diſcrecione condiſſe. ſine dubio et ea que intende | baſ ſalubrit obtinere et collectum gregem non diſperdere. ſet pociuſ poteraſ | congregare. ut paſtoriſ intemeratum uomen excelleret. non culpa diſpſoriſ | incumberet. *(Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

[E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [peintureſ.

Altra ćóſe eſt aúrier lapainture | ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture apn̄dre | quela ćóſe feit ed aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz. ſco apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. An ſcele liſent ſcelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele ćóſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele ćóſe tu q habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra. que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſ braſeraſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne d,ut eſtra fruiſſiet ſćó que nient ne | parmaint aluiet, ad≣ áúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ | deſnient ſauanz. E ampur ićó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman | dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſ honurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablem̄t purtenir leſ ćóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient depdra la cuileita folc. maiſ maiſment aſc̄blier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient anſóuſt laculpa del | depdethur.

## Paraphrase des Hohen Liedes. *(K.)*

***Handschrift:*** *Bibl. nat. F. Lat.* 2297, *fol.* 99 *v°. Von Hannappel für den folgenden Text nachkollationirt. Vgl. Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 170 *ff.* (*Ko.*). — ***Drucke:*** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *S.* 61 *ff.* (*Ba.*), *nach einer Kollation Foersters (Foe.)*; *Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.* 206 *ff* (*Mey.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), 65 *ff.*, *nach einer Kollation Suchiers (Sr.)*. — ***Besserungsvorschläge:*** *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*); *G. Paris, Romania XV* (1886), 448 *f.* (*Pa¹.*). — ***Mundart:*** *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*; *Koschwitz, a. a. O. S.* 192 *ff.* — ***Versbau:*** *Koschwitz, a. a. O. S.* 174 *f.*

1 Quant li ſolleiz conu'ſet en leon | Sp. 1
en icel tenſ queſt ort⁹ pliadon | Z. 2
perunt matin;

2 Vne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter
*e io* lli diſ;

3 Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
& chi eſt illi;

4 rget fud de bon | ient
ſi reſpon | lt auenable |
ſo ſon ami;

5 Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neulſ on | nen feit conter lignaget
de lune | part;

6 Il eſt pluſ genſz que ſoleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eſt belſz;

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9. . . progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . .

5 *dol*cement] *kursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 *&* i*o*] et si *Mey. Foe.*; *vgl. Ko. S.* 196. *Nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 *&*] *für e? Ko.* illi] il *bessert Ste*; *vgl. dazu Ko. S.* 180. 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Ba. Ko. Vgl. Ko. S.* 197. *Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa.* 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* (respondit, -id, -iet) *Ko.* 12 ſo] : : e ſo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr. Ko.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.*

7 **Blanf** ÷ & rogef pluf que io nel fai |
[diret
li fuenfz fenblanfz neneft | entreiz cent
[miliet
ne ia neni|ert;
8 Il dift de mei que io eret | molt bellet
fi maimet tant | toz tempf li foi nouelet
foe mer|cid;
9 Dolc"or de mel apeleid mef | *le*uref
de foiz *ma* languet eft | li laiz & lef *re"ef*
& io fai beem; |
10 **N**ulf om ne uit aromatigement |
chi tant biem *o*illet con funt | mi ueftement
al fom plaifir;
11 **La** u io fuid iuerfz ni puet durer | Sp. 2
toz tenf florift li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;
12 Li tenfz eft | belf lef uinnefz font floriеf
lodor | ÷ bonet fi laimat molt mifiret |
por mei amor;
13 En noftre terred | no fet oilfet c"anter
famz la tor|terelet chi amat c"aafte ed
por | mon ami.
14 Io lai molt quif encor | nel poif trouert
nen uult refpon|dret afeiz lai apeletz
quer lui | ne plaftz;
15 Lef efcalgaitef chi guardent | la citez
cil me toruerent fi mont | batuz afeiz
por mon ami;
16 Nauree molt | & mun p*a*liet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent
[le m | rt
por mon ami;
17 Belef | pulcelefz fillefz ierufalem
por mei | amor noncieiz le mon amant |
damor languif;
18 Chi"nc milie anz | atzquil aueid una-
[miet
lei ad | laifiet quar nert de bel fervifet |
fi amet mei;
19 Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud | ne la fift finneft c"adeit en colped |
oreft amered;
20 Li fil fa mered ne la | uoldrent amert
cо̄mandent li | les uinnef a guarder
forf al foleiz; |
21 **E**lleft nercidet perdutz adz fa beltez |
fe par mei non i"a maifz naurat | clartez
de mon ami;
22 Ainz q; nulf о̄ | fouft de noftre amor
li mienfz amif | mefift molt grant ennor
al temf | noe:
23 Danz abraham en fud pre|mierz
[meffaget
luid mentueiad | por 66 quil ert pl⁹faiuef
& de grant | fei;
24 Iffaac iuint iacob e danz | iofep (h)
poif moifen & danz abinma|lec;
& famuel;

19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi. 43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste. Ko.* 26 de foiz] *die Lesart ist nicht sicher Ko.;* desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.;* arom et u(n)gement *Mey. Foe.;* aromatisement *Gr.*; *vgl. Ko. S.* 198. 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.; Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no fet] = n'oset *Mey. Ba.;* n'osat *bessert Ste.*, *von Gr. Ko. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilfet] eus et *Pa.;* eu[l]set *Foe.*, *in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.; von Mey. und Ko. in* oisels *emendiert.* 38 famz] sainz *Pa. Foe., vgl. Ko. S.* 180. torterelet] *Ko. bessert* tortrele(t). c"aafte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey.*, *und ist jedenfalls verschrieben Ko.* 46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Kolumne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.;* m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* aueid] *Ko. bessert* aveiet amie; *vgl. dazu Pa*[1]. 56 c"adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 66] c"o *Sr.; für* c"o *verschrieben Ko.* 70 Iosep(h)] Ioseph *Pa. Mey. Ko.;* Iosehp *Foe.*

25 Del quart ede poiſ | i uint reiz dauid
& ſalomon & Roboam | ſeſ fiz
& Abia;

26 & ab i uint iſſaiaſ Amoſ |
ieu ioel & dam Azariaſ
& ioatam;

27 Achaz i uint adunc fud ſaitet | Rome
quel part q; | alget iluoc ⁖ ma coronet
& meſ treſorſ;

28 Ezelcias | manaſeſ ioſias
& ioachim & dam | nazariaſ
del quart ede;

29 Del quint | ede poiſ i uint ananiaſ
e miſael | & dam zacharias
& plᵒſorſ altreſz;

30 Enpreſ icelſz & molt altreſ barunſz |
par cui miſiret mei madatz | ſa raiſum
mei uult aueir;

31 Il | enueiad ſun angret a la pucele |
chi la ſaluet dune ſaludz nouelet
en nazareh;

76 Amoſ] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.*; amo: : *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.*; Amos Issaïas *Ba.*; Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr. Ko.* 85 poiſ *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.*; *vgl. Ko. S.* 199. 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

# Epistel vom heiligen Stephan. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. Beschreibung derselben s. Foerster, Revue des langues romanes XVI* (3*e série, vol. II*, 1879), 6 *f.* (*Foe.*) *und Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 200 *ff.* (*Ko.*) — *Faksimile: Revue des langues romanes, a. a. O., Beiblatt.* — **Drucke:** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff.* (*Pa.*); *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O., S.* 5 *ff.* (*Foe.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff.* (*Ste.*) *Ueber ältere Abdrücke vgl. G. Paris, a. a. O.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f.* (*Ba.*); *Gröber, ebd. VI* (1882), 475 (*Gr.*); *G. Paris, Romania IX* (1880), 154 *f.* (*Pa*[1].); *Koschwitz, a. a. O.*; *Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. XIX* (1895), 453 *ff.* (*Se.*), *vgl. dazu G. Paris, Romania XXIV* (1895), 610 (*Pa*[2].). — **Versbau:** *Koschwitz, a. a. O., S.* 204. — **Mundart:** *G. Paris, Jahrbuch und Romania, a. a. O.*; *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O.*; *Koschwitz, a. a. O., S.* 216 *ff.*

I. leccio actuum apoſtolorū ſ
por amor de uoſ pri ſaignoſ barū.
Seet. uoſ tuſt | eſcotet lalecū.
deſaint eſteure. loglorïuſ barū.
eſcotet la par bēnē entēciū." |
q̊ aceior recut ſapaſiū.

II. Indiebuſ illiſ ſ Stephanᵒ ſ
(*Act. Apost. VI*, 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).

Seint eſteureſ fut plaſnſ | de grāt bōte.
ēma tot celſ qui creſnent ende
feſeit miracleſ onon dedēmēde. |
aſcūtrat ı auceſ atot dona ſāte'.
porce haierēt autēſ liſue

*Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Handschriftenzeile* 2 *nach* entēciū, Z. 5 *nach* ſāte, Z. 7 *nach* lue, 9 asye, 12 ſoner, 14 barū, 16 xpm, 18 giterēt, 21 léſant, 23 docemt, 28 icl *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.*

V. 2 ſaignoſ] *vielleicht aus* ſaignor *verschrieben Ko.* 4 u. 5 *werden von Pa., Foe. und Ko. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa. Foe. Ste. löst auf*: bennne. *Vgl. Ko. S.* 220. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 ēma] = ama (amavit) *Foe. Ste.*; = en mi *Pa*[1]. *Vgl. Ko. Se. u. Pa*[2]. creſnent] = *credunt Pa.*, creeient *Foe.*; creivent *Ba.*; creivent *Ste. Ko. S.* 221. 8 onon] = o non; o = al *Foe.*; = el *Pa*[1]. *Ste. Ko.* dedēmēde] de Deu mende *Pa.*; demnede *Foe.*; demmede *Ko.*; *Ste. löst auf:* dede*mm*nede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.*; cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie bei Foe. Ste. Ko. Vgl. Pa*[1]. *Ko.* 10 porce] Por cel *Foe. Pa*[1]. autēſ] autant *Pa.*, *viell.* an bref tens *Foe.*; a cel tens *Pa*[1].; icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba. Vgl. Ko. S.* 222.

III. ſ Surreferunt. | ſ
*VI*, 9. Surrexerunt autem quidam de synagoga,)
encōtreluſ ſeſ drecerent treſtuſt.
diſtrent enſēble mauueiſ meſ cetui. |
iladeable qui parole enluſ.
iotū enſēble pordeputer olue'
⁊ ſiar rū leſcience | deluſ

IV. ſ et nō poterant. ſ
(quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:)
audeputer ſurunt cil delibie.
e cil deſire ecil daleſādrſe! |
⁊ delaterre queſt ēme celicie.
tuſt li ſueſ lipluſ ſauė daſye'.
ſille 9 cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ſ audienteſ. ſ
(*VI*, 10. Et non poterant reſiſtere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)
meſ aubarū nepor rū' $9^{nt}$ treſter.
nedeciēcie | ne de clergil meſter.
il fut bonſ clerſ biē ſeſot deraiſner.
vn queſ uerſ luſ | neporent mot ſonei'.
entı$^{e}$oſ porpēſent 9 leporrūt danner

VI. ſ cō ā ēet | ſ
(*VII*, 54. Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).
mīt ſt' ire liſue li felū
croiſent leſdent ē9tre lobarū.
9fait li chi enſ .ē9tr$^{e}$o | lolarū.
mīt uo lētierſ dānaſſēt lebarū'.
ſe ilenluj tro uaſſent lachiſū.

VII. ſ | ecce uſdeo ſ
(*VII*, 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam De , et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).
vnq̄ſ p̄ elſ neſeuolt deſm̄etir.
p̄ nule choſe que negūt lideit. |
eſgarde elcel ſiſuit iħu xpm'.
poiſaſſueſ afelūſ. ſilordit.

VIII. ſ exlam̄ateſ. | ſ
(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)
qūt ceoirent ēſenble ſecr$^{i}$iert.
tādolent furūt por poi ne ſeſrageret.
lo barū | p$^{i}$trent lede m̄t lebaterent.
forſ delauſle ledem̄t legiterēt'.
poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] *in* mater (?) *geändert Foe.* 25 entı$^{e}$oſ] *das überschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xpist' *Ste.*

12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf;* mauveis mos (de) *Pa.;* mauveis mes (est) *Foe.;* mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Fö. Ebenso Pa*[1]. *Ko. Von Strophe V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 14 lue'] *verschrieben für* lui *Ko.* 21 porrū$^{ent}$] porrunt *Pa.;* poı(r)ent *Foe.;* ent *über* 9 *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste. Vgl. Ko. S.* 223. 22 deciēcie] de cience *Pa.;* d'eciencie *Foe.* 25 entr$^{e}$oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl.* 28 *u.* 39. 28 ē9tr$^{e}$o] encontre *Pa. Foe. Ko.* 31 deſm̄etir] desmenti(s)t *Ko.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v.* 33 *findet, folgern Ste. und Gr., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Ste. ergänzt zwischen* elcel *und* iħu: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an. Vgl. Ko. S.* 224 *f.* xpm] Christ *Pa. Foe. Ko. Den nach* 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr$^{i}$iert] s'ecrierent *Pa. Foe.; verschrieben für* ſecriiert = s'ecriierent *Ko.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa. Foe. Ko.*

IX. ſ etteſteſ ſ
(et testes deposuerent vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)
meſ cetrouū q̄ aſ $p^{le}t$ dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q̇ leſegueiēt.
ſauluſ aͦͭu n̄ $d^{e}adamaſſa$ lagrant.
poiſ fut apotreſ | ſicō trouu léſant'
ſaſut pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ ꝛ lapidabant. ſ
(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum.)
lo barū | ſeguēt mlt gant torbe degent.
plaient loſor loſcant uet eſpādant.
licọurſ | liſaut uait ſei afebleant.
damede ṗe obē cor docem̄t'.
ſire fæt il mō eſpite uoſ | rand prē

XI. ſ poſitiſ autē. dn̄e ne ſ
(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).
qūat uolt ſenir ſeſeſt aione let
nr̄e ſaignor de | reechieſ $^{ai}$pre.
Sire ſet il por lameie amite.
pardone acet q̇ cimūt | lapie.
q̄ ia p̄ mei nepdēt tamſſte

XII. ſ et 9 li dixiſſet ſ
(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).
Ai ceſt mot liſē | de ſu ſenſ.
ſerme recut ih̄m q̄ ila ſeruſ.
oi ÷ laſte ſicū auet oi |
p'ioͧn $lite^{uit}$ noſ q̇ ſūmiſ ici'
q̄ il p̄ de q̇ ilait denoſ m̄ci

49 fæt] fat *in* fet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechieſ $^{ai}$pre] derechieſ a prié *Pa.*; derecchieſ (a) prire *Foe. Das erste* c *Foe.* s *kann auch ein verklextes* e *sein Ko.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.* 58 ſūmiſ] summes *Pa.*; summ(u)es *Foe.*; $summu^{es}$ *Ste.*

42 ſauluſ—adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*; Saulus ot non de Damassa *Foe. Vgl. Ko.* 45 gant] grant *Pa. Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 47 licọurſ] *vielleicht für* licourſ *d. i.* li cors *Ko.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba. u. Ko.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe. Vgl. Ko.* ajonelet] ajenolet *Pa. Ko.* 51 de—pre] de re(c)chief a prïe *Foe.* 55 Ai ceſt] A iceſt *Pa. Foe. Ko.* liſē de] li sen deus *Pa.*; li sent[t] De = sanctus Dei *Foe. Ste. Vgl. Pa.*[1] 56 ih̄m] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.*; q̄ il] qu'il *Foe.* 57 laſte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p'ioͧn $lite^{uit}$] priun li tuit *Pa.*; preion li t(e)uit *Foe.*; preiun li tuit; *die Tilgungspunkte unter* o *und* e *sind vergessen. Ebenso bei* ſūmiſ = summes *der Punkt unter* i *Ko.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* $q^{i}$ il] qu'il *Foe.*

# Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe. *(F.)*

*Handschrift: Paris, Msc. lat.* 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII*, 255 *fg.*, *kollazionirt von Dr. Breul, und in* Formulae Merowingici et Karolini aevi accedunt ordines judiciorum Dei. *Ed. K. Zeumer, Hannover* 1886 (Monumenta germ. Hist. Legum sectio V) *S.* 636. *Vgl. ebenda S.* 601 *fg. Mundart: Normannisch (Hdschr. stammt aus Fécamp).*

1 [f. $163^{a}$] Chi certe coſe deit enquerre. Seſiunieſ deit faire. eſeſ elemoſinaſ. e | $^{tes}$ nedeit eſtre e miſſa & matinaſ deit orer. eſeſ VII pſalmeſ. eſa letania. eſeſ | oratiunſ. & aqua benedicta *A'.* Nos autem gloriari. *Ps'.* Deus misereatur. *Or'.* Deus | qui in preclara. *Epl'.* Fratres confido in uobis. *Al'.* Nos autem. *All'.* Dulce lignum. | *Evg.* Erat homo ex phariseis. *Of'.* Protege domine. *Secreta.* Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunſ deuine miſericordie $om^{t}a$ dāne $ſc^{t}a$ maria. | e ma dāne ſainte cruiz. & ma dāne $ſ^{t}ca$ elena. & toz

1 *bes.* ceste. 2 *nach* eſtre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen, ebenso* odir *nach* miſſa. 6 $om^{t}a$] *bessere:* e ma.

ſainz. & toteſ ſainteſ | & toz leſ fedelz daminedeu. q trin9 e' inumero. & un9 ẽ in homine. que il | tot pre'ent daminedeu. que il declaraſt & il demonſtraſt ceſte coſe. que nulſ | uem ne puſcet eſtre encolpet ſi cil ñ chi dreit i ad. ore deit lon prendre une rotele. | & enſanſunt en un fuſt. & metre le mance enſz elliua elierb'en que nen-chidet. & puiſ | prendre leuer par la rotele aduoſ deenz. & iuſ prendre. Domine ihesu xpe fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine redemisti. | appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in sub- | stantia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | tre nom̃. ill'. si ille furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit non tornet. Domine deus (*u. s. f. latein. Gebete*). | Enquore enquirere (*folgen lat. Gebete*). | Miſſa de natali domini deit odir | chi cã | piſt. (*lat. Gebete*). | Miſſa de la reſurrection. miſſã de ſc̃a trinitate. miſſa de ſc̃o stephano. | deit lundire por le cãpiun quant il entret el cãp. *Ps'*. Quicumque uult.

7 *bes.* in numero. 8 *b.* nomine. 10 enſanſunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* el liure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre. 12 tua] *bes.* tuo. 14 ueritas] *viell. besser* uirtus *nach Zeumer, a. a. O. S.* 630, 29. 15 *l.* ueritas; *das Folg. ist verderbt.* 16 *Mit* Miſſa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entret; *der rechte Ausläufer des* r-*Hakens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* ſ *in der Mitte, und endet dann in einen* r-*Haken.*

*Unter den lateinischen Formeln fand Kollege H. Loersch einen einzigen verwandten Fall, veröffentlicht nach* Cod. lat. Monac. 100 saec. XII. *von L. Rockinger in „Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte", VII. Band. S.* 328*f.* 352*ff.*, *woselbst die zur Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben ist (der Text nachgedruckt in E. de Rozière* Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S. 882) *und in* Formulae *s. o. S.* 671. *Vgl. auch andere Formeln ebenda, z. B.* de pane et caseo, de pane hordeaceo, de caldario u. s. f. *J. Grimm, Deutsche Mythologie*[4] *II, S.* 928. *III.* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

*Vg. noch Wistasse le Moine* Z. 19 Il set en l'espee garder et le sautier faire torner *u. Anm., wo ich auf unsere Formel verweise. — Kollege Lamprecht (j. Leipzig) verweist mich auf ein Seitenstück im* Cod. Luxemb. 50 sæc. XV., *beschrieben im Archiv der Gesellschaft für ältere Geschichtskunde VIII* (1843) *S.* 594.

# Ältestes Steinbuch. *(F.)*

(*Gereimte Übersetzung des lateinischen Verssteinbuches Marbods*). *Handschriften: A. Paris,* Bibl. Nat. Lat. 14470, *anglonormännischer Schreiber,* „de la dernière partie du XIIe s" (*L. Pannier, s. u.*). *B. daselbst, fr.* 24870. *XIII. Jahrh.; östliche Mundart. Eine franz. Prosaauflösung (C.) ist ohne Nutzen für die Textgestaltung. — Ausgaben: D. Beaugendre,* Hildeberti opera, *Paris* 1708; *J. Beckmann,* Marbodi liber lapidum, *Göttingen* 1799; Patrol. lat. CLXXI, *Sch.* 1725 *ff.*; (*alle drei mit dem lateinischen Original*); *L. Pannier (P.),* Les lapidaires français au M.-A (*nach seinem Tode hgg. von G. Paris*), *Paris* 1882 (*in* Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, *Heft* 52). *Vgl. Hist. Litt. X,* 386. — *Zeit: Erstes Viertel des XII. Jahrhunderts. — Mundart: normännisch,* ‚vers Tours ou Angers' *Pannier a. a. O. S.* 19*f.* — *Vorlage und Quelle: Das lateinische Steinbuch* liber lapidum (*in Versen*) *des Bischofs von Rennes: Marbodus* († 1123) *aus Angers, seit* 1524 *oft gedruckt; s. Brunet,* Manuel du Libr. III, *s. v. Mar-*

*bodus. — Untersuchung: P. Neumann, über die älteste französische Version des dem Bischof Marbod zugeschriebenen Lapidarius (Dissertazion) Neisse* 1880; *vgl. die Besprechung H. Suchiers in Litbl.* 1881 *(Mai). — Ich gebe im Text* A *nach einer neuen Vergleichung von V. H. Friedel und in der V. L. die Abweichungen von* B; *Dr. L. Wiese verglich die Druckkorrektur mit* A. *Der lat. Text nach Beckmann.*

## [Prologue.]

**E**vax fút un mult ríches réis:
Lu régne tint des arabéis.
Mult fut de pluſurs chioſes ſáges,
Mult apríſt de pluſurs lengágges;
Lés fét árz sót, ſi en fut máiſtre.
Mult fut poiſchant e de bon éſtre,
Granz treſors ót dor e dargent,
E fut lárges a tuite gent.
Pur lu grand ſén, pur la pruéce
Kil ót e gran largéce
Fut cunuúz e mult amez,
Par pluſúrs térres renumez.
Neruns en ót oſ parlér:
Pur ce ke tant loſ loér
Lamá formént en ſun curágge;
Si li tramiſt un ſén meſſáge.
Neruns fut de rume emperére
En icel tens que li réis ére.
Mandá li ke lenveáſt
Par ſa mercſ, ke nel laiſáſt,
De ſun ſén, de ſa curteiſſe:
Ne keréit altre manantſe
Evax un lſvre li eſcriſt
Kil meiſme de ſa máin fiſt,
Ke fú de natures de pierres,
De lor vertúz é de lur manéires,
Dum vénent, e ú ſun truuées,
En quels líus é en quels cuntrées,
De lor nuns e de lor culúrs,
Quel poiſſánce únt e quéls valúrs.
Mult ſunt les lúr vertúz cuvertés,
Máis lor aſes ſunt ouertes.
Li mire i tróvent grant ſuccúrs,
Cil ki cunuiſſent lor valúrs:
A fáire medicinement
I tróvent grant ſeuremént.
Nul ſáges óm dutér ne déit
Ken pierres gran vertuz ne féit:
És érbes ne ſunt tant trovées
Vertuz ſi féient eſprovées.
Deu les fiſt mult gloriúſes:
Pur ce ſapélent preciúſes.
E ce vús dſ gé ben pur véir
Ke rien ne póit vertu avéir
Si deu li veirs ne li cunſent
E ſi de lúi ne li déſcent.

3 4 *stellt um B.* 4 Et ot apris pl. *B.* 10 e pur sa gran *B.* 18 que lores ere *B.* 19 que li env. *B.* 24 meismes *B.* 26 e] *fehlt B.* 32 apertes *B.* 33 grant] mains *B.* 36 succurement *B.* 37 Nus *B.* 38 granz *B.* 39 tant] pas *B.* 40 Tant uertuz si souent prouees *B.* 41 Deus les i mist *B.* 42 ce les nommons *B.* 43 Et si *B.* 44 Quen *B.*

## PROLOGVS.

**E**vax rex Arabum legitur ſcripſiſſe Neroni,
Qui poſt Auguſtum regnauit in vrbe ſecundus,
Quot ſpecies lapidum, quae nomina, quiue colores,
Quae ſit his regio, vel quanta potentia cuique.
Hoc opus excipiens dignum componere duxi
Aptum geſtanti forma breuiore libellum,
Qui niſi praecipuis, paucisque pateret amicis;
Nam maieſtatem minuit qui myſtica vulgat,
Nec ſecreta manent, quorum ſit conſcia turba.
Hunc tribus, vt multum, dandum ſancimus amicis.
Qui numerus ſacer eſt, et nos ſacra pandimus illis,
Qui ſecreta dei ſeruando decenter honorant,
Quos grauitas morum, vitae commendat honeſtas.
Occultas etenim lapidum cognoſcere vires,
Quarum cauſſa latens effectus dat manifeſtos,
Egregium quoddam volumus rarumque videri.
Scilicet hinc ſolers medicorum cura iuuatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta.
Nec minus inde dari certarum commoda rerum
Autores perhibent, quibus haec perſpecta feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falſumque videri,
Quin ſua ſit gemmis diuinitus inſita virtus.
Ingens eſt herbis virtus data, maxima gemmis.

# I. De Adamante.

**De** lune vus dirai avant
Ke lum apele aimant.
Aimás eſt piere itál
Kel eſt clere cume criſtál;
De fer brun á la culúr;
Lom la tróve en inde maiúr.
Par fer ne par foú niert ovréé
Sel ſanc del buc chiald neſt tempréé;
Lom li moile tan keſt chialz,
Pois la depéce lom o mailz
Sur enclume, e dés pieccéttes
Ken eſclatent aguéttes
Les altres gemmes ſunt talliées
E gentement aparelliéés.
Neſt grendre dune núiz petíte
Icéſte ke vus ái deſcríte.
Daráibe en vient de tel manére
Ki neſt ſi dure ne ſi fiére:
Senz ſanc de buc eſt depecée,
Neſt ſi béle ne ſi preiſée;
El eſt graindre, maiſ ne valt tant,
E lu, num porte daimánt.
En cipre, un íſle, reſt li tierz,
Li quart en gréce, meins preiſez.
Tutes céſtes tel natures unt
De fer tráire lá ú éls ſunt.
Iceſte piere valt granment
A cels ki font enchantament.
Ki céſte pórte e poit avéir
Fórce li dune é poéir,
E de grés ſúnges les defent
E de faintóſme enſement.
De veníns e de mortéls puiſúns.
Si toilt e íres e tenciúns;
As forſenéz dune remíre:
Mult lor valt mielz ke malvais mire.
Ki la pórte ja nert malmís
Par nul de tuz ſes inimís.
En ór deit eſtre óu en argént
E gardée honeſtement.
Porter ſi volt el braz ſenéſtre;
Segunt leſcrit iſi deit éſtre.

47 Dune uos nommerai *B.* 48 Qui eſt apalee adamant *B* | apelet *P.* 49 A. ço est *P.* 51 la] ele *B.* 53 Por fuſt *B.* 54 chiald *fehlt B* | sang *P.* 55 tant com eſt *B.* 57 enclumes *P.* 58 Qui de li e. *B*, Qui en *CP.* 61 Neſt plus granz *B.* 62 Ceſte *und* ai ci *B.* 63 en *fehlt B.* 64 Quil *B.* 65 neſt *B.* 67—70 *fehlen B.* 71 celes *u.* nature *B.* 76 dunet *P.* 77 le *B.* 78 fantome *B*, fantoſmes *P.* 80 Et ſi t. i. *B.* 81 Es *B.* 86 Et g. mont h. *B.* 87 se *B.* 88 Selon *u.* enſinc *B.*

## § 1. De adamante.

**V**ltima praecipuum genus India fert adamantis,
De cryſtallorum natum ſumptumque metallis.
Hunc ita fulgentem cryſtallina reddit origo,
Ut ferruginei non diſinat eſſe coloris;
Cuius durities ſolidiſſima cedere neſcit,
Ferrum contemnens, nulloque domabilis igne.
Quae tamen hircino calefacta cruore fatiſcit.
Incudis damno, percuſſorumque labore,
Huius fragmentis gemmae ſculpuntur acutis.
Hic ſed auellana maior nuce non reperitur.
Alterius generis producit Arabs adamantem,
Non ſic inuictum; nam frangitur absque cruore.
Nec par huic nitor eſt, pretiique minoris [habetur,
Pondere ſit quamuis, et enormi corpore maior.
Tertius eſt adamas, quem dat maris inſula [Cyprus.
Quartum producit ferraria vena Philippis.
Omnibus aequa tamen vis eſt adducere ferrum;
Quod facit et magnes abſente potens adamante;
Nam praeſens adamas magneti, quod rapit, [aufert.
Ad magicas artes idem iapis aptus habetur,
Indomitumque facit mira virtute gerentem;
Et noctis lemures, et ſomnia vana repellit.
Atra venena fugat, rixas et iurgia mutat.
Inſanos curat, durosque reuerberat hoſtes.
Clauſus in argento lapis hic, auroue feratur,
Cingat et hinc laeuum fulgens armilla la- [certum.

## II. De Achate.

Acáte eſt céſte apelée
Por un eve ú el éſt truvée,
Ke apelée eſt par ceſt num.
En ſezſle la trove lum.
Neir eſt e á pleſurs figúres
En li formées de natures:
De reis i véit om la figúre
Ke eſt en li de sa natúre,
Ou daltre beſte la ſemblance;
Itels en eſt la cunuiſance.
Un altre acate reſt trovée
En crete, dum eſt aportée;
De corál porte la figure:
Grains dor í a peinz de nature.
A tuz veníns eſt ſi cuntráire,
La u el eſt ne poit mal fáire.
En inde reſt altre trovée
Ke acate reſt apelée:
Darbres i á peinz les rains
E entallie í ſunt fara'ns.
Ki iceſte porte ſur ſéi,
Sil defent, ja navrá ſei.
Mais ki leſgarde alkes ſuvent
Si en pert le veement.
Encor en eſt dune matíre
Ki lart ſi á odur de mírre.
Un altre i rá ke eſt tachée,
Cum ſel ert de ſanc tuchée,
E un altre de grant valur
Ke de círe porte culur.
Pur ce ke neſt ſi grant plenté,
Si ſá lúm alkes en vilté.
Mais la force de li eſt grant:
Ume defent e fait poiſſant;
Culur li fait aveir vermeil,
El fait eſtre de bon cunſeil;
Cunſeil duner fait á amís:
Dutez eſt de ſes inimís.

89 Acates *P.* 93 et sa *B.* 96 Qui e. ensi *B.* 99 est *B.* 100 apportee *P.* 102 p. par *B.* 105 est une a. *B.* 107 Des arbres *B.* 110 Si le *B.* 113 Encores est *u.* nature *B.* 114 de mure *B.* 116 Cume *B.* 119 quil en est g. *B.* 120 Si la on *B.* 124 Et f. *B.* 125 fait doner ses *B.*

### § 2. De achate.

Vt perhibent primum, lapis eſt inuentus achates
In ripis fluuii, qui nomine dictus eodem.
Hic pretio diues, Siculas perlabitur oras.
Sit licet ipſe niger, zonis tamen obſitus albis.
Hic lapis ingenitas memoratur habere figuras;
Cuius natiuis facies interlita venis,
Nunc regum formas, nunc dat ſimulacra [deorum.
Rex Pyrrhus digito geſſiſſe refertur achatem,
Cuius plana nouem ſignabat pagina muſas.
Et ſtans in medio cytharam tangebat Apollo;
Naturae, non artis opus, mirabile dictu.
Hunc quoque corallo ſimilem gerit inſula [Creta;
Cuius planities chryſeis eſt illita venis.
Iſte nocens virus fugat, et quod vipera fundit.
Reddentem varias facies dat et Indus achatem;
Nunc nemorum frondes, nunc dantem ſigna [ferarum.
Hic ſedare ſitim, viſumque fouere putatur.
Eſt et qui myrrhae ſuccenſus ſpirat odorem.
Sanguineas maculas eſt qui perhibetur habere.
Cerea cui facies, quia creber, vilis habetur
Portantem munit, vireſque miniſtrat achates,
Facundumque facit, gratumque, bonique [coloris,
Et perſuaſorem, mundoque Deoque placentem,
Hoc Anchiſiades comitante pericula vicit.

## III. De Allectorio.

Allectóire tenent a bón
Ki creiſt el ventre del chiapun.
Treis anz vít cocs, pois eſt chiaſtrez,
Tan vit ke fét anz á paſſez:
En ſun ventre trovent la piere
Ke mult eſt preciúſe e chére.
Dune feve á la grandur;
Eſve ſémble de la culur
O altretel cume criſtáls;
Mult eſt la piere ſpiritals.
Ki la garde e tient en memoire,
Vertu li dune e gran victoire;

128 Et c. *B.* 134 a la *B.* 138 gran *fehlt B.*

La ſei tolt; di ben ſen faillie,
Niert vencuz ia en batallie.
A úme cunquert bons amís
E fait veintre ſes inimís;
Amer le fait e ben parlant;
Feme livre de ſun enfant,
E fait de ſun ſenior amer;
E en buche ſe vóil portér.

139 t. et di *B.* 139 140 *stellt um B.* 140 v. ki la en *BP.* 144 Et f. deliure denfant *B.*

§ 3. De alectorio.

Ventriculo galli, qui teſtibus eſt viduatus,
Cum tribus, ut minimum, factus ſpado, vixerit [annis,
Naſcitur ille lapis, cuius non vltima laus eſt,
Et per bis binos capit incrementa ſequentes,
Menſuramque fabae creſcens excedere neſcit.
Cryſtallo ſimilis, vel aquae, cum limpida paret.
Hinc alectorio nomen poſuere priores.
Inuictum reddit lapis hic quemcunque ge- [rentem,
Extinguitque ſitim patientis in ore receptus.
Nam Milo Crotonias pugiles hoc praeſide vicit.
Hoc etiam multi ſuperarunt prelia reges.
Hic expulſorum promptus ſolet eſſe reductor,
Acquiritque nouos, veteresque reformat ho- [nores.
Hic oratorem verbis facit eſſe diſertum,
Conſtantem reddens, cunctisque per omnia [gratum.
Hic circa Veneris facit incentiua vigentes.
Commodus vxori quae vult fore grata marito.
Vt bona tot praeſtet clauſus portetur in ore.

# IV. De Jaspide.

Jaſpes ſunt mult bones e chéres,
E ſunt de diſeſſét manéres,
E ſi ſunt de maintes culurs.
En térres creiſent en pleſúrs;
Máis cel eſt mieldre e plus vaillant
Ke eſt vérte e træſluiſant,
E ki les meillors vertúz pórte.
Ome maintent bien e confórte;
E ki la garde chaſtement
Mult li fait grant ſeurement.
Févre toilt e idropiſſe;
A femme ke travalle aſe.
Ume defent e fait poiſſant.
Amer le fait e mult valliant.
Faintoſme toilt a tute gént;
Si ſe volt porter en argent.

152 est e v. *P* | entreluiſant *C.* 154 m. et reconforte *B.* 156 succuremant *B*, seurte *C.* 160 f. fort et v. *B.* 161 Fantosme *P.*

§ 4. De jaspide.

Jaſpidis eſſe decem ſpecies ſeptemque feruntur.
Hic et multorum cognoſcitur eſſe colorum,
Et multis naſci perhibetur partibus orbis.
Optimus eſt viridi transculentique colore,
Et qui plus ſoleat virtutis habere probatur.
Caſte geſtatus fugat et febres et hydropem,
Appoſitusque iuuat mulierem parturientem,
Et tutamentum portanti creditur eſſe:
Nam conſecratus gratum facit atque potentem,
Et ſicut perhibent, phantasmata noxia pellit.
Huius in argento vis fortior eſſe putatur.

# V. De Saphyro.

Saphir eſt bels e cuvenáble,
En déi de rei reſplendiſſable;
Al ciel reſemble kant eſt púrs
E ſen núes, quant neſt oſcúrs.
Nule nen a vertu plus grant,
Granniur belté ne plus vaillant;
E el eſt bóne é el eſt béle;
Si eſt truvée en la gravele
De libe, de cele cuntrée;
E ſyrtidés eſt apelée
Por un pople mult ancién
Ke il apelent Sirtién.
Mais cele eſt mſeldre e ſi valt plus
Ki vient de cele terre as túrs:

163 eſt bons *B.* 165 Le *B.* 166 quil nest *B.* 169 El est mont b. et sest m. b. *B.* 171 clibe *B.* 176 es *B.*

Iceſte neſt pas tresluiſant,
Mult a vertuz, pruz e vaillant:
Apelee eſt gemme des gémmes;
Mult valt a umes e a femmes.
Al cors dune mult bons cunfórz,
Les membres tient entíers e fórz;
E toil envíe e boiſdíe,
E de priſun ume deſlíe;
El a en ſei mult grant valur:
Ki la porte navrá poúr;
Acordér fait umes irez;
E ki la porte nert eſmaiéz.
El eſt bone en ſa natúre
En éve a veér la figúre
Ke dit ce ke nun eſt feú
Ne par nul ume cuneú.
A medicine mult revalt;
Ume refréide ki a trop chſalt,
Ki dedenz á tro grant chialur,
E trop ſue pur la dulúr.
E ki en lait la volt triblér,
Si eſt bone a plaies ſanér.
Des oilz ſi tóilt la ordur,
E del chiéu toilt gran dulúr;
E de la lengue deſtrúit lu mal
E fait aler tut cuntrevál.
Porter ſe volt mult chiaſtement
E garder mult honeſtement;
E ki iſſi la garderá
La povertez nel cuſtreindra.

177 Icele *B.* 182 m. rent *B.* 183 Ele tolt *B.* 188 E *fehlt B* (nest e). 189 en] de *P.* 190 a *fehlt B.* 194 Home enfroidit qui a *B.* 195 196 *stellt um B.* 195 a la grant *B.* 196 Et tressue *B.* 198 Bone eſt pur les malanz saner *BP.* 199 Des eoz amande la luor *B.* 200 t. la gr. *BP.* chiéu] *der Accent steht zwischen* i *und* e, *und kann ebensogut* i *angehören.* 201 202 *stellt um B.* 201 la *fehlt BP.*

§ 5. De sapphiro.

Sapphyri ſpecies digitis aptiſſima regum,
Egregium fulgens, puroque ſimillima coelo,
Vilior eſt nullo virtutibus atque decore.
Hic et Syrtites lapis a plerisque vocatur,
Quod circa Syrtes Lybicis permixtus arenis,
Fluctibus expulſus, feruente freto reperitur.
Ille ſed optimus eſt, quem tellus Medica gignit.
Qui tamen aſſeritur nunquam transmittere [viſum,
Quem natura potens tanto ditauit honore,
Vt ſacer et merito gemmarum gemma vocetur;
Nam corpus vegetum conſeruat et integra [membra.
Et qui portat eum, nequit vlla fraude noceri.
Inuidiam ſuperat, nullo terrore mouetur,
Hic lapis, vt perhibent, educit carcere vinctos,
Obſtructasque fores, et vincula tacta reſoluit,
Placatumque deum reddit, precibusque fa- [uentem.
Fertur ed ad pacem bonus eſſe reconciliandam;
Et plus quam reliquas amat hanc necromantia [gemmam;
Ut diuina queat per eam reſponſa mereri.
Corporeis etiam morbis lapis iſte medetur.
Scilicet ardorem refrigerat interiorem,
Sudorem ſtringit nimio torrente fluentem,
Contritus lacti ſuperillitus vlcera ſanat,
Tollit et ex oculis ſordes, ex fronte dolorem;
Et vitiis linguae ſimilli ratione medetur.
Sed qui geſtat eum, caſtiſſimus eſſe iubetur.

# VI. De Calcedone.

Calcedoine eſt piere jálne,
Entre iacint e beril meáine.
Mult eſt e amée e preiſée,
E de riche gent ben renumée.
Sel eſt portée el col pendúe
A veintre chioſes mult aiue,
E ki el dei la portera
Tutes chioſes veintre porrá.
De ſithſe eſt enveiée;
E de culurs treis eſt trovée.

209 et prisie et amee *B.* 210 ben *fehlt B.* 215 est ele e. *B.* 216 Et de trois c. *B.*

§ 6. De calcedonio.

Calcedon lapis eſt hebeti pallore refulgens,
Inter hyacinthum medioximus atque beryllum;
Qui ſi pertuſus digito colloque geratur,
Is qui portat eum perhibetur vincere cauſſam.
Haec ſpecies lapidis tantum tricolor reperitur.

# VII. De Smaragdo.

Eſmaragde par ſa culur
Véint tutes chioſes de verdur.
E ſi reſunt de ſis manéres;
Mult ſunt preciuſes e chéres.
Lune trove lom en ſythie,
E laltre vient de bractanſe,
E altre en pórte en ſei e tient
Li nſls ki de paraís vient;
Un altre ſ a, ben renoméé,
Calcedoine eſt apeléé;
Mult eſt améé e preiſéé
De ſythſe eſt enveiéé.
Arimaſpi, icele gent,
Les aiment plus ke ór ne argent,
E il les tollent as griſúns,
A uns oiſéls granz e felúns.
La bien clere eſt mieldre par véir,
Ke lom poit bien par mi veéir
Laltre qe eſt plus teinte e oſcure:
Icé li vent de ſa nature;
Nele ne mue pas ſa belté
Ne pur ſoleil ne pur clarte:
Ne por umbre ne por lumére
Nun oſcurera ja ſa manere.
La plaine eſt bone pur mirér;
Muit la ſoleit neiruns amer:
Il en aveit un mireur,
O ſés deduiz veeit le jur.
Iceſte piere fait ſaveſr
Chioſes par eve e véér
Ki ſunt en lan a deveſr:
Si bien lenkert ni poit faillſr.
Richéiſe dune mult granment,
Ki la porte bien chaſtement.
Ele fait ume bien parlér,
A cil ki la vólent enorér.
Dune fevre gariſt mul fórt
Ke a maint ume dune mort,
Si a num emitriteus:
Maint ume avra trait a reus
Quant de ceſt mal fait tiel aiue.
Si la li um al col pendúe,
Cuntre gutte chaſve valt:
Ki la ſur ſéi, ſempres li falt.
Les oilz ſalve e leſgardeúre:
Si toilt tempeſté e luxure.
Ki lá deit eſtre de bon áire;
E ſil la volt encre vert fáire,
Tres bien la let el vin e moille,
Apres ſi lúinge de vert úile.

219 si en est de *B.* 220 sont gloriouses *B.* 222 brecanie *B*, bothane *C.* 225 a mont r. *B.* 226 Ki C. *P.* 227 est e a. *P.* 228 Ki de *P.* 229 Arismapi *B*, aumapi C. 235 Ler qui *B.* 237 pas *streicht P.* 240 Noscurera *BP.* 246 par eves *P*, por aigues et v. *B.* 248 Ki *P.* 251 omes *BP.* 252 Ces qui *B*, Cels ki *P.* 256 f. eureus *B.* 258 lai on a son *B.* 259 la g. chaude *B*, mauuesse *C.* 264 Sil la vuet entere *B*, encrement *C.* 265 la 1. *m. superscr.* A | la leue *BC.*

## § 7. De smaragdo.

Omne vırens ſuperat forma viridante ſma-
[ragdus;
Cuius bis quinae ſpecies, binaeque feruntur.
Sunt etenim Scythici, Bactriani, Niliacique.
Sunt et qui venis naſci perhibentur in aeris,
Quos maculis vitioſa notat natura metalli.
Sunt Carchedonii, reliquos piget enumerare.
Praecipuus Scythicis honor eſt et gratia maior.
Gryphibus eripiunt ſeruantibus hos Arimaspi.
Quos viſus penetrat, famae potioris habentur;
Quorum luce virens vicinus tingitur aër;
Quos neque ſol mutat, nec clara lucerna,
[nec vmbra.
Strata ſuperficies quibus eſt, vel concaua forma,
More iacentis aquae, vultum ſpectantis adum-
[brat.
His vſum ſpeculis teſtatur fama Neronem,
Cum gladiatorum pugnas ſpectare liberet.
Optimus hic ſitus eſt, quorum ſunt corpora
[plana.
Commodus iſte lapis ſcrutantibus abdita fertur,
Cum praeſcire volunt ac diuinare per undam.
Auget opes lapis hic ſeſe reuerenter habentis,
Omnibus in cauſis dans perſuaſoria verba,
Tamquam facundi vis ſit ſermonis in illa,
Collo ſuſpenſus durum fugat hemitritaeum,
Et ſanare poteſt ipſa ratione caducos.
Emendat feſſos viridi mulcedine viſus,
Et tempeſtates auertere poſſe putatur.
Fertur laſciuos etiam compeſcere motus.
Perficit in viridem magis exactumque colorem,
Ablutus vino, viridique perunctus oliuo.

## VIII. De Sardonice.

Sardoine eſt de dous pieres tráite,
De ſardine e donicle faite;
De cez dous porte treis culurs,
De blanc, de neir e de rovurs.
Li blanc ſur le neir eſt aſſis
E li ruiges ſur le blanc mís.
Ceſt eſt de cinc maneres díte;
Si neſt tro grant ne trop pitíte.
Cele ke bien á diviſées
Les treis culurs, neént meſlées,
La plus preiſée eſt en apért;
Ne nule cire ni aért.
Humle e chiaſte la deit avéir.
Altres vertuz ni ſái por veir,
Kar el lívre neſt en eſcrít;
Darábe e dinde vient, ce dit.

276 et nient *B*. 281 Que celes que iai ci e. *B*. 282 con d. *B*.

### § 8. De sardonyche.

Sardonychem faciunt duo nomina, Sardus [Onyxque.
Tres capit ex binis vnus lapis iſte colores.
Albus in his nigro, rubens ſupereminet albo.
Ipſum diſtribuunt ſpecies in quinque magiſtri.
Sed qui tres puros impermixtosque colores
Sic in ſe retinent, ut diſtent limite certo,
His honor amplior eſt, et eorum forma probatur.
Denſior et raro plus fertur habere decoris.
Hic ſolus lapidum ceram conuellere neſcit.
Hic humilem caſtumque decet, vultuque pu- [dentem.
Cuius virtutes alias reperire nequiui.
Partibus hunc noſtris Arabes, ſed et India [mittit.

## IX. De Onice.

Onice fait gres ſunges avéir,
Tenciuns e ſantoſmes veéir;
E ſi refait enfanz bavús
E ume ire e noiſus.
Darabe et dinde ſunt ces pieres,
E ſunt dites de cinc manéres;
E ſi le ſarde eſt preſent,
Onice ne vus fara ia nuſiment.

(*Fehlt B.*) 283 Onix *P*. 285 baubes *C*. 286 umes irez *P*. 289 sardynne *C*, sardine *P*. 290 Onix ne f. n. *P*.

### § 9. De onyche.

At collo ſuſpenſus onyx digitoue ligatus,
In ſomno lemures et triſtia cuncta figurat.
Multiplicat lites, et commouet vndique rixas.
Dicitur et pueris nimias augere ſaliuas.
Hanc quoque dant nobis Arabes, dat et India [gemmam.
Haec etiam quinas ſpecies perhibetur habere.
Nomen ab vngue trahens Graeci ſermonis [in vſu,
Nam quos nos vngues noſtro ſermone vocamus,
Hos ὄνυχας patrio ſolet ille tenore vocare.
Sardius at praeſens ſi ſit tibi, non nocet onyx.

## X. De Sardio.

Sardine eſt ceſte apelee
Dun ílle u ele fu trovée.
Ruge eſt, e na vertu grant,
Fors tant ke toilt ſanglutement
E vers ocit; e ki lavra
Onice mal ne li fara.

(*Fehlt B.*) 291 iceſte *P*. 293 v. mult grant *P*; *es ist aber* v. granment *zu bessern*.

### § 10. De sardio.

Sardius a Sardis eſt, a quibus ante repertus,
Sortitus nomen. Rubei ſolet eſſe coloris.
Hic inter gemmas viliſſimus eſſe probatur,
Praeter fulgorem cum nil ferat vtilitatis;
Excepto quod onyx nequit hoc praeſente [nocere.
Huic quoque dat quinas ſpecies ſtudioſa [vetuſtas.

## XI. De Grisolito.

Grisolíte fait á ámer;
Si á ſemblant déve de mér.
Enz á un grain dor el milóu;
Si eſtencele cume ſóu.
Ki la porte navra poúr;
Mult á la piere grant vigur:
Ki la .pérce e dunc i mét
Sei daſne el pertuſet,
Al feneſtre braz la pendra,
Ja diables ne lattendrá.
Dethyope vient ceſte piere
Tam preciuſe e tan chére.

299 Et si a .i. grain en *B*. 303 porte *B*, percet *P*. 304 Soie dasne *B*, Dasne seies *P*.

### § 11. De chrysolitho.

Auro chryſolithus micat, et ſcintillat vt ignis.
Iſte mari ſimilis, quoddamque viroris adum-[brans.
Eſſe phylacterium fixus perhibetur in auro.
Contra nocturnos fortis tutela timores.
Pertuſus ſetis ſi transiiciatur aſelli,
Daemones exterret, et eos agitare putatur.
Traiectum laeuo decet hunc geſtare lacerto.
Aethiopes legimus nobis hanc mittere gem-[mam.

## XII. De Berillo.

Beril eſt en inde trovéé,
E par ſis angles eſt formée,
Pur aveir en granniur clarte,
E ſi enn a granniur belté.
Ome e feme fait entramér
E ki la porte enurér.
Si om la tient ke li enóit
E leſtreinge, la main li coit.
Les oilz malades ſainerá
Li vins u lom la laverá;
E ſom la beit ki fort ſanglut
Ele li toldrá ſuſpír é rút.
Et ſi retoilt tutes dulúrs
De feure: tels eſt ſa vigúr.
Ceſtes reſunt de nóu manéres,
Mult ſunt preciuſes et chieres.

314 portet *P*. 319 Se hons le b. *B*. 320 Il *B*, El *P*. 322 De fieure *B*, Del féire *P*. 323 nóu (1. *man. in ras.*) *A*, vint *B*, dix *C*. 324 Mont pr. et mont ch. *B*.

### § 12. De beryllo.

Conſpicuos reddit ſexangula forma beryllos.
Quae niſi fiat, hebes his pallor ineſſe videtur.
Eximios oleo ſimiles lymphaeue marinae
Eſſe volunt, et eos probat horum gnara vetuſtas.
Hic lapis ad noſtras partes deſcendit ab Indis.
Hic et coniugii geſtare refertur amorem,
Et ſe portantem perhibetur magnificare.
Dicitur et ſeſe ſtringentis adurere dextram.
Infirmis oculis, in qua iacet, vnda medetur,
Potaque ructatus ſimul et ſuſpiria tollit.
Hepatis et cunctos fertur curare dolores.
Iſtius eſſe nouem ſpecies voluere magiſtri.

## [Epilogue.]

Alquanz ſ a ki pas ne creient
Ke tels vertuz en pieres ſéient.
Teles ſunt ke já ne faildront
Si en cels ne peche kis avront,
E ki les a ſis meine a lor dereit
Ne poit faillir ke mielz ne len ſeit.
Si ra mult grant deceivement
Es cuntrefaites ke lom vent.
Cúide li fols ke bone ſeit
Pur la belté ke il i véit:
La ſunt deceú li pleſur,
Ker celes nunt nule valur.
Cil ſót tres bien keles valeient
E queles vertuz eles aveient
Ke livre en fiſt primerement
E deles fiſt demuſtrement.

*(Fehlt B.)* 942 Sen c. *P*. 943 dreit *P*. 944 ke *streicht P*. 952 quels *P* 953 prememerement *P*.

En mainz lous e in maintes cuntrees
Sunt lor vertuz bien efprovées;
Bien eft veú e cuneú
E de plefurs aperceú
Ke domnedéu les pieres fift
E granz vertuz en eles mift;
E ki lor vertuz ne favra
Par ces livre les cunuiftra.
Tels cent la portent e fi lont
Ki ne févent ke eles font;
Afnes en funt ful del porter,
Ne fevent cum font a garder.

955 lous, en m. *P.* 962 cest liure *P.* 963 les portent e si's ont *P.*

*Der lateinische* Epilogus *ist verschieden.*

# Die vier Bücher der Könige. *(F.)*

*Handschrift: Paris, Mazarinbibliothek* 54, *Kollazion von Dr. K. Ollerich. — Beschreibung der Hs. von Le Roux de Lincy in seiner Ausgabe* Les quatre livres des Rois, *Paris* 1841, *S. XLIV ff., daselbst eine Seite Faksimile. Man vgl. noch S. Berger,* La Bible française au M.-A, *Paris* 1884, *S.* 370, *S.* 51 *ff.* 61. *und P. Meyer* Rom. XVII. (1888) *S.* 125. — *Arbeiten über den Text: P. Schlösser, Die Lautverhältnisse der Q. L. d. R., Bonner Dissertazion* 1886; *R. Plähn, Les Q. L. d. R., Göttingen* 1888 *(Diss.); K. Merwart, Die Verbalflexion in den Q. L. d. R. I. Marburg* 1878, *II. Wien* 1880 *(Programme); Langstroff, Die Verbalflexion der Q. L. d. R., Giessen* 1884. — *Mundart: Der Schreiber ist Anglonormanne: H. Suchier, ZfrP. I,* 569 *und alle andern, hatte aber eine festländische Vorlage; G. Paris, a. a. O. S.* 126 *ff. Ich halte sie für normannisch. — Zeit: (spätestens) Mitte oder zweite Hälfte des XII. Jahrh. — Ausgabe: Le Roux de Lincy, s. o. Bis jetzt sind noch drei andere festländische Handschriften derselben Übersetzung nachgewiesen worden, alle in Paris;* Bibl. nat. M. fç. 6447, Nouv. acq. fr. 1404 *und Arsenalbibliothek* 5211, *s. G. Paris, a. a. O. Hier ist, da es sich einzig um die Sprache des alten Denkmals handelt, der Text nur nach der Mazarinhandschrift gegeben, und zwar ohne die Randglossen und ohne den Kommentar. Es sind die Hauptstücke* V. VI. VII. *des dritten Buches. Der Vulgatatext ist beigegeben, um die Freiheit und Selbständigkeit des Übersetzers deutlich zu machen. — Die Druckkorrektur hat Dr. L. Wiese nochmals mit der Urschrift verglichen.*

## V.

Li reis yram de tyr oút eftéd amís lú réi daufd. pur có! quant il fóut que li reis falomon regnád el lfeu fun pere dauid! fes meffages i énuéiad. pur le rei uéér é effoir! é fálúér. É li reis falomon li remandad ces paroles. Bien fez que mis peres out en uolented de leuer e furnir un temple al óes noftre feignur. mais faire nel pout pur les granz guerres ki li furdéient de plufurs parz. iefque noftre fires li mift tuz fes enemis! de fuz fes piez. Mais ore mad deu pais dunéé de tutes parz. Pur có fui acuragiez de edifier un temple al oes noftre feignur. fi cume il le anunciad á mun pere dauid! fi li dfft. Tis fiz ki apres tei regnerad! mun [f. 84v] temple me edefferád. faip̃u có a tes humes ábatre cedres al bóis de libán. é mes humes i ferrúnt od les tuens! é

V.

1. Mifit quoque Hiram rex Tyri fervos fuos ad Salomonem: audivit enim quod ipfum unxiffent regem pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2. Mifit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3. Tu fcis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei fui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos fub veftigio pedum eius. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non eft fatan, neque occurfus malus. 5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, ficut locutus eft Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te fuper folium tuum, ipfe ædificabit domum nomini meo. 6. Præcipe igitur ut præcidant mihi fervi tui cedros de

ió del mſen lur durrai! é tut á ta uolented ſoldéirai. kar ma gent ne ſeuent pas tant de charpenterſe! cume ſeuent ces de ſydónie. Cume yram óſd le mandement le rei ſalomún! forment ſe eſléeſchad. é noſtre ſeignur beneſquid de có que il out dunéd al rei dauid ſáge ſſz. Derechief li reis yram ſes meſſages al rei ſalomun enuéiád! é ces paroles lui mandad. Óſ ái quanque tu me mandas. é tut frai tun plaiſir. de cedres é de ſáps. Mes humes les abaterúnt al bóis de libán! é al ewe les merrunt. é en néfs! les chargerunt. é par mer les cundúirunt. é la ú te plairrad od tut ariuerunt. é tu le mairen receueras! é ſi te plaiſt uitaille dun buſuin ai! men enuéieras. Li reis yram truuad al rei ſalomon mairén de cedre é de ſap! tut a ſa uolented. E li reis ſalomun dunad par an al rei yram ſiscenz milie múis de ſurment. é ſis cenz de ólie. É noſtre ſires dunad ſapience á ſalomun ſicume pramis li out. é ferme páis ſud entre le rei yram! é le rei ſalomun. Li reis ſalomun ſiſt eſlire par la terre de iſrael! trente milie humes. Sis enueiad al bois de liban! que il ſſuſſent od les humes le rei yram de tyr. ki le máiren ſ abatſrent é dolérent! é aturnerent! as aſáires le rei ſalomun. É uolt pur có li reis que ſes humes ſuſſent od les charpentſers le rei yrám! pur duner les moldes. é les meſúres del máiréin que cil abatſrent! é apreſterent! par lur enſeignement. De ces trente milie tel ſud laſſſe [f. 85 v] é laſtablſe. que les dis milie á remúiers dúſſent al bois le meis entſer eſter. é apres! dous méis as hoſtels ſuriurner. é derechſef le quart méis! al bóis returner. Adonſram oút la cure de ordener! quels de ces duſſent al bóis alér! é li quel tant dementieres! as oſtels demurer. Del altre part li reis out ſetante mſlie ſerianz porturs. é quatre uinz milie! ki de pierre ſurent taillurs. Cez ne ſurent pas del lignage de iſrael. mais de altres genz ſurent á els uenud! é circumciſiun! é lur léi oúrent receúd. É eſtre ſces! ſóut treis milie! é treis cenz! ki maiſtres ſurent ſur lóure! é ſur les oueriers. Li reis cumandad que lum preiſt pierres grandes de gentil gréin! é de bóne quarriére. É que tuz ſuſſent taillie á eſquſre é aſquarſe! pur metre al ſundement del temple. é lſ máſchún ſalomun é li máchun yrám les taillerent é parérent! iúinſtrent é acuplérent. de prímes as múnz! é puis les ſirent uenír en ieruſalem. É ces de bible retruuerent pſere é mairen! pur le temple ediſier.

Libano, et ſervi mei ſint cum ſervis tuis; mercedem autem ſervorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: ſcis enim quomodo non eſt in populo meo uir qui noverit ligna cædere ſicut Sidonii. 7. Cum ergo audiſſet Hiram verba Salomonis, lætatus eſt valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium ſapientiſſimum ſuper populum hunc plurimum. 8. Et miſit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandaſti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari uſque ad locum quem ſignificaueris mibi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque neceſſaria mihl, ut detur cibus domui meæ. 10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, iuxta omnem voluntatem eius. 11. Salomon autem præbebat Hiram coros tritici uiginti millia, in cibum domui eius, et uiginti coros puriſſimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per ſingulos annos. 12. Dedit quoque Dominus ſapientiam Salomoni, ſicut locutus eſt ei; et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percuſſerunt ambo fœdus. 13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Iſrael, et erat indictio triginta millia virorum. 14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menſes ſingulos viciſſim, ita ut duobus menſibus eſſent in domibus ſuis: et Adoniram erat ſuper huiuscemodi indictione. 15. Fueruntque Salomoni ſeptuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte: 16. Abſque præpoſitis qui præerant ſingulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui faciebant opus. 17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretioſos in fundamentum templi, et quadrarent eos. 18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

# VI.

Apres quatre cenz é quatre uinz anz puis que li fiz iſrael furent eiſſúd de egypte: al quart an de ſun regne: le rei ſalomun cumencad en mai toſt apres paſche á edefier le temple noſtre ſeignur. Le fundement fiſt de pierres groſſes é de dur gráin. ſil fiſt faire led é large: que bien ſuſteniſt le charge. El munt de moriá ki en ieruſalem ért le fundement ietád: é le temple leuad. el lieu que fud [f. 86r] á ſun pere dauid: par deu demuſtred: é il out a cel oes guardéd. De quatre parz leuad les máiſeres de márbre blanc. Bien furent políz ces piérres é tant pres apres iúintes é tant ſerréément: que míelz ſemblá que ſis oúſt nature furméz que engin humáin par ferrement. É ſi úuerád el temple. ſil parfurníd: que colp de martel ne de cuignéé ne daltre ferrement ní fúd oíd. Del blanc marbre del ílle de parón: fud ciſt marbres. É ſis peres dauid lenfiſt aporter: pur le temple édefiér. Seiſante alnes out li temples de lung: é uint deled. Li premíers eſtages: out trente alnes de halt. é li ſecunz eſtages: énoút altretánt. é li tíerz én oút trente alnes auant. ſi que li temples out del píe énamúnt: cent é uint alnes dehalt. Feneſtres í fiſt plus larges dedenz que defors: ſicume li murs muntad. é ces treis eſtages: par treble entráuúre deuiſad. ſi que lentrauúre: le temple trauerſad. é chaſcuns des trefs: par mi le mur paſſad. ſi que les trefs del premier éſtage: ſet piez uindrent defors le mur: é iſſi firent: tut entur. Sur les chiefs des trefs ki furent defors: furent faiz unes alúres. é de ſét alnes deléd: uns planchíers. que aſeurs fuſt li alérs: é li uenírs. que lum pouſt entur tres bien alér: apúier á aheise: é eſtér. Al ſumét del ſecund eſtage: par mi les múrs: paſſérent li tref: é reſúrent fáit alures. é li planchíers: out ſis alnes deled. Tut iſſi furent culchied li tref del ſuueréin eſtáge: al ſum. é ſur les chiefs defors: furent fait alures. dunt [f. 86v] li paliz oút cinc alnes de halt: é li planchiers out altre tant. Dedenz el coſte del ſud. en langle deuers orient fud lentréé apres terre áúne uíz: par unt lum muntad al eſtage meién: é diluc: al ſuuerain. É en la uíz out feneſtres áplented: pur le iur recéiure: é la clarted. El pauement fud de prímes li marbres culchíez. é de ſúre: tables de ſáp ſerréément iúíntes é bien áſſís. Puis tut cel eſpuer fud cuuérz é ádubez: de plate dór. ki ert tres fin: é eſmerez. Les pareiz furent cuuerz de tables de cedre dedenz par tút: ſi que píerre ní aparút. é as columpnes rundes deſpúr ki furent as murs iuſtéés: furent les tables iúíntes é aferméés. é de tutes parz

22 out] *jüngere Hand übergeschrieben.*

## VI.

1. Factum eſt ergo quadragintefimo et octogeſimo anno egreſſionis filiorum Iſrael de terra Ægypti, in anno quarto, menſe Zio (ipſe eſt menſis ſecundus), regni Salomonis ſuper Iſrael, ædificare cœpit domum Domino. 2. Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino habebat ſexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. 3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta menſuram altitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. 4. Fecitque in templo feneſtras obliquas. 5. Et ædificavit ſuper parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. 6. Tabulatum, quod ſuper erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum ſex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum ſeptem habens cubitos latitudinis. Trabes autem poſuit in domo per circuitum forinſecus, ut non hærerent muris templi. 7. Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata eſt: et malleus, et ſecuris, et omne ferramentum non ſunt audita in domo cum ædificaretur. 8. Oſtium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam aſcendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium. 9. Et ædificavit domum, et conſummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. 10. Et ædificavit tabulatum ſuper omnem domum

fout entailles de cherubins: é de palmes. é mult fud lentaille auenante: halt leuéé: é aparifante. Si aceméément fud li efpuérs de quatre parz áturnez. des le pauement áuál: iefque as trefs. é de fuz les trefs fud fait uns ciels de cedre: é une entablure. é plates dor: furent cloufichied de fure. é tuz les pareiz é quanque dedenz efteit: luifante plate dor: cuuréit. De fur ces trefs meímes el fecund eftage fud fait uns planchíers. é de fuz les altres amunt: uns ciéls. é fur ces trefs meímes el tierz éftage: uns altres planchiers. é fuz les trefs ki plus halt eftéient: fud fáit de borz uns altres c$^{i}$els. É fur ces trefs: fud fáit uns planchiers de cedre en lſeu de framúre. é fud plate la framure ki efteit fur le tierz éftage: kar del paſs tel fud lufage. El fecund [f. 87r] éftage é al fuuerain de quatre parz deled le mur: furent clos pareiz defpuer. é en lun ne en laltre nen out rien: ki cuuert ne fuft de or tres fin. Cume le temple fud fi leuéd. é dedenz de fpuer: é de or: fi ádubéd: del trauérs fift un entreclós de tables de cédre: é uínt álnes muntád. é le temple deuíſad ficume uús uééz que ces muftíers: en la nef é al prefbítérie funt partíz. fi que de cele parei iefque al entréé del temple ki fud deuers le héft: out quarante álnes. é deuérs le wéft: en oút uínt álnes. é tute cele paréi eftéit cuuerte de ór: a ríches óures: é a riches purtraitúres. Cele partíe deucrs lewéft fúd cume li chancéls del temple é li facráries. kar laenz fud herberg$^{ie}$ larche noftre feignúr: e li faintuaries. É en lentréé furent dous ús petíz: mais ní óut fors úne entréé. é les póz furent doléz: á cinc coftez. Les ús furent doliuíer. é pourent enfemle clóre: é enfemble úurír. De fur les ús fud mult riche entáille de cherubín: é de palme. Leuéé fud lóure é mult apérte: é treftúte dór cuuérte. Deuant ces ús fúd uns dráps de féíé tendúz. é acherubins: é de féié ruge: é bleue: é púrpre: é de fil blanc de lin: teiffúz. El cors del temple deuánt: prés de cés ús: fut fáit de pſerre uns áltels. púis fud de cédre. é dór fur le cédre: adubez. Có fud li áltéls ú lum foleit lé timiáme ki plus fúd riche que encéns ardré é offrír. é li fúms en foléit ámunt leuér: é al chancel láú fúd lárche é li feintuáries entrér. En mi le chançél ápres la pa-[f. 87v]rei: fud. affíe

36 c$^{i}$els] i *zweite Hand.* 46 herberg$^{ie}$] i *zweite Hand.*

quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11. Et factus eft fermo Domini ad Salomonem, dicens: 12. Domus hæc quam ædificas, fi ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et cuftodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo fermonem meum tibi quem locutus fum ad David patrem tuum. 13. Et habitabo in medio filiorum Ifrael, et non derelinquam populum meum Ifrael. 14. Igitur ædificavit Salomon domum, et confummavit eam. 15. Et ædificavit parietes domus intrinfecus, tabulatis cedrinis: a pavimento domus ufque ad fummitatem parietum, et ufque ad laquearia, operuit lignit cedrinis intrinfecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16. Ædificavitque viginti cubitorm ad pofteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento ufque ad fuperiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum fanctorum. 17. Porro quadraginta cubitorum erat ipfum templum pro foribus oraculi. 18. Et cedro omnis domus intrinfecus veftiebatur, habens tornaturas et juncturas fuas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis veftiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19. Oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque veftivit auro puriffimo: fed et altare veftivit cedro. 21. Domum quoque ante oraculum operuit auro puriffimo, et affixit laminas clavis aureis. 22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: fed et totum altare oraculi texit auro. 23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis. 24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id eft, decem cubitos habentes a fummitate alæ unius ufque ad alæ alterius fummitatem. 25. Decem quoque cubitorum erat cherub fecundus: in menfura pari, et opus unum erat in duobus cherubim. 26. Id eft: altitudinem habebat

larche noſtre ſeignúr. é dous cherubíns ki de oliu$^{l}$er furent faiz é dís álnes óurent dehalt: furent deled larche aſís. é uers cele partie del temple ki del chancel fud fors clóſe: turnerent· lur uſs. é chaſcune de lur eles out cinc alnes de lung. é il les dous de lur eles ſique lúne tuchád laltre par enſum larche: eſtendírent. é ieſque ſur la parei del ſud: é del nórd: les altres dóus eſpandírent. étut lur cors néis les éles: de or furent cuuertes é ádubéés. Eſtre ces íóut dous altres menúrs cherubins. moyſés les oút fáit al deſert: é furent de or maſſeiz: é níent dor cuuert. Al entréé del temple furent poz de oliu$^{l}$er: quarrez. dóus ús de ſap pendírent de fors: é dous de denz á la parei tut res árés. De cherubins é de palmes óut de ſure riche entaille é bien eſcheuſe. Púis fud cuuerte dor: tut á ríęule é aſquarſe. Un porche fud fait deuant le temple uers le éſt al frúnt. cent: é uint alnes óut des le píed en ámúnt. tant de lungur cume li temples óut déléd. ſique uint alnes out delung: é dis déléd. tut fud dor cuuirt: é par engin úured. É trentre chambres a eſtages fiſt de treis parz le temple: entur. é ſeiſante alnes ourent de haltúr. laenz ourent li pruueire lur átúr. Entur le temple de quatre parz fud uns murs de treis eſtrúiz de aiſeléꝛs: ki bien fureut políz. é aſís. é afermëz. é ſur le mur fud uns palíz de cédre: bien iúinz é acupléz. Ciſt enclos fud [f. 88r] apelez li áitres as pruuéires. mais plus fud large la place al frunt deuant: que il ne fuſt de nul altre part. kar la fud áſſs li altéls de aráim é les merueillús uaiſſels: dunt nus parleruns ápres. De treis altres murs fud li temples auirunéz. é apres cheſcun deuers le temple: ert uns apentíz cume enclóiſtres ſur columpnes: leuéz. É entre ces murs furent larges places cume de bálie. é li pauęménz fúd richement de marbre áturnéz. É lum muntad del un en laútre: tut par degréz. En ces treis beles places la gent quant bel é ſuéf fúd lí téns: úrérent. é quant uint tempeſte é plúie: en cel enclóiſtre pur abri auéir entrerent. Portes larges ę haltes furent fáites de quatre parz des murs é quatre cenz alnes óut de halt: li uns. É ciſt murs: ſtant muntad: que úéls fud al fundement: ú li temples leuad. La furent les portes de fin ór. la fúrent les columpnes ki le apentiz ſuztíndrent dubles: é aſis mult ordenéément: é tutes les baſes furent de fin argént. Noſtre ſires fiſt úne reuelatiún al rei ſalomún tant cume il edifiád le temple: ſi li diſt. Ceſte maiſun que tu fáis ſi tu bíen guardes mes cumandementz: ió la frái ferme é eſtable é les paroles que ái parléd á tun pére dauid. é maindrái enmi les fiz iſrael: é ne guerpirai pas mun pople. Pur có ſalomun plus acuragéément el temple úurád: ſil aſumad.

56 oliu$^{l}$er] i *jüngere Hand.* 59 cu.chad] *in der Mitte Rasur*, c *später in* t *gebessert.* 63 oliu$^{l}$er] i *zweite Hand.* 65 ríęule] *Punkt von jüngerer Hand.* 67 cuuirt] i *in* e *gebessert erste Hand.* 82 baſes] ba$^{s}$ſes, $^{s}$ *von später Hand übergeschrieben.*

unus cherub decem cubitorum, et ſimiliter cherub ſecundus. 27. Poſuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas ſuas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub ſecundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi ſe invicem contingebant. 28. Texit quoque cherubim auro. 29. Et omnes parietes templi per circuitum ſculpſit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quaſi prominentes de pariete et egredientes. 30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinſecus et extrinſecus. 31. Et in ingreſſu oraculi fecit oſtiola de lignis olivarum, poſteſque angulorum quinque. 32. Et duo oſtia de lignis olivarum: et ſculpſit in eis picturam cherubim, et palmarum ſpecies, et amaglypha valde prominentia, et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas et cætera auro. 33. Fecitque in introitu templi poſtes de lignis olivarum quadrangulatos: 34. Et duo oſtia de lignis abiegnis altrinſecus: et utrumque oſtium duplex erat, et ſe invicem tenens aperiebatur. 35. Et ſculpſit cherubim et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. 36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri. 37. Anno quarto fundata eſt domus Domini in menſe Zio: 38. Et in anno undecimo, menſe Bul (ipſe eſt menſis octavus), perfecta eſt domus in omni opere ſuo, et in univerſis uſtenſilibus ſuis: ædificavitque eam annis ſeptem.

# VII.

Li reis ſalomun tramiſt ſes meſſages al rei [f. 88 v] yrám. é preiád que un meneſtrel bon li enueiáſt ki en ſeúſt! é maiſtres en fúſt! de órſauerſe. é de purtraitúre. é de engrauúre. é de altres éngin*z*. E li reis yram enueiad al rei ſalomun un meneſtrél merueillús. ki bién ſoút úurér de or! é de argent. é de altres metáls. é de marbre. é de ſpu e r. é de ſéie. é dentáille. é de quanque meſtíers en ſud. Ciſt meneſtrels out num yrám. ſiz fud a úne uéduē del lignage neptalim le fiz iacob! le fiz yſáác! mais ſis peres fud de týr. Cume uenuz fud al rei ſalomun! dous colúmpnes ſiſt de aráim. é lúne! é láutre! out dſſéúít alnes de lung. é duze de groiſſe enuirun. É dous capitráls getád de aréim. li uns out deſpeiſſe! cinc alnes. é altretant li áltres. Ces capitrals furent ſur les columpnes aſſis. é riche óure ſoút de ſure de malegranátes! de lſlies! é de laceſz. Aual le capitral tut entur ſurſtrent dous ordres de malegranates! ſinſoút dous cenz. é de ſure! out dous ordres en uirun de uns enlacemenz. de ſet pleiz fud li uns éli altres laceiz. é fud úuréz li chapitrals á lſlies ki quatre alnes leuerent! é tute loure enluminérent. Andui li chapitral furent ſi aturnez. é ſur ces dous! furent dous altres! alaquántitéd des columpnes! é encuntre le laceiz! leuez. Ces columpnes ſiſt li reis aſéér dedenz le porche! ki fud dreit al entréé del temple. lune aſiſt adeſtre! láutre á ſeneſtre. Cele á deſtre! iachim apelad. é cele áſeneſtre! bo-[f. 89 r]óz numád. Puis getad yram un grant uaiſſél tut rúnd: que lum apelad mér de aráim. dis alnes out del traúers ámunt des lun úr! ieſque al altre úr. é trente alnes oút al purceindre entur. Cinc álnes oút de halt lí uaiſſéls. é dous ordres out ent̃ de purtraſture é deſtories! que yrám ſgetád. é li uaiſſels deuers les ſunz! eſtrechad. kar li uns ordres nenout fors dis alnes entur! del oúre! dum il le auirunad. Ciſt meimes maiſtres treſietad dúze búes ki durent cel uaiſſel porter. dunt li treis turnerent lur chiefs! uers orient. é les treis uers le ſud.

3 engrauure] en *jüngere Hand.* 5 ſpu e r] e *spätere Hand.*

## VII.

(1—12 *nicht übersetzt*). 13. Miſit quoque rex Salomon, e tulit Hiram de Tyro. 14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum ſapientia et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum veniſſet ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. 15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur ſuper capita columnarum, fuſilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17. Et quaſi in modum retis, et catenarum ſibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fuſile erat: ſeptena verſuum retiacula in capitello uno, et ſeptena retiacula in capitello altero. 18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum ſingulorum, ut tegerent capitella, quæ erant ſuper ſummitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello ſecundo. 19. Capitella autem quæ erant ſuper capita columnarum, quaſi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20. Et rurſum alia capitella in ſummitate columnarum deſuper iuxta menſuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli ſecundi. 21. Et ſtatuit duas columnas in porticu templi: cumque ſtatuiſſet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: ſimiliter erexit columnam ſecundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22. Et ſuper capita columnarum opus in modem lilii poſuit, perfectumque eſt opus columnarum. 23. Fecit quoque mare fuſile decem cubitorum a labio uſque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et reſticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24. Et ſculptura ſuper labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines ſculpturarum ſtriatarum erant fuſiles.

é les tréis uers lewéſt. é les altres uers le nórd. é les cúes tutes enſemble une part turnérent! é eſtúrent ſí! é cel uaiſſel porterent. Quatre deiz deſpeiſſe out ámunt al úr li uaiſſels. é li úrs ſi cume ſuille de lſlie deſclóſe! fud defors alques recurbéz. puis ſiſt dís baſes. é chaſcúne out quatre alnes delungur. é quatre de laur! é treis de haltur. é furent iúinteſces de quatre! ú de cínc tables de aráim. Crúeſes furent tutes les baſes. é entré ces iuínctúres ki furent eſquátre angles! furent fait unes rúéles. é únes furmes! ácúmpás. Si ſſúrent taillez cherubins. é pálmes. é lſuns. é bǫes. de quatre parz les baſes! é deſús! é ſi proprement! que néis les lſens ſicume il fuſſent lſez! ne fúrent en lentaille úblſéz. Halt leuerent [f. 89v] ces imágenes. é mſelz ſemblad que ſur les baſſes fuſſent aſſs! que ſi fuſſent entaſll$^{i}$ez. Sur quatre róes é aiſſels de araí! fud chaſcúne baſe aſſſe. Chaſcune des róes out de halt alne é demíe. é de ſuz les baſes! ſa ſemblerent en mí. Teles furent ces roes! cume les róes de curres. é fud tut li aturs de aráim ietez. aiſſels í óut! é ráiz! é iántes! é muiéls. El ſumet de labaſſe! ert cume une ruele fait ácumpas. alne é demíe! oút de láiſe! entrauers. La fud aſis uns uaiſſels. é ſur chaſcun des chiefs des aíſſéls leuad un$^{e}$ ſumſer$^{e}$. pur le uaiſſel amunt ſuzpúier. La buche del uaiſſel alques recurbat enz! é ne ſeſpandid pas fors. é un alne out de láiſe al ſum. é quatre el milléu. é une é demie! as fúnz. Sur tel$^{e}$s dis baſſes furent dis uaiſſels poſez. é dun entaille! é á une furme! furent molléz. Quarante des meſures que li hebreu apelent báth! tenéit chaſcuns des dís uaiſſels. Ces dis ba$^{s}$ſes od tuz ces dis uaiſſéls ſiſt li reis aſéér en le áitre ki plus fud prucéin al temple. có fud li aitres as pruueires. les cinc á deſtre! é les cinc á ſeneſtre. pur lauer les ſacrefices que lum deuéit offrir a noſtre ſeignúr. É cel uaiſſel ki fud mer de araim apeléd! reſiſt metre en cel méime áitre. a deſtre del temple! al coſté del ſud. é en langle del oriént. Có fud li laueurs ú li

27 baſes] ba$^{s}$ſes, s *von späterer Hand.* 31 baſes] ba$^{s}$ſes, s *von späterer Hand.* 33 entaill$^{i}$ez] i *zweite Hand.* 33 baſe] ba$^{s}$ſe, s *spätere Hand.* 38 un$^{e}$] e *spätere Hand.* 38 ſumier$^{e}$] e *spätere Hand.* 40 tel$^{e}$s] e *spätere Hand übergeschrieben.*

25. Et ſtabat ſuper duodecim boves, e quibus tres reſpiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare ſuper eos deſuper erat: quorum poſteriora univerſa intrinſecus latitabant. 26. Groſſitudo autem luteris trium unciarum erat, labiumque ejus quaſi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27. Et fecit decem baſes æneas, quatuor cubitorum longitudinis baſes ſingulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. 28. Et ipſum opus baſium, interraſile erat: et ſculpturæ inter juncturas. 29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis ſimiliter deſuper, et ſubter leones et boves, quaſi lora ex ære dependentia. 30. Et quatuor rotæ per baſes ſingulas, et axes ærei; et per quatuor partes quaſi humeruli ſubter luterem fuſiles, contra ſe invicem reſpectantes. 31. Os quoque luteris intrinſecus erat in capitis ſummitate: et quod forinſecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ celaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos baſis erant, cohærebant ſibi ſubter baſim: una rota habebat altitudinis cubitum et ſemis. 33. Tales autem rotæ erant quales ſolent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, ed modioli, omnia fuſilia. 34. Nam et humeruli illi quatuor per ſingulos angulos baſis unius, ex ipſa baſi fuſiles et conjuncti erant. 35. In ſummitate autem baſis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter deſuper poſſet imponi, habens cælaturas ſuas, variasque ſculpturas ex ſemetipſa. 36. Sculpſit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quaſi in ſimilitudinem hominis ſtantis, ut non cælata, ſed appoſita per circuitum viderentur. 37. In hunc modum fecit decem baſes, fuſura una, et menſura, ſculpturaque conſimili. 38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat

pruueire ſoleient lauer: quant durent el temple celebrer. É un altel fiſt de araim. uint alnes out delung, é uint deled: é dis de halt. é fud en méime cél áitre aſis [f. 90ʳ]. Hyram refiſt uaiſſele de méinte baillſe. poz. é chánes. é pichérs. é furent túit de orchál. ſis getád en la champaígne del flum iurdán. é en terre argilluſe entre ſoccho: é ſarchán. É li reis ſalomun les miſt el ſeruiſe del temple. étant én ſóut que lum ne foút le péis de la uaiſſele. É un altel fiſt el temple de fin or. é dis tables dor pur metre ſure les pains que lum apelad les pains de propoſitiún. é les cinc furent aſis del une part del temple. é les cinc de altre part. ſi refiſt dís chandelabres de ór. é les cinc aſiſt de une part. é cinc de altre part: encuntre le chancél. ſi furent uurez riche-ment a flurs de lílie. é fiſt de ſúre uaiſſels de or: ulum metéit le úlie. é pinchúres de or. é cháénes. é crócs. é phiéles. é mortíers. é encenſſers: tut de fin or. Al quart an de ſun regne li reis ſalomon cumencha le temple noſtre ſeignur. é ſet anz entíers miſt al faire é ſet méis. é en cel ſetme mais: fud dedíez li temples: é tute la uaiſſele. é cil merueillús apareil en lúitme méis fud apreſtez. ſique li reis ſalomun fiſt porter el temple lor. é largent. é la uaiſſele que ſis peres dauid oút ſaintefiéé. é tut fiſt metre es treſors de la maiſun noſtre ſeignur.

luter unus, eratque quatuor cubitorum: ſingulos quoque luteres per ſingulas, id eſt decem baſes, poſuit. 39. Et conſtituit decem baſes, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad ſiniſtram: mare autem poſuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40. Fecit ergo Hiram lebetes, et ſcutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41. Columnas duas et funiculos capitellorum ſuper capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ſuper capita columnarum. 42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos verſus malogranatorum, in retiaculis ſingulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ſuper capita columnarum. 43. Et baſes decem, et luteres decem ſuper baſes. 44. Et mare unum, et boues duodecim ſubter mare. 45. Et lebetes, et ſcutras, et hamulas: omnia vaſa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46. In cam-peſtri regione Jordanis fudit ea rex in argilloſa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47. Et poſuit Salomon omnia vaſa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris. 48. Fecitque Salomon omnia vaſa in domo Domini: altare aureum, et menſam ſuper quam ponerentur panes propoſitionis, auream: 49. Et candelabra aurea, quinque ad dex-teram, et quinque ad ſiniſtram, contra oraculum, ex auro puro: et quaſi lilii flores, et lucernas deſuper aureas, et forcipes aureos, 50. Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro puriſſimo: et cardines oſtiorum domus interioris Sancti ſanctorum, et oſtiorum domus templi, ex auro erant. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ ſanctificaverat David pater ſuus, argen-tum et aurum, et vaſa, repoſuitque in theſauris domus Domini.

# Lateinisch-Französisches Glossar von Tours. *(F.)*

*Handschrift: Stadtbibliothek Tours Nr.* 789 *(früher* 433 de St. Gatien) *XII. Jahrh.; beschrieben von L. Delisle in* Bibl. de l'Ecole des Chartes *XXX. Jahrgang, Band* 5, *sechste Reihe* (1869) *S.* 320—327 *und Dorange*, Catalogue descriptif et raisonné des Mscc. de la Bibliothèque de Tours, *Tours* 1875, *S.* 368—370. — *Ausgabe: von L. Delisle a. a. O. S.*327—332. *Eine von mir* 1873 *gemachte neue Abschrift, die ich in mein altfranzösisches Wörterbuch ausgezogen habe, ist verlegt. Eine Vergleichung des Druckes mit der Hs. von C. Collon*, archiviste-paléographe, Bibliothécaire de Tours *liess noch manche Zweifel offen, als mir Dr. Edward C. Armstrong eine*

*musterhaft genaue, faksimilirte Abschrift gütigst zusandte. Die Schrift ist sehr klein und stark gekürzt. Ich gebe im Text den* D e l i s l e *schen Druck unverändert wieder und verweise alle Abweichungen der Hs. und etwaige Besserungsvorschläge des an dunkeln Stellen reichen Glossars in die Anmerkungen. —* **M u n d a r t:** *S.O. der Normandie o. NW. Anjou (vielleicht Tours); die Vorlage war pikardisch.*

## I. Fol. 1—5 du ms.

[Delisle S. 327.]

[f. 1r] Ejulatus, efcn.
Tripos, tripet.
Gallinatius, ii, rapun (*l.* capun).
Scropha, truie.
Suculus, purcel.
Paniculus, turtel.
Agafo vel agafus, merefcald.
Situla, feel.
Raphanum, rait.
Debachor, caris, afoler.
Alietus, i, falcun.
Accipiter, oftur.
Nifus, efperver.
Hec ortocrea (*l.* artocrea), e, rufole.
Ignitabulum, aftre.
[f. 1v] Petrofilium, perrefil.
Apium, ache.
Marrubium vel praffion, marruge.
Centaurea, centorie.
Mirica, geneft.
Filix, fulgere.
Abfincium, aluine.
Altea, widmalve.
Iufquiamum, chenilee.
Pulegium, puliel.
Lapaceolum, parele.
Barba Iovis vel femper viva, jobarbe.
[328] Camedreos, gemandree.
Nafturcium, carfuit.
Papaver, pouncel.
Critocus (*l.* crocus), fafran.
Irudo, dinis, fanfue.
Irundo, avis, arundet.
Arundo, rofel.
Hoc alec, hareng.
Sipia, feche.
Lupus marinus, luz.
Rumbus, fturgun.
Lempitula, truita.
Onorofcopa, plaiz.
Grammarus, merlens.
Mugil, moruel.
Megarus, macherel.
Efox, efocis, falmon.
Cippus, hart.
Sariffa, gifarma.
Caliandrum, i, peftel.
Mortariolum, morter.
Serotinum, i, tarde.
Silitergitronium, faldeftor. [f. 2r]
Clepo, id eft furor; inde clipeus, quafi hominis ante lanceam furans corpus; inde etiam cleptes, id eft latro, et clepfedra diufil. Aliter clepo, id eft rapio.
Hec hernia, inde herniofus, fi, cuillard.
Apoftare, id eft retroire, inde apoftata, id eft retrogradiens, reneiez.
Monedula, choue.
Griraccus, frui.
Venabula, efpiciet (*l.* efpieiet).
Frigo, gis, frixi, id eft frier.
Cirogrillus, id eft cunis. [f. 2v]
Tribilo, las, efcalder.
Fex, cis, lie. Inde feculentus, ta, tum, lius.
Petafus, fi, grant bacun. Petafunculus, diminutivum.
Exprobare, repruver.
Lepos, ris, affatement.
Facescia (*l.* Facetia) curtefie, et elegantia fimiliter.
Hoc auricolare, ris, mellier (*l.* orellier).
Mimus, mi, tumbere.

3 kapun *H(schrift)*. 4 trme *H.* 13 efpuer *H.* 24 *vgl.* 148. 27 *vgl.* 141. 29 carfmt *H*, *verschrieben aus* carfun *J. Camus.* 31 ͨcroc⁹ *H.* 39 lēpitula triura *H.* 41 *Lies* gammarus *mit H.* 51 diufil *H*, *lies:* duifil. 55 'racc⁹. fruȝ *H.* 56 *gemeint ist* espiet. 57 *wohl* frire *zu bessern.* 61 p͛rafūcul⁹. lj diminuᷣ'. *H.* 62 *Lies* exprobrare *mit H:* exꝑbrare. 65 *vgl.* 99. *H*: Ɱellier, *mithin* Ɱ *verlesen aus* or. 66 tūbere *H.*

Hoc canfile, us, et hoc fcaphum, phi eftrui.
Hec feta, te, feie.
Tarantarum, ri, faaz.
70 [329] Hoc repagulum, li, barre.
[f. 3r] Brucus, ci, hanetun.
Hic malus, li, maft. Et hec malus et hec pomus, id eft pomers. Et hoc malum et hoc pomum, pume. Uve. Caftanee. Pira coctana. Poma volema, id eft permainz.
Hic cantus, ti, muiel de roe.
Hic radius, raiz.
75 Stamen, minis, efteim.
Hoc fubtegmen, nis, treme.
Hoc epifum, parune.
Hec ftatera, balance.
Crucibulum, li, cruifol.
80 Sepum, pi, fui.
[f. 3v] Lignus, ni, meche.
Hic leno, nis, lichere.
Inde lenodochium, licherie.
Peripfima, id eft abiectio, vel parure.
85 Hoc pitachium, ii, tacun.
Hic nevus, vi, tache.
Hec vola, id eft palmant.
Hic pileus, ei, id eft chapel.
Curialis, curteis.
90 Vegetus, ti, id eft valetis.
Hec diplois, dis, wambeis.
Hoc capiftercum, ci, cuihere (*p. e.* civhere).
Hoc capitium, chevezalie.
Hic cento, nis, calcun.
95 Hoc peplum et mamphora, wimple rubeum.
Hec falaria, faler.
Hec andera, andere, ferrum quod ticiones fuftinet ignis. [f. 4r]
Hic, hec lodex, cis, id eft velus.
Cervical, orellier.
Pulvinar, cuffin. 100
Fulcrum, culte.
Tapetum, tapiz.
Hec files, filicis, cailliou, dubii generis.
Hoc exenium, nii, id eft prefens.
Hoc pulpitum, i, letrin. 105
Hoc iuger, ris, arpent.
Hic cudo, cudonis, id eft faber. Inde incus, incudis, inclumine.
Hic ftrabo, nis, id eft turlufc, et hec ftraba.
Hic ren, nis, et pluraliter renes, reins. [f. 4v]
Hic fplen, nis, rate. 110
Hec colus, li, cunuile.
Hic fufus, fi, fufel. [330]
Hec thema, me, meiren.
Hoc plotium, i, hoftelerie.
Hic vifcus, glut. 115
Hic manzer vocatur qui de fcorto nafcitur.
Hoc problema, id eft divinaile. [f. 5r]
Hic mergulus, li, plunguns.
Circinus, id eft compas.
Stillicidii (*sic*), ii, gutere. 120
Collirida, e, lesche.
Seru, indeclinabile, mefge.
Similia vel fimilia, fimonel.
Aluta, cordeuan; inde aluteus, a, um; et hic aluteus, cordeuanners.
Hic fclopus, pi, buffet. 125 [f. 5v]
Cullulus, cunels.
Hoč dolium, etiam cupa, cuvhe.

67 ftaphū. phı. eftruȷ *H. Die beiden Wörter passen nicht zusammen, da sie verschiedenes bedeuten. Letzteres kann nur* = estriu, estreu, *heutiges* étrier *sein, daher statt* staphum stapha *zu lesen.* 68. 69. h' feta. te. feie. ıñ feticıū ·ı· rarantarū. rı. faaz *H. Vgl. Ducange s. v.* taratantara. 72 maft] *in H. ist die Ligatur* ft *mit* a *zusammengezogen.* — Uue caftanee *H.* — permainz] pmaınz *H, lies:* parmainz; *über* parmain ‚Parmaapfel' *s. meinen Aufsatz in ZfrP. XXIII* (1899) *S.* 423—429, *ferner H. Schuchardt ebenda XXIV*, 418 *f. G. Paris, Rom. XXVIII*, 635. *XXIX*, 615. *H. Schuchardt a. a. O. XXV*, 353. 74 h¹ caut⁹ rȷ. mınel. de roe *H*; *der »Reif« ist mit der ‚Nabe' verwechselt.* 74 raiz] ra≦iz *H (es scheint ein* p *ausgekratzt zu sein); vgl.* 162. 80 sui] ſuȷ *H, also urspr.* siu *bereits zu* sui *vorgerückt, wie* iu *auch sonst.* 92 cuȷhere *H.* — *Das vorgeschlagene* civhere *wäre* = civière, *wo* h *dem vorausg.* u *die konsonantische Aussprache gäbe, wie in* ih, *vgl.* 127 cuuhe. *G. Paris vgl.* cenovectorium, chivere *Gl. Glasgow. Allein* capistercum *ist verlesenes* capisterium = scaphisterium, *die ‚Wurfschaufel', s. Georges und Ducange. Mithin ist* cuȷhere *sicher ein verlesenes* cruuhle *oder* criuble (= crible) *in pikardischer Lautform.* 95 mãphora *H.* — rubeū *H, vielleicht* ruban. 98 Hic, hec] h'¹ *H (d. h.* h' = haec *gebessert in* h¹ = hic, *oder umgekehrt).* 103 *l.* filex *H.* 109 pluraliter] pl'r *H.* 113 meırē *H.* 117 pʳoblema *H* (r *mit anderer Tinte).* 119 cõpaſ *H.* 120 gut'e *H.* 123 ſımılıa. ul' ſımılıa *H.*, *also l.* fimila. 125 *l.* ftlop⁹ *H.*

Tenefternitronium, banc torneiz.
Leftrigus, gi, turtel in paele.
130 Extuberare, defboceier.
Levigare, id eft doler.
Hoc eculeum, ei, chivalfuft.
Hoc colluvium, gluternie.
Hoc preftigium, encantement.
Hic farcofagus, gi, farcuz. 135
Fundus, alot.

## II. Fol. 34 et 35 du ms.

[f. 34r] Gariofilum, ro. gerofles.
Zeduarium, ro. cituaux.
Galange, ro. garingauz.
140 Ceruffa, ro. blanches.
Aizon, femperviva, barba Jovis, ro. barbion vel barbionaria.
Abrotanum, ro. virones.
Confolida minor, eft et maior et media, ro. confoldre.
Boletum, ro. boloez.
145 Noierium, ro. noirs.
Quinquenervia lanceola, ro. lancelee.
Satureia timbra, ro. farree.
Jufquiamus caniculata, ro. chenelie, id eft fimphoniaca.
Senetion, id eft cardo benedictus, ro. fenechiunz, id eft yregoruntus cameleon.
150 Nafturcium aquaticum, id eft creffaienz.
[331] Glis, lappa vel bardana, ro. amers fuez.
Scolopendia, id eft lingua cervina, fplenidion, ro. cerflangue.
Alleluya, panis cuculi, ro. paens cucu.
Cucurbita agreftis, id eft brionia, ro. nef falvage.
155 Curbracha, palladia, primivera, herba paralifis, herba fancti Petri, ro. primevoire.
Stingus, ro. ftangcunne, id eft pifcis incitans venerem.
Tanacheta, ro. tapezie, herba fancte Marie.
Portulaca, ideft andragnis, ro. piethpuel.
Verbena, vel vervena, columbaria, jherobotana, perifterion, ro. vervaenna.
Rappa, ro. reve. 160
Raphanus, ro. ravenes.
Radix, ro. raiz.
Fumus terre, vel canufella, ro. cuiz cenviz.
Atriplex, grifolocanna, atrofaxos, vinifcus, cato, ro. arepe.
Rumex, lapatium acutum, romane parrelle vel hermoiz. 165
Titimallus, ro. laiterolle.
Claffe, fandaracha, ro. vermez, fmirnis lat'.
Pentafilon, id eft quinque folia, ro. quintefole. [f. 34v]
Balfamita, fifimbrium mencaftrum, ro. mencaftres.
Vitia, ro. veces. 170
Calamentum, nepita minor vel nepta, ro. calament.
Saliunca, ancusa, paliurus, ro. cachatrepa.
Acidula, acetofa, acida, ro. furele.
Betonica, vel ve. trionithes, ro. betuinnes.
Benedicta, gariofilata, fanamunda, ro. beneoite. 175
Afpera, cauda caballina, ro. afprele.
Rubea major, heritrodanum yporis, ro. reble.
Agrimonia, lappa inverfa, ro. ægremone.
Cerfolium, fermenna, ro. cerfoiz.
Ippia lividum habet florem, id eft morgellina, ro. moruns. 180

127 h' dolīū. ꝧ cupa. cuuhe *H.* 133 glut'nie *H.* 137 Gariofilu. Ro. geroflef *H.* 138 cituauz *H*, *so zu lesen.* 141 Ro. barbiō. *H*; *viell. verlesen aus* barb[e]iou, *Nebenform von* joubarbe; *vgl.* 27. *J. Camus vergleicht prov.* barbagol. 142 Ab°tanū. Ro. ueronef *H*; *wohl* [a]urones; *oder pik.* [a]uerones. 147 Sat'ieia ꝛib^a. Ro. Sarree *H.* 148 *vgl.* 24. 150 c^e ffaienz *H*; *das* ^e *könnte auch* ^a *sein.* 152 Scolopndia *H*, *also* scoloprendia *st.* scolopendria. — cerflang^e *H.* 153 paenfcucu *H.* 155 hr̄ palifif. hr̄ ī per^i. *H.* 156 ftāgcūne *H.* 158 *vgl.* piepou *in Anjou* = pourpier (*J. Camus*). 159 pifte'on *H.* 163 ł canufella *über der Zeile H.* 163 *verwechselt mit* sen[e]vis = senevé, *vgl.* ceneves *u.* senevil *bei God.* 165 Romane parrelle. ł hmoiz *H.* 166 laite^ro lle *H.* 166 .Ro. umez *H.* 168 qnq;foł. *H.* 169 *lies mit H:* m̄taftr̄. Ro. m̄taftref. 175 Sanam̄da *H*, *also eig.* sanamenda, *doch s. Ducange s. v.* avantia. 176 afple *H.* 178 ægmone *H.* 179 cfoiz *H.*

Pulmonaria ro. muiz, quod ſuper arbores et ſaxa creſcit. (!!)
Nigella a gall[is], melantium, ro. noele.
Altea, vuſcus, ro. vimauve. Manaviscus eſt idem.
Parvencha, therebintula, ro. vaienche.
Amaruſca, ro. amerele, ſimiliter camomillæ.
[f. 35r] Elleborum album, ro. ſumphone.
Pipinella, ro. piprenelle.
Achorus, veneriana, afrodiſius, ro. glauiuz in aqua.
Adtagnus, id eſt portulaca, ro. portulache.
Braſica, ſtrutium, ro. coie.
Gallitricum, ro. ſclaree.
Cicuta, conium, coniza, ro. cicuie.
Celidonia, glaucium, hirundina, ro. cherungne. [332]
Ebulus cameleaſtis, ro. ybles.
Canapis, id eſt cannabum, ro. canvie.
Bacho, ro. baitciuns. [f. 35v]
Artemiſia, mater herbarum, ro. artemese.
Meliſſa, id eſt citraria, ro. puigmens.
Periclimenon, id eſt matris ſilva, et caprifolium, ro. cievte (*l.* cievre) fuel.
Scurrago, perſicaria perſonatia, ro. ſcurage.
Bautia ſpecies eſt paſtinacæ, ro. ſcenuſe.

182 agalł *H.*, *vielleicht mit* anagallis *verwechselt.* 183 uuſc9 *H.*, *wohl* iviscus. 184 uaiēche *H.*, *wohl* venche *Paris.* 185 ſimił *H.*, *also* similis — camomillę *H.* 186 Sūphone *H.* 188 Glauıııız ın aq̊ *H.* 195 Cāııe *H*, *wohl* canvre. 196 baıt cıūſ *H*, *kann nur* bacuns *o.* bachuns *sein.* 198 puıgm̅ſ *H.* 199 cıeure (t *sicher*) *H.*

# Osterspiel. *(F.)*

*Handschrift*: *Paris*, Bibl. nat. 902, f. 97. *XIII. Jahrhundert.* — *Mundart: Anglonormannischer Schreiber.* — *Ausgabe:* La Résurrection du Sauveur, fragment d'un mystère inédit, publié pour la première fois, avec une traduction en regard, par Achille Jubinal, d'après le Msc. unique de la Bibliothèque du Roi. *Paris*, 1834. — Théâtre français au Moyen-Age p... p. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel, *Paris* 1870, *S.* 10—20. (Th.), *welchen Text ich abdrucke. Eine sorgfältige Vergleichung desselben mit der Hs. verdanke ich A. Thomas.*

[97r a] En ceste manère recitom
La seinte resureccion.
Primèrement apareillons
Tus les lius e les mansions:
Le crucifix primèrement,
E puis après le monument.
Une jaiole i deit aver
Pur les prisons enprisoner.
Enfer seit mis de cele part,
Ès mansions de l'altre part,
E puis le ciel; e as estals,
Primes Pilate od ces vassals;
Sis u set chivaliers aura.
Cayphas en l'altre serra;
Od lui seit la juerie,
Puis Joseph d'Arimachie.
El quart liu seit danz Nichodemus.
Chescons i ad od sei les soens.
El quint les deciples Crist.
Les treis Maries saient el sist.
Si seit purvéu que l'om face
Galilée en mi la place;
Jemaüs uncore i seit fait,
U Jhesu-Christ fut al hostel trait;
E cum la gent est tute asise
E la pés de tutez parz mise,
Dan Joseph cil de Arimachie
Venge à Pilate, si lui die:

Joseph.

Deus, qui des mains le rei Phraon
Salva Moysen e Aaaron,
I sault Pilate le mien seignur,
E dignetez lui doinst e honur!

17 nichodem9] *der letzte* m-*Balken mit anderer Tinte auf Rasur.* 18 Chescons *so H.* 24 V Ih'c fut *H.*

**Pilatus.**

Hercules, qui occist le dragon
E destruist le viel Gerion,
Doinst à celui ben e honur
Qui saluz me dit par amur!

**Joseph.**

Sire Pilate, bénéit seies-tu!
S'aït te Deus par sa grant vertu!
Deus par la sue poissance
Te doinst vers mei bone voillance!
Ceo me doinst Deus omnipotent,
Que oïr me voilles bonement!

**Pilatus.**

Dan Joseph, ben seiez-tu venuz!
Ben deiz estre de mei receuz.
Ben es de mei sanz dotance:
Si cel en quides, ceo eft enfance.
[97r b] Sachez ben e verraiment
Que jeo te orrai mult dulcement.

**Joseph.**

Beal sire, ne vous en peist mie
Si jo vus di del fiz Marie,
De celui qui là est pendu;
Sachez très-ben que prodom fu,
Mult par fu bien de Dampne Deu:
Ore l'avez mort vous e li Jueu;
Si vus devez grantment duter
Que vus ne venge grant encombrer.

**Pilatus.**

Dan Joseph de Arimachie,
Ne leirrai que ne l' te die,
Li Jeu, par lur grant envie,
Enpristrent grant félonie.
Jo l' consenti par veisdie
Que ne perdisse ma baillie.
Encusé m'eussent en Romanie:
Tost en purraie perdre la vie.

**Joseph.**

Si tu veis que tu as mesfait,
Cri-lui merci; si fras bon plait.
Nul le lui crie qui ne l'ait,
Nis icels qui à mort l'ont trait;
Mès pur cel venus i sui:
Donez-mei sul le cors de lui;
Tant vus requer, grantez-le-mei:
Si en frai ceo que faire dei.

**Pilatus.**

Beals amiz, qu'en volez faire?
Quidez-vous le à vie traire?
Il ad éu mult grand angoisse;
Quidez-vus qu'il vivre poisse?

**Joseph.**

Certes, bel sire Pilate, nenil
(Nepurquant tut relevra-il);
Mès por nostre custume tenir,
Pur amur Deu le veil enseveler.

**Pilatus.**

Est-il dunc transi de vie?

**Joseph.**

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

**Pilatus.**

Ceo saverum jà par nos serganz.

**Joseph.**

Apelez les; véez en là tanz.

**Pilatus.**

Levez, serganz, hastivement;
Alez tost là ù celui pent:
Alez à cel crucified,
Saver u non s'il est devié.
— Dunt s'en alèrent dous des serganz,
Lances od sei en main portanz;
Si unt dit à Longin le ciu
Que unt trové séant en un liu: —

**Unus Militum.**

Longin frère, veus-tu guainner? [97v a]

**Longinus.**

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

**Miles.**

Vien; si auras duzein dener
Pur le costé celui perecer.

41 d's *H.* 46 Si eel *H.* 49 v9 *H*, *ebenso* 50. 54 *u. s. f.* 69 p² eel *H*, *wie* 46. — uemuz *H.* 70 *am Rand steht:* Tūc accesſt ad p.. | 7 peciit cor[p]9 il.. 74 v9 *H.* 75 gant *H.* 79 p² vr̄e *H.* 80 voil *H*, o *sieht fast wie* e *aus.* 85 Leuez] u *aus* ſſ *gebessert.* 88 Sauer mon *H.* 93 *von dieser Zeile an sind die Initialen beim Personenwechsel nicht mehr rubriciert, sondern vor denselben steht ein* ç *mit roter Tinte.* — v9 tu *H.*

### Longinus.

Mult volenters od vus vendrai
Car del gainner grant mester ai:
Povies sui, despense me faut;
Asez demand, mès poi ne (*sic*) vaut.

— Quant il vendrent devant la croiz,
Une lance li mistrent ès poinz. —

### Unus Militum.

Pren ceste lance en ta main:
Bute ben amont e nent en vaim,
Lessez culer desqu'al pulmon;
Si saverum s'il est mort u non.
— Il prist la lance; ci l' feri
Al quer, dunt sanc e ewe en issi.
Si li est as mainz avalé,
Dunt il ad face muillée;
Et quant à ces oils le mist,
Dunt vit an eire e puis si dit: —

### Longinus.

Ohi! Jesus! ohi, bel sire!
Ore ne [sai] suz ciel que dire;
Mès mult par es tu bon mire,
Quant en merci turnes ta ire.
Vers tei ai la mort deservi,
E tu m'as fait si grant merci,
Que ore vei del oils que ainz ne vi:
A vus me rend, merci vus cri.
— Dunt se culcha en affliccions,
E dit tut suef uns oreisons.
Les chivalers s'en vunt arère;
Si unt dit en ceste manère: —

### Unus Militum.

Bel sire prince, sachez de fi,
Jhésu-Crist est de vie transi.
Un grant miracle y avum véu.
Bel compainnon, dun ne l' veis-tu?

### Alter ex Militibus.

Amdui deu le véimes-nus.

### Pilatus.

Taise-us, bricons; ne ditez plus.
— Vers dan Joseph dunc se turna;
Ne lui fu bel qu'isi parla: —

### Pilatus.

Dan Joseph, mult m'avez servi;
Prenez le cors, jo l' vus otri.

### Joseph.

Sire, la vostre grant merci!
Mult m'est bel, si unc vus servi.
— Quant Joseph out pris le congé,
E vers Nichodem fut alé,
Pilate ad as sergans parlé. [97$^{v}$ b]
Dist al un qu'il ad apelé: —

### Pilatus.

Diva, vaissal! Trai tai en sà.
Quel miracle veis-tu de là?
Di tost comment te fut aviz
De ceo dunt ainz teiser te fiz.

### Miles.

Longins li ciu, quant out nafre
Cel pendu de lance el costé,
Prist del sanc, à sez oils le mist:
A bon' hure à son os le fist,
Car ainz fut cius e ore veit.
N'est pas merveille c'il en lui creit.

### Pilatus.

Tais, vassal! Jà nul ne l' die.
Fantosme est; ne l' créez mie.
Ore comand que Longin seit pris,
E ignelepas en chartre mis.
Alez tost, metez-le en prison,
Que ne voist prêchant tel sermon.
— Du[n]t alèrent tost à Longin,
Là ù il jut le chef enclin. —

### Miles.

Çà, frère, çà! en chartre irras;
Malveil hostel huimès auras.
N'est pas veir que tu veis rien;
Mençunge est, nous le savum ben:
Pur ceu que creiz en un pendu
Si diz que tels oils t'ad rendu.

### Longinus.

Mes oils m'as rendu vereiment,
Et en li crei parfitement:
En lui crei-jo; n'i ad nent el,
Car il est sire e reis del ciel.

98 gainn$^{9}$ *H.* 109 mains *H.* 111 Et] 7 *H.* 112 aneire *H.* 113 Ih'u *H.* 126 Ih'c est *H.* 127 m. lauũ *H.* 129 A. ben le *H.* 134 pnez *H.* 143 coment *H.* 162 n$^{9}$ *H.* 163 P$^{2}$cen *H.* 166 7 en *H.*

Alter Miles.

Ainz mesparlastes e ore piz;
Pur ceo serez en prison mis.
Venez avant; tut i irrez.

Longinus.

De ceo sui jo joius e lez.
— Quant il vindrent al gaiole,
Si lui distrent ceste parole: —

Miles.

Entre laenz; jà ne istras
Que ne perdes quanque tu as,
Les membres e la vie,
Si ne reneies le fiz Marie.

Longinus.

Li fiz Marie est reis e sire,
Ben le crei e ben le voil dire:
A lui comand la meie vie;
Ne me chaut que nul de vus die.
— Entre ces feiz Joseph li pruz
A Nichodem estoit venuz. —

Joseph.

Dan Nichodem, venez od mei;
[98r a] Alum despendere nostre rei.
Ne l' refusum; tut seit-il mort,
Uncore nus fra-il grant confort.
Tanailles e martel portez
Dunt li clou serunt derivez.
Quiqunques l'aurat fait honur,
Il lui rendra, séez aseur.
Pur ceo, bels amie, car alom;
Tant d'onor, si-vals, le façom
Que son cors honurablement
Façom poser en monument.

Nichodemus.

Sire Joseph, jo l'ai ben veu,
Que li sire que là est pendu
Voir prophete e sainz hom fu,
Plain de Deu e de grant vertu.
Il le me fist ben entendre,
Quant vins à lui pur aprendre;
Nepurquant ne l'os enprendre
Od vus aler lui despendre,
E si'n ai jo coveitise
De lui faire grant servise;
Mès jo crem tant la justise,
Ne l'os faire en nul guise;
Mès jo od vus à Pilate irrai,
De sa buche meimes l'orrai,
Plus seurement idunt le frai.

Joseph.

Ore venez; jo vus i merrai.
— A Pilate en vunt ambesdouz,
E dui vassals ensemble od eus,
Dunt li un portat l'ustillement,
L'altre la buiste od l'oingnement. —

Joseph.

Sire, me covent un compaignon;
Ne l' puis aver si par vus non.
Ditez cestui qu'il ait fiance,
D'aler od mei sanz dotance.

Pilatus.

Alez *(sic)* i poez, bels amis;
Ne vous serrad de ren le pis.
Hardiemen alez avant;
Jo vus serai partut garant.
— Quant il vindrent devant la cruis,
Joseph criat od halte voiz: —

Joseph.

Ohi, Jhésu le fiz Marie,
Seinte virgine dulce e pie,
Tant fist Judas grant félonie,
Et à son os grant folie,
Quant te vendit par envie
A cels qui ne t'aim[ei]ent mie!

Nichodemus.

L'alme de lui en est périe,
Quant sei-mesme toli la vie,
Mult par poaient estre dolenz
Chaistif Jueu, li men parenz;
Plus sunt malurez qu'altres genz:
Ceo est si veir que tu n'i menz.
— Nichodem[us] ses ustilz prist,
E dan Joseph issi lui dist: —

Joseph.

Alez a piez primèrement.

Nichodemus.

Volenters, sire, e dulcement.

Joseph.

Montés as mains; ostez les clous.

184 esteit *H.* 199 Veir *H.* 208 nule *H.* 222 v9 *H.* 223 Hardıem̄t *H.* 230 7 *H.* 231 Q. le vendı *H.* 232 ne taıment *H.*

Nichodemus.

Sire, mult volenters, ambezdouz.
— Quant Nichodem l'out fait issi,
Dist à Joseph, qui le cors saisi· —

Nichodemus.

Suef le prenez entre vos braz.

Joseph.

Sachef *(sic)* treis ben que jo si faz.
— Dunt mistrent bel le cors aval,
E Joseph dit à son vaissal. —

Joseph.

Baillez-mei çà tel uinnement:
Si en oindrum cest cors présent.
— Tant cum l'oinnem[en]t lui baut
Nichodem[us] dit tut en haut: —

Nichodemus.

Ahi! Déus omnipotent!
Ciel e terre, e ewe e vent,
Trestuz comanablement,
Sunt al ton comandement,
E tutes choses ensement,
Fors sul en terre male gent,
Qui unt cestui mis à turment,
Livrez à mort senz jugement.
Uncore i aurat vengement,
Mès tu es sire mult pacient.
Dune-nus faire dignement
A cest seint cors enter[e]ment.
— Quant le cors enoint aveient,
Sur la bère il le meteient. —

Nichodemus.

Sire Joseph, vus estes einznez
Alez al chef, jo vois al piez;
Si alum tost ensevelir:
Avez véu ù il pout gisir?

Joseph.

Jo ai un monument mult bel;
De pére est fait trestut novel.
Ore i alum à dreit hure:
Là enz aura sépulture.
— Quant il fut enterrez e la pére mise,
Caïphas, qui est levez, dit en ceste guise: —

Caïphas.

Sire Pilate, oez mon conseil; [98ᵛa]
Jo ai grant tort si jo l' vus ceil:
Li fel Jhésu-Crist, icel trichère
Qui là fut pendu come lère,
Iceo diseit en son vivant,
(Si sunt li plusur mescréant)
Qu'il al terz jur releverat *(sic)*;
Mès mult par est fol qui ceo creit.
Le sépulture faimes guarder
Que ne l' vengent li soen embler;
Car il le irreient partut prêchant,
E par le païs dénonciant,
Qu'il ert de mort resurs e vifs.
Si ferat mescreire les chaistifs.
S'il issi est, se sera piz.

Pilatus.

Vus ditez veir, ceo m'est avis.
— Un des serganz dunc s'esdreça,
E à Pilatus issi parla: —

Quidam Miles.

Si l'om me volt donner la cure,
Jeo garderai le sépulture,
E si ceo est par aventure
Que nul ne venge à icel hure
De ces amis que embler le voille,
Jà ne turnerat qu'il ne se doille:
N'averat membre que ne li toille,
Jà ne quer que prestre me soille.
— Treis des altres dunc levèrent,
E al primer si parlèrent: —

Alter quidam Miles.

Bel compain, od vus en irrum,
E le sépulcre gardérum.
Nul n'i viendra qui ne prengum.
N'il ne levera que ne l' sachom

Tercius.

Aloms-i tost hardiement,
Si gardum ben le monument.
Si nul venge por lui embler.
Nus le ferum grant pour aver.

247 pnez *H.* 251 ca cel *H.* 264 pacēt *H.* 268 il be m. *H.* 274 *am Rand steht:* Posuit eū in mo | num̄to nouo q*uod* excid'at a petᵃ *(Matth.* 27, 60). 281 Ih'c icel *H.* 286 f. *am Rand:* Jube c⁹todiri sepulcᵐ ne furētᵛ eū discipli ei9 et dicāt plebi qⁱa surrexit 7 erit nouissi⁹ error peior priore (*Matth.* 27, 64). 293 Sil ÷ issi si *H.* 295 sesdresca *H.* 296 pilate *H.* 297 dons *H.* 304 mesoille *H.* 309 vendra — pᵉngum *H.* 313 pᵃ *H.*

Quartus.

Pur la fei qui dei Pilate,
Si nul venge feire barate,
Tels quinze cols li paiera
Que del primer l'esturnera.

Pilatus.

Ceo que jurez, tendrez en fei?
Que si nuls hom seit si hardi
Que puis le vespre venge ici
Espigucer e aguaiter
Si le cors vus poissez embler,
Tut die-il que por ceo le fac,
Ceo jurrez en ceste place,
[98v b] Que qu'il seit, petit u grant,
(E il n'en ait des princes guarant)
Tut parmi le guié le prendrez.
Quant ert pris, à nus le merrez.
Ceo jurez léalment à tenir?
U est le rolle? faitez-le venir.
— Est-vus un prestre qui out à non Levi,
Si out escrite la lei Moysi. —

Levi.

Veez ici la lei que Moises fist,
Si cum Deus meimes à li la dist.
Les dis comandemenz i at;
Qui parjuret ert jà le tairat.

Caïphas.

Ore jurez tuz sur cest ecrist
De tenir quanque vus ai dist.

Unus Militum.

Par la lei que ci est présent,
Si nuls i venge celéement,
Jeo m'entremettrai de lui prendre,
A men païr, e à vus rendre.

Alter.

Par la grant vertu de ceste lei,
Ceo que cist dit tendrai en fei.

Tercius.

Jeo tendrai, si Deu pleist,
Par la seinte lei que ici est,
Si m'at iceste l'ait.

Caïphas.

Jeo l' tendrai ben endreit de mei,
E jo ensemble od vus irrai:
De cest mester vus saiserai;
Granté-vus, sire, qu'il seit issi?

Pilatus.

Sire Chaïphas, ben le vus otri.
— Dunt si cum il alèrent là,
Un par vei[e] lur demanda: —

Aliquis in via respiciens.

U en alè-us si grant alure?

Unus Militum.

Garder alum la sépulture
De Jhésu qui est enseveli,
Qui dit qu'il levrat al terz di.

Item qui supra.

Ad ceo Pilate comandé?

Alter ex Militibus.

Oil, ceo sachez en verité:
Véez ci l'evesque Caïphas,
Qui tut se vent od nus le pas,
Qui la garde nus comandra.
Ore venge qui venir voldra.
— Quant Caïphas les i out mené,
Si lur ad dit e comandé: —

Caïphas.

Ore estes ci al monument;
Gardez-le ben parfitement.
Si vus dormez e il seit pris,
Jamès ne serum bonz amiz.

320 *Ein Vers fehlt; Hs. keine Lücke.* 325 p' ceo le face *H.* 329 le gule *H.* 336 Si cũ d's me'nef *H.* 343 mentremectrai *H.* 344 A mon *H.* 350 CAIPH. *steht erst vor* 351 *H.* 363 le uesq̄ *H.* 372 *der Rest fehlt H.*

# ANHANG.

## 1. Die Appendix Probi. *(F.)*

*Handschrift: Wiener Hofbibliothek Nr.* 17 *(Palimpsest); ein grosser Teil des Textes ist durch Nässe und Abklatsch (Spiegelschrift) fast oder ganz unleserlich; VII. oder VIII. Jahrh. (Bobbio). — Faksimile: Wiener Studien XIV* (1892) *als Anhang zu meiner Ausgabe. — Ausgaben: St. Endlicher (E) in* Analecta grammatica, edid. *J. ab Eichenfeld et St. Endlicher, Wien* 1837*; danach H. Keil (K)*, Grammatici latini, *Leipzig, IV B.* (1864) *S.* 197. — *Erste kritische Ausgabe, auf Grund neuer Lesung (Hs. u. Lichtdruck) von W. Foerster (F), Wiener Studien XIV* (1892) *S.* 278 *bis* 322; *danach Abdruck von W. Heraeus (H) Arch. f. lat. Lex. XI* (1899). — *Untersuchungen, Besserungen und Kommentar: G. Paris in Mélanges Rénier* (1887) *S.* 307 *f.; W. Foerster in Wiener Studien. a. a. O., S.* 311—320. *Karl Ullmann, Rom. Forsch. VII* (1892) *S.* 145—226. *W. Foerster ebenda S.* 227—230. *W. Schulze ZfvSpf. XXXIII* (1892) *S.* 138—141. *W. Heraeus, a. a. O., S.* 61—70. *Schwierige unleserliche Stellen der Hs. behandelt G. Gundermann (G) ZffSuL. XV* (1893) *S.* 186—187. — *Heimat und Zeit: Afrika: G. Paris a. a. O., darnach genauer (Karthago) und für Heiden geschrieben K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. VI* (1889) *S.* 557. *B. Kübler, ebenda VII* (1892) *S.* 593; *dagegen Rom: K. Ullmann, a. a. O.: »römisches Denkmal von der Sprache der Hauptstadt oder ihrer ländlichen Umgebung aus dem Anfang des dritten Jahrh.«; und Wend. Foerster, Wiener Studien a. a. O., S.* 315: *»Sammlung eines Pädagogus im Vicus Africae zu Rom aus der Kaiserzeit.« — Der vorliegende Abdruck beruht auf einer neuen Vergleichung des Lichtdruckes und genauer Nachprüfung der zweifelhaften Lesarten.*

[f. 50ʳ d] Porphireticum marm'r ñ purpuretic‚ marmur
tolonium ñ [K 197, 20] toloneum
ſpecul'm ñ ſpeclum
maſcul'ſ ñ maſcluſ
[E 443, 15] u&uluſ ñ uecluſ
uituluſ ñ uicluſ
uernac'luſ ñ uernacluſ
articul'ſ ñ articluſ
baculuſ ñ uacluſ · ⁝
anguluſ ñ angluſ
Iuguluſ ñ luglus
calcoſtegıſ ñ calcoſteıſ
ſerp$^{T}$ızoni'm ñ ſerp$^{ti}$donıum
uacua ñ uaqua
uacui ñ uaqui
cultell'm ñ cuntellum
marſiaſ ñ marſuaſ
∴ cannelam ñ [E 443, 20] ca-[K 197, 25] nianuſ
herculeſ ñ herculenſ
[f. 50ʳ e] columna ñ colomna
pecten ñ pectiniſ
aquaeductuſ ñ aquiductuſ
cithara ñ citera
criſta ñ cryſta
formica ñ furmica
muſiuum ñ muſ≋um
exequae ñ execiae
gyruſ ⁝ · ñ gyruſ · ⁝
[f. 50ᵛ a] auuſ non auſ
mileſ non milex
ſobriuſ non ſuber
figul*us* non figel
maſcu-[E 444, 1]luſ non maſcel.
laniuſ non laneo
iuuencuſ non iu[u]encluſ [K 197, 30]
barbaruſ non barbar
equſ non ecuſ
coquſ non cocuſ
coquenſ non cocenſ
coqui non coci
acre non acrum
pauper mulier non paupera mulier

*Z.* 1—28 *sind diplomatisch abgedruckt.* 1 marm'r] marmur *E.* 2 *E falsch* telonium *als Hs.* 13 serp$^{ti}$donium] r *ist von späterer Hand durchstrichen; bessere:* septizonium non septidoni$^{um}$. (*Ullmann will* septidionium.) 18 *bis jetzt nicht erklärt.* 26 muſ≋um] *l.* museum. 27 *bessere* exequ[i]ae. 28 *zweites* gyrus *bessere in* girus. 35 iuuenclus] iu*n*enclus *Hs.*

carcer non car....
⁝ · brauium non [E 444, 5] bra...
· ⁝ · pancarpuſ non parcarpuſ [K 198, 1]
theofiluſ non izofiluſ
homſagium non monofag*iu*m
byzacenuſ non bizacinuſ
capſeſiſ non capſeſſiſ
catuluſ [non cat]elluſ
catuluſ non ca[tel]luſ
⁝ · doleuſ non dolium
calida non calda
frigida non fricda
uinea non uinia
triſtiſ non triſtuſ
terſuſ non tertuſ
umbilicuſ non im-[E 444, 10]bilicuſ
turma non torma
celebſ non [K 198, 5] celepſ
oſtium non oſteum
flauuſ non flauſ
cauea non cauia
ſenatuſ non ſinatuſ
brattea non brattia · ⁝
cochlea non coclia
cocleare non cocliarium
palearium non paliarium
primipilariſ non primipilariuſ
alueuſ non albeuſ
glouuſ non glomuſ ⁝
lancea non lancia
fauilla non failla [E 444, 15]
· ⁝ · orbiſ non orbſ · ⁝
formoſuſ non formunſuſ
anſa non aſa
⁝ · flagellum non fragell*u*m·ı
·ı ⁝ · calatuſ [K 198, 10] non galatuſ·ı· ⁝
digituſ non dicituſ
ſolea non ſolia
· ⁝ · calceuſ non calciuſ
iecur non iocur
auriſ non oricla
camera non cammara
pegma non peuma [f. 50ᵛ b]
cluaca non ...ca
feſtuca non fiſtuca
aleſ non aliſ
facieſ non faciſ [E 444, 20]
cauteſ non cl.t.ſ
pleueſ non pleuiſ
uateſ non uatiſ
tabeſ non tauiſ
ſuppellex non ſup*er*lex
apeſ non apiſ
nubeſ non nubſ
ſuboleſ non ſuboliſ
uulpeſ [K 198, 15] non uulpiſ
palumbeſ non palumbuſ
lueſ non luiſ
deſeſ non deſiſ
reſeſ non reſiſ
uepreſ non uepriſ
fameſ non famiſ

43 car...] *E* carcere *ohne jede Bemerkung; Hs.* car... iſ, iſ *wohl Spiegelschrift; bessere* carcar *(FH), wie* 129 anear, 163 passar. 44 bra...] *E las noch* braueum *und bessert* brabium non brabeum. bra...] *l.* braueum; *H* brabeum, *aber von* b *ist keine Spur zu sehen, wohl von* u. 49 capsessis] ſſ *bezeichnet hier das stimmlose* s; *vgl.* bassilica 199. 50 catulus .... ellus *Hs.* 53 *dazu die Randglosse:* utrumque d*icitur Hs.* 54 fricda *ist lautlich* = frigda. 55 uinia] *Hs.* uin*e*a (e *durchstrichen und* i *darübergeschrieben).* 60 celebs] *man erwartet* caelebs *als Schulform.* 67 cocleare] *Schluss-*e *unsicher, da von der Spiegelschrift bedeckt; E bessert* cochleare. 71 glouus] *das erste* u *scheint in* b *gebessert zu sein (die Schulform), doch kann der Stehbalken ebensogut Spiegelschrift sein; E bessert* globus. 74 orbs] uurbs *Hs.; erstes* u *durchstrichen; zweites* u *überpunktirt und in* o *geändert.* 78 *E bessert* calathus. 86 cluaca nou clauaca *E*, cloaca (*oder* cluaca) n. ... ca *F*, cloaca n. cluaca (ac *in Ligatur) GH. — Das Wort ist von der Spiegelschrift bedeckt und sicheres nicht zu sehen. Im ersten Wort steht sicher* u; *denn oben ist die Rundung von* o *durch die Hs. ausgeschlossen.* 87 fistuca (ca *in Hs. unleserlich).* 88 alis *E, jetzt unleserlich.* 89 *so Hs.*; *in meiner Ausgabe S.* 300 *ist der Schluss: »Sonst muss man annehmen ....« bis Ende, durch ein Versehen des Setzers von* 90, *wo es ans Ende gehört, hier angehängt worden.* 90 cl.t.s] cautis *E, GH. — Dies steht sicher nicht in der Hs.; cl sind ganz sicher; l auch nicht durch einen übergesetzten Punkt getilgt (ein Teil des l ist über der Zeilenhöhe abgebröckelt); zweifelhaft ist das folg.* o, *an das sich von der Spiegelschrift an die rechte Seite ein* ı-*Balken angelehnt hat; sonst wäre es* u. *Also entweder* clotis *oder* clutis. *Der Zusammenhang verlangt freilich* cautis. 94 *Randglosse* ut[rum] q[ue] d*icitur in Hs.* 98 uullpis *Hs.*

cladeſ non cladiſ
ſyrteſ non ſyrtiſ E 440, 25]
aedeſ non aediſ
..deſ non .ediſ
proleſ non proliſ
draco non dracco
oculuſ non ocluſ
aqua non acqua
alium non aleum [E 445, 1]
lilium non lileum
gliſ non ...iſ
deliruſ non deleruſ
tinea non ....
⁝ · exter non extra·[K 198, 20]neuſ· ⁝
clamiſ non clamuſ
uir non uyr
uirgo non uyrgo
uirga non uyrga
occaſio non occanſio
caligo non calligo
terebra non telebra :n:
effiminatuſ non imfimena·[E 445, 5]tuſ · ⁝ ·
botruuſ non butro
gruſ non gruiſ
anſer non anſar
tabula non tabla
puella non poella
balteuſ non baltiuſ
fax non facla
uico capitiſ Africae + non uicocaput Africae
uico tabuli proconſoliſ non uico tabulu [K 198, 25] proconſuliſ
uico caſtrorum non uico caſtrae
uico ſtrobili non uicoſtrobili · ⁝
teter non tetruſ
aper non apruſ .˙. [E 445, 10]
amycdala non amiddula [f. 50ᵛ c]
faſeoluſ non faſſioluſ (o. paſſioluſ)
ſtabulum non ſtablum
triclinium non triclinu
dimidiuſ non demidiuſ
turma non torma
puſilluſ non piſinnuſ · a
meretrix non menetriſ · +
. . . . . . . .
perſica non peſſica
dyſentericuſ non diſintericuſ
opobalſamum non [K 198, 30] obabalſamum (?)
menſa non meſa
raucuſ non .raucuſ (?) [E 445, 15]
auctor non autor
auctoritaſ non autoritaſ
ipſe non ipſuſ
linteum non lintium
a..p.... non ....tra · ⁝
terraemotuſ non terrimotium
noxiuſ non noxeuſ
coruſcuſ non ſcoriſcuſ
tonitru non tonotru

106 ſyrtis] *Hs.*, ſertiſ *G, aber* ſ *ist mit* r *nicht in* er-*Ligatur, wie G will, da in derselben* e *dieselbe Gestalt hat, wie in der* et-*Ligatur* (&), *sondern einfach durch einen Verbindungsstrich gebunden. Es wurde in* syrtis *vom Schreiber geändert, indem er* y *darüber schrieb.* 108 ..deſ ñ .ediſ *Hs. F.*; *daraus Buecheler (GH)* sedes non sedis. 112 *und* 113 *am Rand stenographische Zeichen (noch nicht gedeutet).* 115 ....is] glir *E.*, gliris *zögernd F (G sicher, H), Buecheler* liris. *Mir ist jetzt aber alles zweifelhaft, da in der Hs., wo diesmal die Uncialschrift der Urschrift stärker als die verwischte Spiegelschrift hervortritt, eigentlich nichts zu erkennen ist.* 117 ....] *selbstverständlich* tinia *zu bessern. G will es in der Hs. finden; dort steht überhaupt nichts Lesbares.* 131 poella] poella *Hs.* 135 uico tabuli] uıcotabulp̧p9ſoliſ *Hs., der Bauch von* p *ist weggewischt und über das stehen gebliebene* ı *ist von 2. Hand* e *übergeschrieben.* 136 castrae] *Jordan Topogr. II,* 589 *bessert, entsprechend* 134. 135, *auch hier* castra, *ebenso F* 137 strobili] *in* strobilu. 140 amycdala] *lautlich* amygdala *zu bessern, vgl.* fricda 54. 141 faſioluſ *Hs. — zweites* ſaſſiolſ *(über* ſ *ein* .p.) *ist ganz sicher; H (falsch* fasiolus) *hat G missverstanden.* 146 pusillus] *Hs.* puſınnuſ, *über* nn *ist* ll *geschrieben.* 147 meretrix *ist nicht mehr zu lesen Hs.* 148 *die verzweifeltste Stelle der Hs.; E (H) liest* aries non ariex *ohne jede Bemerkung, G »sicher«. Es ist unter keinen Umständen mehr als* ........ ari.... (ri *Ligatur) zu sehen; wo* x *stehen soll, ist ein grosser, trostloser schwarzer Fleck. Ähnliches gilt von* 149. 150. 151. 152. 149 *erstes Wort undeutlich,* p *des zweiten verdeckt Hs.* 150 *erstes Wort unleserlich; an 2. Stelle glaubte ich* diſintericſ *erraten zu können.* 151 opobals.. *F (sicher, E las gar nichts)*; ababalsamum *E, (so H),* ababalsimum *G,* ibabalſamum *Buecheler.* 152 ... non eſa.. *E,* ..ſa ñ ..ſa *F, was ich in* prensa, *Buecheler in* tensa *ergänzen wollte. G liest* menſa *und* meſa *und ich glaube, er hat hier recht.* 153 .raucus] draucus *E, H, G, von* d *ist nichts zu sehen.* 158 .. non ametra *E — alles unsicher.*

8*

paſſer non paſſar
anſer non anſar
hirundo non harundo
obſtetrix non opſtitriſ
capitulum non capiclum
nouerca non nouarca
nuruſ non nura [E 445, 20] [K 199, 1]
ſocruſ non ſocra
neptiſ non nepticla
anuſ non anucla
tundeo non detundo
riuuſ non riuſ
imago non ....
pauor non paor
coluber non colober
adipeſ non alipeſ
ſibiluſ non ſifiluſ
· ⁞ · fruſtrum non fruſtum
plebſ non plepſ
garruluſ non garuluſ
parentalia non parantalia
celebſ non celepſ
popleſ [K 199, 5] non poplex [E 445, 25]
locupleſ non locuplex
robigo non rubigo
· ⁞ · plaſta non blaſta
bipenniſ non bipinniſ *(Stenographie)*
ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
ſtrofa non ſtropa · a · ⁞ ·
bitumen non butumen
merguſ non merguluſ
myrta non murta [f. 50ᵛ d]

zizipuſ non zizupuſ
iunepiruſ non iiniperuſ
toleravilſ non tolerabiliſ (?)
baſilica non [E 446, 1] baſſilica
tribula non tribla
uiridiſ non uirdiſ [K 199, 10]
*con*ſtabilit*u*ſ non *con*ſtabilit*u*ſ
ſirena non ſerena
muſium *uel* muſiuum non muſeum *(Stenographie)*
labſuſ non lapſuſ
orilegium non orologium
oſtiae non hoſtiae
februari*u*ſ non febrariuſ
glatri non cracli [E 446, 5]
allec non allex
rabid*u*ſ non rabioſ*u*ſ *(Stenographie* = 214)
tintinacul*u*m non tintinabul*u*m
adon non adoniuſ
grundio non grunnio *(Stenographie* = 211)
uapulo non baplo
necne non necnec
paſſim non paſſi
numquit non [K 199, 15] mimquit
numquam non numqua
nouiſcum non noſcum
uobiſcum non uoſcum
neſcioubi non neſciocube
pridem non pride
olim [E 446, 10] non oli
adhuc non aduc
idem non ide
amfora non ampora.

166 opſtitris *F (E las gar nichts) mit nicht ganz sicherem* p *und erstem* i; *Buecheler bessert* opsetris *(H)*. 175 ...] ymago *rät Leo*. 180 *Die beiden Wörter sind wohl umzustellen.* 184 celepſ] celipſ *Hs.* 192 stropa] stropa . a · ⁞ · *Hs.* 197 iunipirus *so sicher Hs., was auch G sieht (H hat G missverstanden); vom zweiten Wort ist nur zu erraten* ñ . . nipı . . ſ; *G will* iuniperus: *»anl.* i *hochgezogen und verdeckt*, er *in Ligatur und* u *hochgestellt«: (letzteres ist möglich) aber für ein* u *vor* n *ist kein Platz, nur für* ı; *meine Bemerkung »*iuněpirus*« ist gut belegt« bezweifelt H; ich meinte »im Romanischen.« — H* iunipirus non iuniperus. 198 *das zweite Wort unsicher; einige wollen* tu *lesen, aber davon ist nichts zu sehen.* 200 tribla] *aus* tripla *in Hs. gebessert.* 206 *H falsch als zweites Wort* orolegium. 209 glatri] *aus* gratu *in Hs. gebessert und von Leo richtig mit* clatri *erklärt.* 218 mimquit] *H belegt* nimquit, *das hier vielleicht zu bessern sei. Allein aus* nimquit *ist durch Assimilierung ebenso* mimquit *möglich, wie im rätorom.* memia *aus* nimia.

## 2. Griechisch-Lateinisches Glossärchen. *(F.)*

*Handschrift: Paris, Nazionalbibliothek, ägyptischer Papyrus in lateinischer Kursivschrift des IV.—VI. Jahrhunderts.* — *Faksimile:* Notices et Extraits de la

Bibl. imp. XVIII, (1865), 2, 125 (Table XVIII. Nr. 4) *und Monaci*, Facsimili, Tavola 80. *Ausgabe: G. Goetz (G)*, Corpus Gloss. lat. II, 563, *vgl. S. XLI. Besserungsvorschläge und Kommentar: F. Buecheler (B), Jahrb. f. klass. Philol.* 111 (1875) *S.* 309.

pane binu oleu
toxomin enari eladi
carne piſce
creaſ opxarim
ubepaiſ aput eceſ
focu lanbron
lagina paucali
aqua nero
calice poterin
poru praſton
iſcaria ſeriſ miſce ceraſu
da meſa parateſ aparai leba
adelfoſ frateſ oſpiti[u]
cibitaſ poliſ [nonif] aceta
olera lacana caput
cefalen linguia cloſa
manoſ ceraſ pedeſ poteſ
bentre cilia culcita piloto[n]
barba pogoni oculoſ optalmo[ſ]
buca iſtoma bile utelo
iana tira ſela ſifrin
tunica iſticarin
iſcio eddam ſatipola· (?) cinido
coclia miaci cacabu cetra
labamanoſ nibſon [ceraſ] (manoſ)
colonbu periſteri. cubicola cli[n]di
ſecure axnari. biloſa maloton.
ficu ſuca aleu iſcorda
inple cemmiſu bacula araſi [cem.]

4 opxarin *B.* 5 ubepass *B.* — aspat *B.* 7 lagona *B G.* 12 apare *B.* 13 ospiti[ſ] *B.* — oſpitiu *G.* 16 lingua *B.* 17 poteſ] *gebessert aus* potia. 23 eddam] de *d* posteriore dubitamus *G.* — sagirola cinidi *(oder -o) — das Wort ist ganz unsicher B.* 25 manoſ] *durchgestrichen in Hs.* 26 cabicola *G.* 29 commiſa] *(Kommentar* -u) *B.*

# 3. Ars Consentii V. C. de Barbarismis et Metaplasmis. *(F.)*

*Handschrift: München (früher Regensburg)* 14666. *X. Jahrh. Unser Text ist entnommen aus H. Keil*, Grammatici latini, *Leipzig* 1868, *V*, 386—404. — *Heimat und Zeit: Gallien — V. Jahrh.*

## I.

[Keil 391, 29] nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmum et barbarismum *dicentes* eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus. diximus per adiectionem litterae syllabae temporis accentus aspirationis fieri barbarismum. per adiectionem litterae sic fit, ut siquis dicat [392, 1] coperit pro operit, gruit pro ruit, tottum pro toto, cottidie pro cotidie, quandius pro quandiu; syllabae, ut si dicas tutrusit pro trusit; temporis, ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est; accentus, ut *si*quis dicens triginta priorem syllabam acuat et sequentem graviter enuntiet, qui modus et per immutationem fieri videtur; aspirationis, ut siquis homen scribens adiciat primae syllabae aspirationem. per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille, aut socerum volens

2 barbarismum hisdem *Clemens* barbarismum eiusdem *M*: et metaplasmum et barbarismum eiusdem lectionis tuentur exemplis *Buttmannus.* 3 possumus si paulo ea curiosus(?) audiamus *Clemens* possimus si paulo curiosius audiamus ea *M.* 9 ut qui dicens *M.* 10 enuntiat *M.* 11 adieciat *M.* 11 barbarismi litterae sic ut *M.*

dicere dicat socrum meum, in quo erit et soloecismus, quia contra regulam est eiusdem nominis; syllabae, ut salmentum pro salsamentum; temporis, ut siquis dicat orator correpta priore syllaba, quod ipsum vitium Afrorum speciale est; accentus, ut *siquis* oratorem *dicens* priorem syllabam circumflexo accentu pronuntiet; aspirationis, ut siquis onorem dicens citra aspirationem priorem syllabam proferat. per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Hebrum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi: litterae, ut siquis perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam. hi sunt fere modi barbarismorum, ex quibus apparet et aspiratione et accentu non ita frequenter fieri metaplasmos, et vicissim aliquos modos de metaplasmis non positos a scriptoribus, ut barbarismi similiter fieri posse videantur, veluti est diaeresis et episynaliphe. sed hos modos et ceteros, quibus metaplasmi fiunt, si velimus animadvertere per vitia non solum specialia hominum, sed generalia quarundam nationum, animadvertemus etiam hos modos in barbarismis esse, quos scriptores praetermiserunt. nam ecce nonne videtur per diaeresin facere barbarismum, qui, ut dicat solvit, quod *est* disyllabum, dicit soluït? et rursum nonne videtur per episynaliphen barbarismum facere, qui, ut dicat uvam passam, dicit uam passam, et ut dicat induruit, quod est tetrasyllabum, dicit indurvit, quod *est* trisyllabum?

15 ut si oratorem priorem *M.* 20 tarderum *coniecit Buttmannus.* 20 ut siquis dicat pices dicens *M.* 23 enuntiat *M.* 25 ut leriquias si per l litteram pronuntiemus, cum debeat per r prima syllaba dici, reliquiae *Diomedes p.* 452, 30. 27 dicens] dicat *M.* 31 aliquos] alios *Clemens.* 32 diarisis *M.* 32 modos *om. M*, *add. Clemens.* 34 animadvertemus *Buttmannus* animaduertimus *M.* 35 diarisin *M.* 36 est *om. M* per episinaliphe *M.* 37 uvam] u, u, am *M.* 37 uam] uuam *M.* 38 est *om. M.*

## II.

[394, 11] iotacismum dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur, ut cum dicunt ite, non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant ius, aliquantulum de priori littera sic proferant, ut videas disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit, ut ite, aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui tenui; medium quendam sonum inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut hominem. mihi tamen videtur, quando producta est, plenior vel acutior esse; quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare. labdacismum vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius *a* quibusdam vel pinguius ecfertur. et re vera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. ubi enim dicunt 'ille mihi dixit', sic sonant duae ll primae syllabae, quasi per unum l

2 prolatum sit *M.* 2 referentes *M.* 5 proferunt ut uides *M.* 6 aut pingior *M.* 10 lautacismum *M.* 11 a *om. M.* 13 ubi] ut *M.*

sermo ipse consistat. contra alii sic pronuntiant 'ille meum comitatus est iter' et 'illum ego per flammas eripui', ut aliquid illic soni etiam consonantis ammiscere videantur, quod pinguissimae prolationis est. Romana lingua emendationem habet in hoc quoque distinctione. nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri: pinguius, cum vel b sequitur, ut *in* albo, vel c, *ut* in pulchro, vel f, ut in adelfis, vel g, ut in alga, vel m, ut in pulmone, vel p, ut in scalpro; exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit, ut in lepore lana lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in hac finitur, et sequens ab ea incipit, ut ille et Allia.

14 pronuntiant ut ille *M.* 15 aliquid i litterae soni etiam consonanti *Buttmanus. eius tamen pronuntiationis non mentionem fecerunt grammatici qui de lambdacismo scripserunt.* 15 consonanti *M.* 16 romanae linguae emendationem habent in hac *M*: Romani *Cramerus.* 18 ut albo uel c in pulchro *M.* 18 algam *M.* 19 in scalpe *adscripto in marg.* scalps *M.*

## III.

[396, 8] ... qui dicit nominativo casu hic fontis, hic dentis ...

## IV.

[396, 25] ... qui dicit ossua, barbarismum facit per adiectionem litterae; item qui dicat strenuas, barbarismum facit per adiectionem eiusdem litterae: debuit enim dicere ossa et strenas ....

## V.

[397, 13] ... covacla qui dicit pro cloaca, et per adiectionem barbarismum facit (addit enim v litteram mediae syllabae), et *per* transmutationem: l enim litteram, quae erat in prima syllaba, *trans*mutavit et in ultima posuit. item qui dicit forficem pro forcipe ...

1 coacla (u über o) *M.* 2 per *om. M.* 3 motauit *M.* 3 forpicem pro forcife, *ut videtur, corr. al. man.* forficem pro forcipe.

# 4. Alexanderfragment. *(F.)*

*Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod.* 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115v *(zweispaltig, grosse Schrift) und* 116r *(einspaltig, kleinere, verschiedene Schrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift. — Faksimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf.* 2. 3; *Monaci*, Facsimili di antichi manoscritti, *I, T.* 12. 13, — *Ausgaben*: Rom. Inedita *v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.*; *Rochat, Germ. I,* 273 *f., Bartsch*, Chréstom. de l'anc. franç.; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *f.*; *P. Meyer*, Alexandre le grand, *Paris* 1886 *I, S.* 1 *f.*, Choix d'anciens textes, *S.* 282. — *Besserungsvorschläge etc.*: *Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darstellung d. lat. Conj. Zürich* 1857. *S.* 36 *ff., Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *W. Foerster, ZfrP. II,* 79 *f., Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *,Elberîch von Bisenzûn'*; »Auberin le canoine« *(so Hs.; Bartsch irrig* le moine) *Hs. des Alexanderromans des* Museo civico *in Venedig VI. N.* 665 *(B.* 5. 8.*)*; *XIII/XIV. Jahrh. f.* 1a, *Z.* 10. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f., Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P. Meyer, Rom. XI,* 635, *der* 'Alberic de Briançon' *st.* 'Besançon' *bessern will; ders.* Alex. le grand *II, S.* 77 *ff. Das Verhältnis des Alberichschen Textes zum Alexander Lamprechts behandelt K. Kinzel in seiner Ausgabe Lamprechts (Halle* 1884*)*; *vgl. die Anzeige von W. Wilmanns, Gött. gel. Anz.* 1885, *Nr.* 7.; *jenes desselben zu anderen altfrz. Alexanderbearbeitungen K. Bartsch, Jahrb. XI,* 167 *ff. und P. Meyer a. a. O. II,* 245 *ff. Es sind dies* a) *Venedig* Museo civico *(s. o.)*; b) *Paris Arsenal, B. L. fç.* 162, *neu* 3472; c) *Paris, Bibl. nat.* 789 *(vgl. Rom. XI,* 276*). Etwas weiter steht ab die Lambert'sche Fassung; hgg. von H. Michelant, Stuttgart* 1846.

1 [f 115v] Dit ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.
2 Enpar gamen | noluid eſcrit.
ne p parabla | nonſu dit.
del tempſ nouel ¦ ne del antic.
nul/om uidiſt | unrey tan ric.
chi p batalle | & peſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
netanta terra cũ | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuf ſiſt. |
qui fud degrecia natiz;. |
3 Rey furent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat fur | tota gent.
////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | faz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115v b] mandament;.
4 Dicunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |
5 Philippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
echel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |
6 Etpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
fur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil
dun alexandre genuit;. |
7 Reyſ alexander quant fud naz |
p granz enſigneſ ſud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
lo ſol pdet ſaſclaritaz. |
p pauc noſud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.
8 Ėntal forma | [116r] fud naz loreyſ.
non iſud naz emſeſ an ceyſ
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emſeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart fay | cũ leu qui eſt preyſ.
9 Saurab lopeyl cũ depey$^{r}$ſſon.
totꝗ creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de falcon.
de lafigura en | auiron.
beyn reſemplet fil debaron.
10 Clarablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.
11 Melſ uay & cort de lanprimeYr.
que altre | emſeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.
ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr.
afol omen nead eſcueyr.
no deyne fayr regart ſemgleyr.
aysi$^{c}_{f}$onten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 Mageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
defayr eſtorn & prodeltaz.
13 Lunſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra fayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& fayr /////// aſeyr & amatin.
agayt encutre ſon uicin. |

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 fur] u *in* o *gebessert.* 50 ſa/ (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

1. 2. dit *u.* mot *sind Präs.; s. H. Suchier ZfrP. II*, 258. 5 = Locum mihi facit *Foerster, ZfrP. VI*, 422; *welchen Ausdruck nachweist H. Hentschke ZfrP. VIII*, 119. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 mičhal *Hofmann.* 59 leu '*Wolf*' *verstand Lamprecht* 147, '*Löwe*' *Tobler.* 60 peysson '*Fisch*' *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vîsche getân*, *Chab.* *pictionem. *P. Meyer a. a. O. II*, 250 tesson (,*Dachs*'). *Der Text von* **a** *hat* crespes come toison. *Ich stelle daher den Text so her:* 60 cum de *leon* (*aus V.* 61). 61 tot cresp cum coma de *toison.* 73 fer = ferm. 75 foyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*[4] (= suivant), seist' (?) + entieir (integrum) *Foerster; J. Cornu bessert ansprechend:* dels oyt entieir *mit Rücksicht auf* **a** *und* **c**. *Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.* 92 *Rasur* (aſeyr'.).

14 Et laltre duʒſt deſcud cubrir.
& deſ ſeſſpaa grant ferir.
& deſa lanci enloyn iauſir.
& ſenz fayllenti altet ferir.
Literz ley leyre & plaʒt cabir.
el dreyt | del tort adiſcerni[r]≡.

15 Liquarz lo duyſt corda toccar.
& rotta & leyra clar | ſonar.
& entoz tonſ corda temprar.
pſemedipſ cant adleuar.
li quinz | deſterra miſurar.
cũ ad de////////cel entrohe mar.
16 V *(Rest der Zeile u. d. Seite leer).*

94 duʒſt (u *in* o *gebessert*). 95 des] *bessere* de. 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 he] la *Heyse*, que *Hofmann*, *Rest* be; he *Cornu (so Hs.)* = en, *also* entro en mar.

*Zu Strofe* 1 *vgl.* **b** *Z.* 99 *ff.* *(P. Meyer a. a. O. I,* 119).

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla dont il l'estoire quist.
Pour le premier fourfait, de coi li sachaus rist,
Quant Dix Adan et Eve de paradis fors mist, *u. s. f.*

Ecclesiastes 1, 2. Vanitas vanitatum et omnia vanitas. 14. Vidi cuncta quae sunt sub sole et ecce universa vanitas. 22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo; et hanc esse partem illius. 33, 29 (?). multam enim malitiam docuit otiositas.

*Zu Strofe* 7 *vgl* **a** *Z.* 9 *f.* (**b** **c** *wenig verschieden*). *P. Meyer I,* 238.

Quand Al. li filz Felipe(s) fu nez,
Par mont granz signes fu li rois[1]) demostrez;
Li ciels mua totes ses qualitez,
Li soleil e la lune perdirent ses clartez,
Li jors meesmes torna en escurtez[2]),
Croloit la terre, si tremblоit de toz lez[3]),
En mer profunde[4]) fu grans la tempestez.
Li rois Felipes fu mont espoantez
De cel enfant que si fu demostrez.
Ce senefie que il ert mont senez,
E que li enfes conquerra maint regnez,
Les amirauz e totes les citez[5]).

[1]) jors *b.* [2]) Par poi ne fu li jors toz oscurez *b.* [3]) Crolla la t. et se mu de t. l. *b.* [4]) En plusors los *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.*

*Zu Strofe* 8 *und* 11 *vgl.* **a** *Z.* 53. (**b**):

Li enfes crut de cors[1]) e d'esciant
Plus en .VIII.[2]) anz qu'autres enfes[3]) en çant.

[1]) d'ahe *b.* [2]) .VII. *b.* [3]) qu'autra ne fist *b.*

*Zu Strofe* 9 *vgl.* **c** *Z.* 224 *f.* *(fehlt* **a** **b**); *P. Meyer S.* 124:

. . . Or vous revoel moustrer aukes de se fachon;
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon.
Gros fu par les espaulles, espes sous le menton,
Bien fais, gros et quarres, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans et espes le crepon
Et le pié bien tourne et bien fait le talon. . .
Les chevix ot mout biax, crespes comme toison;
L'un des iex ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un mue faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion.

*Vgl.* **b** *Z.* 71 *(fehlt* **a**):

Vars ot les oilz cume faucons muez.
Tant par est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.

*Zu Strofe* 12 *ff.* *vgl.* **a** *Z.* 63 *f.* (**b**):

Li rois Felipes quist a l'enfant[1]) dotors:
De tote Grece eslut l[es] .VII.[2]) meillors

Cil li apristrent des estoiles[3]) les cors,
Del firmament les [soverains trestors *b*]
Les .vii. planetes et les signes auçors
Et les .vii. arz e toz les .vii.[4]) auctors,
De nigromance e d'enchanter les flors[5])
D'escas, de tables, d'esparviers et d'astors,
Parler a[6]) dames cortoisement d'amors,
De jugement sormonter jugeors,
Bastir arguait[7]) por prendre robeors.

*In c weit ausgeführt Z.* 185 *f.*

[1]) a son fil *b.* [2]) .v. *c*, .vi. *Lamprecht.* [3]) esteles les cors *b.* [4]) granz *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.* [6]) ot *b.* [7]) agait *b.*

*Zu Strofe* 15, *Z.* 104 *vgl.* Ecclesiasticus I, 2: Altitudinem caeli et latitudinem terrae . . . quis dimensus est?

*Der entsprechende Teil Lamprechts (nach Kinzel's Text; s. o.) lautet:*

Dô Elberîch daz liet irhûb,
dô heter einen Salemônis mût;
in wilhem gedanken Salemôn saz,
dô er rehte alsus sprah:
»vanitatum vanitas
et omnia vanitas.«
daz quît: »iz ist alliz ein îtelicheit,
daz di sunne umbegeit.«
daz hete Salemôn wol versûht.
durh daz swar ime sîn mût;
er ne wolde niwit langer ledich sitzen,
er screib von grôzen witzen,
wande des mannis mûzicheit
zô dem lîbe noh zô der sêle nit ne versteit.
dar ane gedâhte meister Elberîch.
den selben gedanc haben ouh ih;
ih ne wil mih niwit langer sparen,
des liedis wil ih vollenvaren.
Iz quît: »rîchere kuninge was genûch;«
daz ne sagit uns aber nehein bûch
noh neheiner slahte mêre,
daz ie dichein sô rîche wêre,
der in alten gezîten
mit sturmen oder mit strîten
ie sô manige lant gewunne
oder sô manigen kuninc bedwunge
oder sô vil herzogen irslûge
unde andire fursten genûge,
sô der wunderlîche Alexander;
ime ne gelîchet nehein ander.
Er was von Kriechen geborn
und wart dâ ze kuninge irkorn
und was der allirhêriste man,
den Kriechen ze kuninge ie gwan.
ouh wâren kuninge creftich,
hêr unde mehtih,
ubir manige diet gwaldich,
ir hêrheit manicfaldich;
michel was ir wîsheit,
ir list unde ir cundicheit;
ir scaz was mêre unde grôz:
ir ne wart aber nie nehein sîn genôz,
di mit listen oder mit mehten
irin willen ie sô vollenbrêhten;
sô aber dirre selbe man,
umbe den ih diser rede began.
An eine andere rede wil ih nû vân.
Salemôn der was aleine ûz getân,
der sih ûzir allen kuningen nam.
dô regîna austri zô ime quam...
mit rehter wârheit si dô sprach,
daz von mannis geburte
frumiger kuninc nie ne wurde;
man mûstin wol ûz scheiden,
wande Alexander was ein heiden.
Noch sprechint manige lugenêre,
daz er eines gouchelêres sun wêre,
Alexander, dar ih û von sagen:
si liegent alse bôse zagen
alle, di is ie gedâhten,
wande er was rehte kunincslahte.
sulhe lugenmêre
sulen sin ummêre
iegelîchen frumen man.
sîn geslechte ih wol gereiten kan.
sîn geslehte was hêrlîch,
ubir al Kriechlant gwaldich;
Philippus hîz der vater sîn,
al Macedonien was sîn.
sîn ane der was ein gût kneht;
ubir daz mere ginc sîn reht. . .
michil was sîn heriscraft.
vil manich volcwîch er vaht
wider den kuninc Xersen:
gewaldiclîche verwan er den
unde vil ellenthafte
mit sîner hercrafte.
Philippus der nam ein wîb,
di trûch einen vil hêrlîchen lîb.
ih sagû, wî ir name was:
si hîz di scône Olympias;
diu was Alexandris mûter.
di frowe hete einen brûder,
der was ouh Alexander genant;
ze Persien het er daz lant.
der was ein furste alsô getân,
er ne wolde werden undertân
nie neheineme kuninge;
daz sagich û âne lugene:
er ne wolde ouh ze neheinen zîten
von sturmen noh von strîten
nie neheine wîs geflîhen,

swî ime sîne dinc dâ irgîhen;
er was ein tûrlîcher degen
und wolde rehter herschefte plegen.
Woldet ir alle nû gedagen,
sô woldih û sagen
von Alexandris geburte,
wî diu gewurte.
sîn mûter frowe Olympias
zestunt dô si sîn genas,
dô wart ein michil nôtfal:
di erde irbibete ubir al,
der donre wart vil grôz,
ein starkiz weder nider gôz;
der himel verwandelôte sih,
und di sunne vertunkelôte sih
und hete vil nâh irn schîn verlorn,
dô Alexander wart geborn.
Nû ne vereischetih ê nie noh sint
alsus geborn nie nehein kint;
geloubit mir des ih û sagen.
er gedeih baz in drîn tagen,
dan alle andere kint,
sô si drîer mânede alt sint.
und alsime iht des gescach,
daz ime ubile zu hugen was,
sô sach er alse der wolf deit,
alser ubir sînem âze steit.
daz ih von ime sagen, daz ist wâr:
strûb unde rôt was ime sîn hâr,
nâh eineme vische getân,
den man in den mere sehet gân;
und was ime ze mâzen dicke
und crisp als eines wilden lewen locke.
Umbe sîn gesihte
wil ih ûh ouh berihten
unde rehte bescheiden.
ein ouge was ime weiden,
getân nâh einen trachen.
daz quam von den sachen:
dô in sîn mûter bestunt ze tragene,
dô quamen ir freislîche bilide ingagene,
daz was ein michil wunder.
swarz was ime daz ander,
nâh einem grîfen getân;
daz sult ir wizzen âne wân.
Sîn hals was ime wol geschaffin,
sîn brust starc und wol offin,
sîne arme wâren ime von grôzer maht,
allis sînes mûtes was er wohl bedâht.
sîn bûch ne was ime nit ze lanc noh ze breit;
vil wol daz deme jungelinge steit.
beide ubir vûze unde ubir bein
rîterlîch er ze tale schein.
unde ubir allen sînen lîb
was er rehte hêrlîch.
daz sagih û zewâre:
in sînem êristen jâre
wôhs ime maht und der lîb sîn
mêr, dan einem anderen in drîn.
Nû hôret, wi er sih fure nam:
swâ ein frumich rîter zô ime quam,
den bôt er lîb unde gût
unde ne karte neheinen sînen mût
an neheinen tumben man;
vil harte wol im daz gezam.
ime was sîn gebâre,
alser ein furste wâre
ubir alliz ertrîche.
ih sage û wêrliche:
die meistere, di er dô gwan,
di wâren cunstige man.
si begunden in wîsheit lêren
und zugen in ze grôzen êren.
si larten ime strîten
und vermezzenlîchen rîten
in sturm unde in volcwîch,
sô daz is nie ne wart sîn gelîch.
der liste di er von in gwan,
der wart er ên vil vornême man.
Der êriste meister sîn
der lartin kriechisch und latîn
unde scrîben ane pergemint.
noh dan was er ein lutzil kint.
unde lartin vil manige bûch
und andire wîsheit genûch.
Sîn meister, den er dar nâh gwan,
der lartin wol mûsicam
und lartin di seiten zîhen,
daz alle tône dar inne gîhen,
rotten unde der lîren clanc,
und von ime selben heben den sanc.
Der dritte frumete ime wole:
er lartin allir dinge zale
unde lartin al di wîsheit,
wî verre diu sunne von den mânen geit;
unde lartin ouh di list,
wi verre von den wazzeren zô den hîmelen ist.
Der meister, den [er] dô gwan,
was Aristotiles, der wîse man;
der lartin alle di cundicheit,
wi der himel umbe geit,
und stach ime di list in sînen gedanc,
zerkennene daz gestirne unde sînen ganc,
dâ sih [di] wîsen veren mite bewarint,
dâ si in dem tiefen mere varint.
Einen meister gwan er abir sint,
Alexander daz edele kint,
der lartin mit gewêfene varen,
wî er sih mit einem schilde solde bewarn,
und wî er sîn sper solde tragen
zô deme, dem er wolde schaden,
und wî er den erkiesen mohte
und gestechen, alsiz ime tohte;
und alse der stich wêre getân,
wi er zô dem swerte solde vân
und dâ mite kundiclîche slege slân
und wî er sînen vîant solde vân;
und wî er sih selben solde bewaren
vor allen, die ime woldin schaden;
unde wî er sînen vîanden lâgen solde,
die er danne untwirken wolde;
und wî er zô den rîteren solde gebâren,
zô diu daz si ime willich wâren.

# Inhaltsverzeichnis.



*) Der beigesetzte Buchstabe gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

Piersche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

# Nachträge zur dritten Auflage.

---

## Reichenauer Glossen.

*Sp. 1—2. Z. 6. Diese Übersetzung enthält im Anhang Zusätze von G. Paris und hat auch eine Auswahl aus Rönsch, Sprachliches zu Fr. Diez, Altr. Gloss. Jahrb. VIII, 65 ff. beigefügt.*

*Z. 12. Im Sonderabzug des G. Paris'schen Aufsatzes:* Les faits épigraphiques ou paléographiques allégués en preuve d'une altération ancienne du C latin *beginnt die Stelle S. 13 (unten), in der Zeitschrift selbst S. 91).*

*Z. 14. Hauptwerk: Kurt Hetzer, Die Reichenauer Glossen. Textkritische und sprachliche Untersuchungen zur Kenntnis des vorliterarischen Französisch. Von der philos. Fakultät der Universität Bonn gekrönte Preisschrift. Halle 1906 (VII. Beiheft zur ZfrP.; Teil I erschien ebenda 1906 als Bonner Dissertazion). Vgl. J. Stalzer, Neue Lesungen zu den Reichenauer Glossen, ZfrP. XXX (1906), S. 49 f. (siehe dazu W. Foerster, ebenda S. 256), und vollständiger Abdruck derselben Sitzungsber. der Wiener Akademie, CLII. — Das Alter der Hs., deren Schrift durch Feuchtigkeit sehr gelitten hat und nur zu oft mehr oder weniger unleserlich ist, wird verschieden eingeschätzt: VIII.—X. Jahrh. Ich hatte sie dem VIII. Jahrh. zugewiesen und mit der Form des offenen* g *gestützt (s. Hetzer, S. 2, Anm. 1); doch wird dieses wie auch andere Eigenheiten von archaisirenden Schreibern auch später noch bis ins X. Jahrh. nachgeahmt. Wichtig ist folg. Mitteilung von Alfred Holder: „Codex CCXLVIII ist nicht auf der Reichenau geschrieben, wohl aber befand er sich dort schon vor dem Jahr 822; denn er ist meines Erachtens identisch mit Nr. 395 (bei G. Becker,* Catalogi bibliothecarum antiqui, *Bonn 1885, p. 12) der dortigen Bibliothek, s. Katalog Nr. 6* (Brevis librorum qui sunt in Coenobio Sindleozes-Auua, facta anno VIII. Hludovici Imperatoris; „395. item glossae de diversis rebus in cod. I." *Vgl. Alfred Holders Katalog der Reichenauer Handschriften, Band I, Leipzig 1906, S. 557—560. „Es sind nämlich in der jetzigen Hs. zwei versch. Codices zusammengebunden, f. 1r—101v sind der Augiensis des VIII. oder Anfang des IX. Jahrh.; f. 102r—168v aus dem X." — Heimat: Zu R. Koegel, a. a. O. ist hinzuzufügen: H. Pauls Grundriss der germ. Philol. I² S. 332: „Die Sammlung wird dem VI., VII. Jahrh. ihr germanisches Sprachgut verdanken und in Südfrankreich entstanden sein" (F. Kluge; sicher nicht richtig; s. K. Hetzer, a. a. O., S. 142—145). Hetzer selbst lokalisirt S. 136: „Unsere Untersuchung der Wortverbreitung lässt deutlich erkennen, dass das Glossar mit nördlichem Sprachgut arbeitet." (Zu S. 135, Z. 3 sei bemerkt, dass Impf. auf* -eve *einst im ganzen franz. Gebiet allgemein war und erst später nach und nach ausstirbt.) (Hetzers Kollazion von mir mit der Hs. neu verglichen.)*

31. *l.* [R]ixa; contentio. Iurgium: contentio.

35. *l.* iuro p dm̄.

40. contra] *Hetzer (Hs) bessert:* contra[ta] *mit Verweis auf Vulg. Gen. 16, 12.*

90. supererat, a *verwischt.*

150. adsimulauit (*der zweite Balken von* u *vor* l *ist wegradirt), d. h. Hs.* adsimulauit, *und ein späterer Leser verbesserte es durch Rasur in die klassische Form.*

181. fastū] *St. liest* furtum, *was ja selbstverständlich in der Vorlage gestanden und der Sinn verlangt (wie ich es selbst in der V. L. schon sagte) u. bemerkt: „*u *von* furtū *ist undeutlich u. sieht einem* a *ähnlich; doch* rt *unterscheidet sich wohl von* st"; *allein* a *ist ganz deutlich in der Hs. zu sehen, und die bekannten Ligaturen von* rt *und* st *werden in der Theorie, also kalligraphisch scharf von einander geschieden; in der Praxis sind sie oft kaum oder gar nicht zu unterscheiden. Mir ist anbetrachts des sichern* a *und*

*trotz Kenntnis des Sinns paläographisch* fastum, *d. h. ein Lesefehler des Schreibers, wahrscheinlicher, oder aber* fartum. *So steht sicher f.* 6r *a:* Manzer: qui descofta nascitur *ein in meiner Abschrift eigens faksimilirtes* ſt *statt* rt *in der Hs.; der Schreiber hat eben* scorto *der Vorlage nicht verstanden. Vgl. noch die Glosse* 491.

194. malefacti *auch mögliche Besserung Hz.*

255. Conspsā *Hs.*

275. Sugge[sse]rat *bessert Hz.*

291. grin[a]tam *bessert Hz.*

305. *zweites* mala] *meine Kollazion hat:* maltc (tc *verlesenes offenes* a).

335. Vesiculum gutturis: paparonem *bessert Hz, ebenso* 338 Subbucula linea: tonica.

346. eradicari *bessert Hz.*

397. 409. *s. Hz. S. 9.*

404. reliquum] reliquorum *HD(selbstverständlich),* reliqorum *St.: „Hs.* reliqoꝛum; oꝛ *sind etwas nahe an einander geraten, doch nicht zu bezweifeln." Die Hs. hat aber* reliquum, *und über den beiden* ɪ*-balken steht ein Querstrich, was doch unmöglich* oꝛ̄ *sein kann. Der erste Balken ist ganz sicher ein gerader Balken und von einem* o *keine Rede. Das vermeintliche* ꝛ *ist ein* ɪ, *an dem radirt ist; beachte noch das Fehlen des* u *bei* q.

408. Jacientes: iactantes *b. St.; allein, wie er selbst bemerkt, in der Vulg. steht auch* iaciens.

447. dansi] *St.: „es ist kein bauchiges* i, *sondern die Abkürzung für* ia, *wie sie in* quia *öfter im Codex angewendet wird. Also* dansia." *Dagegen ist zu bemerken, daſs einmal* dansia *ganz sinnlos u. unverständlich ist; ferner, daſs die bekannte Abkürzung in* quia (qꝛ) *eben, was H. St. nicht weiſs, nur in* quia *vorkommt, sonst aber nie verwendet wird. Auſserdem hat das hinter* ſ *am Ende stehende* i *mit der weiten Bauchung nach rechts auch nicht die entfernteste Ähnlichkeit mit* ꝛ.

448. *Hs.:* Oliquas.

450. *Hs.* Ro..a *(radirt); St. sieht darin Roma = Rhama, Reg. III 17, 21, 22; dagegen Hz. S. 10.*

452. anetsauerunt; s *in Hs. angekratzt, so dass* i *übrig bleibt.*

455. habebē] ē in ā *gebessert. Hs.*

459. fenestre: iunue] *St. liest* ianue (*was natürlich selbstverständlich gemeint ist, aber nicht in Hs. steht*): „*F. hat den Trennungspunkt zwischen* fenestre *und* ianue *als* i *gelesen — die Schleife des* a [*in* ianue] *ist etwas undeutlich." Ich habe den Trennungspunkt schon deswegen nicht als* i *lesen können, weil in meiner Abschrift Punkt und* iunue *steht, u. so druckte ich es ab.*

460. *s. Hz. S. 10.*

478. *Hs.* Caſidile.

479. *l.* solidate sunt: firmate sunt.

485 [N]e uereatur *Hz.*

537. *l.* discolocant *DHz.* — 550. Consūmaset *Hs.*

580. cubitu] cubitū *St.; ich sehe bloſs* u.

590. *b.* sufrangant *Hz.*

606. insidiis; *vor dem angekratzten* i *ein halbhoher Balken auf der Zeile.*

607. Oportunitate] Oportunitatem *St.; ich finde weder* m *noch Abkürzungsstrich in Hs.*

771. penna ☰ *Hs.;* penna ł *St.; ich kann dies* ł *nicht finden.*

*Mit* 821 *hört meine s. Z. plötzlich unterbrochener Kollazion auf.*

834. *Die zweite Glosse soll offenbar ein Lemma* acerbus *erklären.*

845. *b.* Adipem *Hz. (selbstverständlich).*

894. *s. Hz. S. 13.*

898. *vgl. Mussafia Jahrb. VII, 119 und G. Paris, Zusätze zu Bauer's Übersetzung von* D.

922. *Hz. bessert* cuipra. (?)

960. *Hz. b.* hauntes; *ich hatte s. Z. an* haunita *gedacht.*

962. *b.* Janitores *Hz.*

971. Impiorum *Hs. (St.)*

998. Nonnulle: multe *(St.)*

1003. neofitus *b. Hz. (selbstverständlich).*

1014. *Hz. b.* bismi odoris.

1047. pig̃narus (= pignerarius?) *St.*

1050. *b.* limtato *D, Hz.*

1057. *b.* muscio *Hz.*

1059. *s. Hz. S. 14.*

1067. maceria] *St.: „*maceria, *so las Holtzmann". Letzteres steht ja schon bei mir*

*mit dem Zusatz: „wie der Sinn verlangt"; aber paläographisch steht in Hs. nicht* m, *sondern das von mir angegebene.*

1070. *Hs. b.* Recte.
1135. *Hs. b.* terebrat (*selbstverständlich*).
1155. *Hs. b.* Ui[talia : ui]scera.

## Die Kasseler Glossen.

*Sp. 37—38. Z.* 16. *Hinter F. Diez schiebe ein: H. Rönsch, Jahrb. f. rom. und engl. Lit. VIII, 73 fg. Die franz. Übersetzung von F. Diez, Altrom. Glossare, Paris 1870 (Bibl. d. l'Éc. d. H. Ét., 5. fasc.) enthält ebenso wie für die Reichenauer Glossen (s. o.), so auch für die Kasseler, Zusätze von G. Paris, dessen Vorrede gleichfalls einzusehen ist, worin von der Landsmannschaft des Verfassers der Glossen gehandelt wird.*

*Z.* 22 *füge hinzu: R. Koegel, Geschichte der deutschen Literatur, I. Band, 2. Teil (1897), S. 502—506. G. Baist, Zs. XXVI (1902), S. 101—107, vgl. G. Paris, Rom. XXXI, 450; J. Pirson, Zs. XXVI, S. 521 ff.*

*Glosse 47. Vgl. W. Foerster, Karrenroman, S. 401 fg. — 101.* segradas] *G. Paris in Bauer's Übers. S. IX (vgl. Rom. XXXI, 450) tritt Rönsch* (= sacrarium) *bei:* il s'agit sans doute (?) d'une chapelle domestique, d'un oratoire. — *106. G. Paris, Franz. Übers., ist gegen* pic *D, vermutet* bis, primitif de biseau. — *128.* ampri] *Wackernagel (s. Diez S. 113, wo Z. 5* einpar, *statt* ainpar, *zu bessern ist*), ainpri, *ebenso Horning in Bartsch, Chrest. 7. u. 8. Aufl.; s. dagegen W. Foerster, ZffSuL. XXVII, 131. — 230.* spahe] spähi *bessert Koegel, a. a. O., S. 506.*

## Die Strassburger Eide.

*Sp. 45—46. Z.* 1. *Hs. IX oder X. Jahrh. — Abfassungszeit 842 zu Strassburg. — Z.* 10 *v. u. füge hinzu: C. Salvioni, Arch. Glott. XII, 401 fg. — Z. 3 v. u. Dubislav, Satzunterordnung S. 13, Anm. 1. — Vgl. noch Vollmöllers JBRP. VI, I, 313.*

## Eulaliasequenz.

*Sp. 47—48. Z.* 1. *Hs. aus St. Amand-les-Eaux, Arr. Valenciennes; Schreiber ist nicht Hugbald.*

*Sp. 49—50. Z.* 27. *M. Ennecerus, Versbau und gesanglicher Vortrag, Frankfurt 1901; vgl. Rom. XXXI, 402; P. von Winterfeld, ZfdA. XLV, 133 ff.*

## Jonasfragment.

*Sp. 56,* 11. *l.* un' edre. — 15. grancesmes] *viell.* granz e mels. — *Vgl. Rönsch, Itala, S. 9 f. — Sp. 57,* 23. *l.* delir; *es ist franz.; vgl.* delissent *Pasquet,* Sermon wallon *S. 19.* — 28. *b.* qu'est oi.

## Die Passion Christi.

*Sp. 59—60. Z.* 1 *v. u. P. Dreyer, Zur Clermonter Passion. Erlangen 1901. (R.F. XIII, 785—858).*

## Der heilige Leodegar.

*Sp. 77—78. Z. 2 v. u. H. Suchier, in Mussafiafestband (1905), S. 661 ff.*

## Alexiusleben.

*Sp. 97—98. Z.* 10 *v. u.* 2) *jetzt in Paris Bibl. Nat. Nouv. Acq., fr. 4503, ist von mir mit meinem Druck neu verglichen und die neuen Lesungen mit denen von G. Paris an der Hs. selbst mündlich mit ihm besprochen und entschieden worden.*

*Sp. 99—100. Z. 8. Faksimile: Photographie von Boedeker, Paris 1890. — Z.* 15. *Füge hinzu: 1906 erschien Paris, Champion, in neuem Abdruck mit Zusätzen. —*

*Z. 21. Schieb ein:* La vie de s. Alexis, poème du XI^e siècle; texte critique *von G. Paris, 1885 (p¹); vgl. W. Foerster, Lit. Centralblatt 1885. Sp. 120 f. Dasselbe*: Nouvelle édition 1903 (*p²*). *Die Varianten von* P (*die grosse Ausgabe*) *stehen unter dem Text meines Handschriftenabdrucks; die Varianten von* p¹ *und* p² *folgen weiter unten. — Füge hinzu: G. C. Keidel,* the S. Alexis Legend *in Mod. Lang. Not. VIII (1893), 5. G. Paris, Jour. d. Sav. 1901, S. 660. R. Renier,* Qualche nota sulla diffusione della leggenda di Sant'Alessio in Italia *in* Raccolta di Studii critici dedicati ad Al. d'Ancona, *Firenze 1901.*

*Sp. 106. Z. 4.* quise le f. un noble franc.

*Sp. 110.* 18. *A, 2.* ilut] *P. Meyer, Rom. XXXI, 401 liest* i oit*; ich hab es in der Hs. nicht bestätigt gefunden.* — 19. *A, 5. Die zweite Hand hat* (ne se uolt), se *ist radirt; unter* uolt *erkenne ich noch* estre *der 1. Hand.*

*Sp. 112.* 21. *A, 5.* (. . .) *man kann* tute *erraten; das fg.* cun . . ee *ist sehr unsicher.* — 23. *A, 5.* recuuerent] *Hs. hat sicher* u; *aber* 25, *1 steht sicher* n.

*Sp. 114.* 24. *A, 4.* (. . .) *man erkennt noch* freref. — 26. *A, 2.* (. . .) *man erkennt noch* urē.

*Sp. 115. Anm. 31* e; *s. dazu W. Foerster, Lit. Cort. 1885, N. 4, Sp. 122:* „Tu ton seignor, . . ., *wobei der Akk.* ton seignor *von dem vorausgehenden* plaindre *abhängt, während die Ersetzung desselben durch das Verb. vic. im 2. Versglied die verschiedene Construction* (por *ist direktes Obj.*) *erklärt.*"

*Sp. 118.* 33. *A. 1.* nē *Hs.*] *der Strich über* e *von 3. Hand.*

*Sp. 120.* 36. *A. 1.* ge] *ist von 2. Hand, es dürfte* li mestre *da gestanden haben, das dann stark anradirt ist.*

*Sp. 122,* 41. *A. 3. man kann noch* ceste *nach* de *erraten, ferner 5* (. . *t*) *wohl* tut. *V. L. l. b* = toi *S und e* il a perte *S.*

*Sp. 124.* 45. *A. 1. Die Iniziale* (*Q*) *fehlt, Hs. — 2. l.* (ne se puet.

*Sp. 126.* 50. *A. 3.* (. . . p . rage) *man erkennt noch* grant parage.

*Sp. 130.* 55. *A. 2. P. M., a. a. O.* aparceuant — *es ist unsicher. — Anm. zu 55: „Zwischen 55 u. 56 werden in* A *die Strofen* 48, 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt". Ich habe dieselben in der Anm. zu Str.* 48, 49 *abgedruckt, s. Sp. 125, 126, Z. 12 v. u., also an dem Ort, wo sie allein brauchbar sind*; *P. M. Rom. XXXI, 401 bemerkt unverständlicher Weise:* M. F. le dit en note, mais ne donne pas le texte. — 56. *A. 1.* a(ueit?), *wohl* out. — *Anm.* 58 *c.* s'est . . comandez *F.*

*Sp. 132.* 60. *V.L. a* uint autre sem. *S,*

*Sp. 134.* 65. *A. 5.* (que . . . nuls dels . . n fet); *ob* . . n *ein* rien *oder* ren (*dies will P. M. a. a. O.*), *ist unsicher; ich halte es für ein* nen.

*Sp. 136.* 68. *A. 5.* . . . ftienf) *P. M. a. a. O. liest* lasnier; *ich sehe aber deutliches* ft, *das meine Lesung sichert.*

*Sp. 138.* 72. *V. L. b.* D. lui uienent.

*Sp. 140.* 77. *A. 1. Inizìale* C *fehlt Hs.*

*Sp. 142.* 80. *A. 3. streiche* feunf (? — 83. *A. 1. lies:* aporter. *V. L. c* E grant m. ricement.

*Sp. 144.* 84. *V. L. e* Se diu pl. sire *usf.*

86. *V. L. c* derompre.

*Sp. 146.* 89. *V. L. a* E l. mere comme.

90. *V. L. d* ta l. m. si le c. *S* | *e* Q. si d. b. buer i alasses *S.*

*Sp. 152.* 100. *V. L. c* Endem. le s. c. conr. *S.* — *Anm.* 100, *Z. 2: Wtb.* acostrerent.

*Sp. 155.* 107. P *4, 5 lies:* de ceft faint corf [. . . . . .]
[. . . . . .] ou auun noftre aiue.

*Sp. 162.* 124. *V. L. d.* voie nos f. entroublier *S.*

*Ich lasse hier die Varianten zu* p¹ *und* p² (*s. o.*) *folgen:*

6 *e* mistrent *p¹²*
7 *a* Batisiez fut *p¹²*
10 *d* *p²* = L.
*e* a Deu at *p¹²*
11 *b* va *p²*
*c* *p¹* = L, *p²* = A.
12 *a* vit *p¹²*
*b* lui *p¹*
*c* tote rien *p¹²*
*d* il si *p¹²*
13 *a* tuit *p²*
*d* mostrat *p²*

14 *a* Oz tu $p^{1}$ | pulcele? $p^{12}$
*e* ledece $p^{2}$
15 *b* Donc $p^{12}$ | sa spede $p^{12}$
*d* ist $p^{12}$
16 *b* prest $p^{12}$ (!)
17 *d* Mais ço $p^{12}$
18 *a* Puis s'en alat $p^{12}$
19 *c* giens ne luin $p^{2}$
*d* Donat $p^{12}$
*e* volst e. encombrez $p^{12}$
20 *d* retient $p^{12}$ | puet $p^{12}$
21 *a* revendrai $p^{12}$
*c* foïz $p^{2}$
22 *b* qu'est *P*, $p^{12}$
*c* Pechiez *P*, $p^{12}$
*e* soi $p^{1}$ (*so immer*)
23 *e* ne c. $p^{1}$, ne conourent $p^{2}$
24 *a* Si out $p^{12}$
*b* reconourent $p^{2}$ (*so immer*)
*d* reçut $p^{1}$
25 *c* suens $p^{1}$
26 *c* graims $p^{2}$ | l'estuet $p^{12}$
27 *b* foïz $p^{2}$
*c* lueu (!) ne ne $p^{2}$
*e* n'ier $p^{12}$
28 *b* desperet $p^{12}$ | neient $p^{12}$
29 *b* ledece $p^{2}$ | n'iert *P*, $p^{12}$
*c* com s'ost $p^{12}$
30 *d* Des or $p^{12}$
31 *a* s'ot $p^{1}$, s'o $p^{2}$
*e* Tu por seignor $p^{1}$, Tu por ton per $p^{2}$ | fil *P*, $p^{2}$
32 *a* altre estre $p^{12}$
*e* enjaner $p^{2}$
33 *c* amistiet $p^{12}$
35 *b* $p^{1}$ = *H*, Quer il at Deu bien ed a gret servit $p^{2}$
36 *c* tres l'uis $p^{12}$
38 *e* suens $p^{1}$
39 *b* Drecent lor sigle $p^{1}$
*d* l'estuet $p^{12}$
40 *c* molt fortment $p^{12}$ | se $p^{2}$
41 *e* perdre $p^{1}$
42 *a* E $p^{2}$
43 *a* Ist $p^{12}$
*c* Altre puis $p^{12}$
44 *b* Quer *P*, $p^{12}$ (*so immer*)
*e* Toz $p^{2}$
46 *d* Es *P*, $p^{12}$ | mei $p^{2}$
47 *d* se $p^{1}$
48 *d* ned il nel $p^{12}$
49 *a* les $p^{12}$ (!, *cf.* 86 *a*)
*c* Trestot $p^{2}$
*e* N'at soing que v. $p^{1}$ (= *T*)
50 *a* $p^{2}$ = L.
51 *b* retient *P*, $p^{12}$
*c* provendiers $p^{2}$
54 *a* Tuit $p^{2}$
*b* liçon $p^{12}$ (= *F*)
55 *a* ensi $p^{12}$
*b* nuls suens $p^{1}$ (sons $p^{2}$)
*c* suens $p^{1}$
*d* soul $p^{2}$ | le lit $p^{12}$
56 *c* agrieget $p^{2}$
*e* serjant $p^{12}$

58 *a* volst $p^{12}$
*c* s'est a D. comandez *Foerster*
*d* agrevez $p^{2}$
60 *a* A *P*, $p^{12}$ | lor fait $p^{12}$
*b* est $p^{1}$
62 *e* cui $p^{12}$
63 *e* $p^{12}$ = L (*ohne* et).
64 *a* Tuit $p^{2}$ (*so immer*)
*c* deusses $p^{2}$
*d* ert $p^{12}$
66 *b* p. e corroços $p^{1}$
*c* Il les $p^{1}$, Si les $p^{2}$
*e* cui $p^{12}$
68 *a* bons *P*, $p^{12}$ (*so immer*)
*e* crestiiens $p^{12}$
70 *e* vuelt $p^{12}$
71 *a* vuelt $p^{12}$
*b* revient $p^{12}$ | esbadiz $p^{1}$, esbaïz $p^{2}$
*e* puis $p^{12}$
72 *b* s'ador. $p^{12}$
73 *a* doi $p^{1}$
*b* vochiet *P*, $p^{12}$
*d* cest $p^{12}$
*e* tuit $p^{2}$
74 *c* Done li la $p^{12}$
*e* poissons *P*, $p^{1}$, poissiems $p^{2}$
76 *c* $p^{12}$ = L.
77 *a* foït $p^{2}$
*b* com en alat $p^{1}$, $p^{2}$ (Come)
*d* volst $p^{12}$
*e* refoït $p^{2}$
78 *d* Vifs *P*, Vis $p^{12}$
80 *c* faims $p^{2}$
*d* lairmes *P*, $p^{12}$
*e* encui $p^{12}$
81 *a* ierent *P*, $p^{12}$
*c* grant $p^{12}$
82 *a* *zweites* ai] *fehlt P*
*d* or] oi (*Errata* hoi) *P*, ui $p^{12}$
83 *a* bronie *P*, $p^{12}$
*b* E. a ceindre $p^{2}$ | tui *P*, toi $p^{1}$, tui $p^{2}$
*c* Ta gr. $p^{12}$
*d e* *umgestellt P*, $p^{12}$
*d* tes *P*, $p^{12}$ | tuens $p^{1}$
84 *d* Pou $p^{12}$
86 *a* donc *P*, $p^{12}$
*c* detraire $p^{12}$
*d* baisier et ac. $p^{12}$
*e* dur ne l'est. $p^{12}$
87 *c* Net $p^{2}$ | net $p^{2}$
88 *c* quer] que n'a. *P*, $p^{12}$
*e* pitiet $p^{12}$
89 *a* mesdre $p^{12}$
90 *b* adossas $p^{12}$
*c* Sed *P*, $p^{12}$
91 *c* fuis $p^{1}$, foïs $p^{2}$
*e* n'ierc *P*, n'ier $p^{12}$
92 *a* en fui $p^{12}$
*c* vi $p^{12}$
93 *a* Seignor $p^{12}$
*e* Nen est $p^{12}$ | fil *P*, $p^{12}$
94 *d* Atendut t'ai $p^{12}$
96 *b* que p. en t. $p^{12}$

*c* gentilz $p^{1}$
*d* tei *P*, $p^{12}$
98 *e* mei $p^{12}$
99 *a* Or sui jo $p^{12}$
*b* ledece $p^{2}$
*c* Ne charnel h. n'a. ja mais en t. $p^{12}$
100 *e* cil $p^{12}$
101 *a* Seignor $p^{12}$
102 *c* E ço $p^{12}$
104 *e* vuelt $p^{12}$
105 *b* seignor $p^{12}$
*e* ermes $p^{2}$
106 *e* ont tornet lor t. $p^{2}$
107 *c* ledece $p^{2}$
*e* aiude $p^{12}$
108 *a* leticie $p^{2}$
110 *a b* puet $p^{12}$
*d* depreions la $p^{12}$
*e* poissiems $p^{2}$
111 *b* ors $p^{2}$
*d* qui'n a. *P*, $p^{1}$, quin $p^{2}$
112 *a* vient $p^{12}$
*d* demostrez $p^{12}$
114 *a* qued om $p^{12}$
*c* saint A. $p^{12}$
*d* atement $p^{12}$
*e* lieus $p^{1}$, lueus $p^{2}$ (!)
115 *c* ne l'estuet $p^{12}$
*e* i pot hom *P*, i puet om $p^{2}$
116 *c* se tr. $p^{12}$
117 *c* sarcueu $p^{12}$ (!)
118 *a* sarcueus $p^{12}$ (!)
119 *a* n'estuet $p^{12}$
120 *a* Desoure t. $p^{12}$
*e* bons *P*, $p^{12}$
122 *e* ledece $p^{2}$
123 *a* e com bon $p^{12}$
*b* cil sainz om $p^{12}$
*d* vuelt $p^{12}$
124 *b* tot $p^{1}$
125 *a* seignor $p^{12}$ | cest $p^{12}$

## Paraphrase des Hohen Liedes.

*Sp. 163—164. Z.* 1. *Hds. XIII Jahrh. — Z.* 12 *füge hinzu: J. Mettlich, Zur Quelle und Zeitbestimmung, R. F. (1889) VI, 285 ff.*

## Aeltestes Steinbuch.

*Sp. 173. Z.* 11 *v. u. anglonorm. Schreiber] so L. Pannier; ich halte ihn für normannisch. Nach Journal des Savants 1901, S. 703 in Italien geschrieben, vgl. Rom. XXXI, 402.*

*Sp. 175*, 10. *V. L. füge hinzu: P(annier), ebenso* 19, 24, 26, 32, 36, 37, 38, 39, (40 séient] sovent *P*), 41, 43, 44, 51, 55, (71 nature *BP*), 77, (79e] *streicht P*), (86 Gardee mult h. *P*), 87, 107, 110, (112 pert tot le *P*, 113 nature *BP*), 114, 116, (119 K'en est *P*, 120 Sis a *P*), 139. (146 vóilt *P*), 182, 183, (188 E *streicht P*, 194 k'a *P*), 196, (199 Et des *P*, 207 Calcedoines *P*), 209, 210, 215, 216, 219, (222 Bactranie *P*, 235 L'er qe *P*).

*Sp. 189—190. V. L. zu 943 lies:* a dreit *P*.

## Die vier Bücher der Könige.

*Sp. 191. Z.* 12. Catalogue des Msc. de la Bibl. Mazarine, *p. A. Molinier Paris 1885, Vol. I, 18.*

## Lateinisch-Französisches Glossar von Tours.

*Sp. 208. Z. 55.* griraccus] *bessert E. Herzog Litbl. 1902 Sp. 255 in* graculus *u. sieht in* frui *das nfr.* freux. — *Z.* 196. *V. L. füge zu* bacuns *o.* bachuns *hinzu: das Wort soll hier aber eine Pflanze bedeuten.*

## Osterspiel.

*Sp. 213—214. Z.* 3 *v. u.* L. J. N. Monmerqué *u. Fr. Michel* Théâtre *erschien 1842; die Ausgabe von 1870 ist ein Neudruck. — Füge hinzu: W. Meyer-Speyer,* Fragmenta Burana, *Göttingen 1901. S. 49 ff., s. bes. S. 63.*

## Die Appendix Probi.

*Sp. 225—226. Z.* 18. *Füge hinzu: G. Paris,* Sur l'Appendix Probi *in* Mélanges Boissier, *Paris 1903, S. 1 ff.*

*Zu dem Sp. 231—234 abgedruckten* **2.** *Griechisch-lateinischem Glossärchen (F.) drucke ich hier ein Seitenstück ab:*

## 2a. Lateinisch-griechisches Glossar.

*Handschrift: London, Brit. Museum, ägyptischer Papyrus des IV. Jahrh. Ausgabe: F. G. Kenyon, Greek Papyri of the British Museum II (1894), 321—323. Bruchstück. Rund ( ) eingeklammerte Buchstaben sind in der Hs. undeutlich u. unsicher, eckig [ ] eingeklammerte fehlen.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| fol. recto | φαχγνολες | μανδ(υ)[ας] | | νοχα[ι . . . .] | |
| | χολουνβος | περιστερ(ος) | | φιχ[ος . . .] | |
| | ανσαρες | χινε[ς] | fol. verso | (χ)ου . [. . . .] | |
| | πασαρες | στρ[ουθοι] | | (μ)α(ν)[. . . .] | β(ρ)[. . .] |
| | λουνα | σεληνη | | μελ(ε) . ρ . . . ους | (ρ)[ . ](α)[. .] |
| | στηλας | αστερες | | λουπ(π)[ιν]ους | θε(ρ)μ[ος] |
| | (σω)λ | ηλιο[ς] | | ραδιχ(ε)ς | ρεφ[α]ν[ιδες] |
| | χηλως | (ο)υραν[ος] | | πατιενς | π(α)θ[ων] |
| | ειβερνος | χιμον | | φενεστρα | θυρ[ις] |
| | στι[βος] | θερεα | | ναβες | πλ[οιο]ν |
| | βεντος | ανεμος | | ρεμους | χο(π)η |
| | ουας | σταφυλιν | | βιλος | (ωμ)[ολινον] |
| | χαρχα(ς) | συχα | | αλ(ι)[ον] | σχο[ροδον] |
| | νοχαι | χαρυδιν | | χ(η)[πα] | χρο[μμυον] |
| | ουα πο(ι)α [εστιν] | σταφ[υλη] | | μαρε | θαλ[ασσα] |
| | δαχτυλους | φυνιχιν | | φλουμε[ν] | (π)[οταμος] |
| | βιλα ποια εστιν | χωμη | | ου(ε)τε(β)ενιστε | |
| | χιβιτας ποια εστι | (π)[ολις] | | ιαμβ(ος) ενεσ[. . .] | |
| | βινια[. . . .] | | | | |

1. = *φαινόλης, gräcisirtes lat.* paenula *K.* — 3. = *χῆνες K.* — 3. 4. *cf.* App. Probi. — 10. *β unsicher, wohl* aestivus = *θερεία, vgl.* 9. hibernus: *χειμὼν K.* — 12. = *σταφύλιον K.* — 16. = *φοινίκιον K.* — 13. carcas] it is not clear what latin word this stands for; ficus, which one would expect, seems to occur 21. *K.; aber* carcas = caricas, *also* carica *sc.* ficus, *die karische, getrocknete Feige, während* ficus *die frische Feige bedeutet.* 14. = *χαρύδιον,* Diminutif *von κάρυον.* — 26. = *ῥαφανῖδες.*

## Alexanderfragment.

*Sp. 238. Z.* 15 *v. u. lies: RdLR III (1880 I), S. 279 f. — Z. 12 v. u. besançonisch P. Meyer, Rom. IV, 296]. Es steht dort ohne Namen des Vf. und ohne jede Chiffre. Rom. XXXI (1902) S. 402 leugnet P. M. die Verfasserschaft, ohne aber irgend einen Vf. zu nennen.*

*Sp. 241. V. L. zu* 104. defterra] *viell. zu bessern* duist terra.

